

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

EPIGRAPHIA INDICA

ARABIC AND PERSIAN SUPPLEMENT

(In continuation of the Series Epigraphia Indo-Moslemica)

1973

EDITED BY
DR. Z. A. DESAI
Director (Epigraphy)



103663
9/12/8

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA
NEW DELHI
1980

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

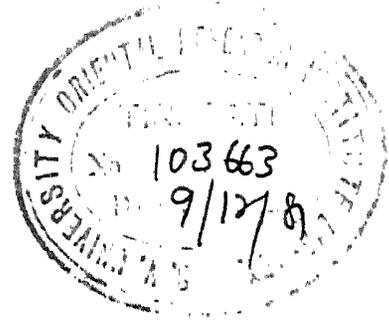
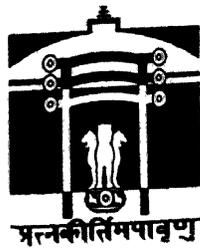
EPIGRAPHIA INDICA

ARABIC AND PERSIAN SUPPLEMENT

(In continuation of the Series Epigraphia Indo-Moslemica)

1973

EDITED BY
DR. Z. A. DESAI
Director (Epigraphy)



ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA
NEW DELHI
1980

©

1980

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA



103663

Price : Rs. 35.00

487

PRINTED AT L.H.M.M.R. PRINTING PRESS, TUGHLAQABAD, NEW DELHI-110067

CONTENTS

	PAGE
Epitaph of <u>Kh</u> wāja Mubash <u>sh</u> ar, Attendant of Ḥaḍrat Niẓāmu'd-Dīn Auliā of Delhi	
By Dr. Z.A. Desāi	1
An Epitaph of six martyrs from Baṛi Khāṭu in Rājasthān	
By N.M. Ganam	10
An interesting Persian Inscription from Baroḍā in Gujarāt	
By Dr. Z.A. Desāi	14
An Inscription of Sulṭān Aḥmad <u>Sh</u> āh I from Dhrāngadhṛā	
By Dr. Z.A. Desāi	19
Correct Attribution of the Two so-called Inscriptions of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd <u>Sh</u> āh II of Bengāl	
By Dr. Z.A. Desāi	26
The so-called Chunākḥāli Inscription of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd <u>Sh</u> āh of Bengāl	
By Dr. Z.A. Desāi	36
Two New Inscriptions of the Mughal period from Ranthambhor in Rājasthān	
By S.S. Ḥussain	44
Inscriptions from the Tomb of Ṣadr-i-Jahān at Pihāni	
By Dr. A.A. Kādīrī	52
Two New Quṭb <u>Sh</u> āhī Inscriptions from Golconḍā	
By Dr. Z.A. Desāi and S.S. Ḥussain	58

EPIGRAPHIA INDICA

ARABIC AND PERSIAN SUPPLEMENT

1973

EPITAPH OF KHWAJA MUBASHSHAR, ATTENDANT OF HADRAT NIZAMUD-DIN AULIYA OF DELHI

BY DR. Z.A. DESAI

Delhi, the capital of India for about a millenium, is the necropolis of a large number of Muslim elite as well as laymen—kings, noblemen, officials, saints, savants, litterateur, artists, artisans and the like. But the last resting-place in the case of a large number of them has remained unknown or unmarked. The monumental as well as sepulchral remains of most of them including monarchs and high officials—and these must have been in sufficient number—no longer exist, having fallen prey as much, if not more, to ravages of Time as perhaps to pressure on land due to such factors as rapid urban growth of population (bringing in its wake increasing civic and like needs), ever-growing industrialisation and the usual land-greed of the general public; further, the normal pressure on land was accentuated by the unprecedented influx of humanity from across the newly created border, on the eve of and after Indian Independence in 1948 and rise of population during the past three decades.

Mercifully, however, considerable portion of Delhi's present residential quarter, the Basti-Nizāmud-Din, named after the celebrated saint and savant, Sultānu'l-Mashā'ikh Ḥadrāt Nizāmu'd-Dīn Auliya (*d.* A.H. 725/1325 A.D.), despite the upheavals and vicissitudes the Indian metropolis has seen during the past six centuries and a half (and even greater ones during the last three decades) has remained more or less unaffected by the rapidly changing topography of the city which has transformed the outside-*Shāhjahānābād* (Old Delhi) localities or villages and hamlets on the periphery which once formed part of the seven cities of Delhi at one time or the other (except what we may now call 'old' New Delhi which had replaced half a century earlier other old places), beyond recognition. As a result, the landmarks of the area particularly in and around the precincts of the Dargāh of the Saint, as were seen, noted and described first more than a century ago¹ and later on, systematically, more than half a century back² (when quite a good deal of the ruins of the various successive cities that formed the Indian metropolis throughout most of the first half of the current millenium had survived but are, alas, now no more) are even to-day easily recognisable, and can be pin-pointed without much difficulty or fear of error, thanks obviously to the restraining influence of the Saint's personality, as lasting after his demise as it was in his life-time.

¹ Sayyid Aḥmad Khān, *Āthōru'ḡ-Ṣanādīd* (Delhi, 1854), pp. 28, 30, 33, 36, 57, 58, 62, 100, etc; Carr Stephen, *Archaeology and Monumental Remains of Delhi* (Simla, 1876, Reprint Allahabad, 1967), pp. 102-21.

² *List of Muhammadan and Hindu Monuments in Delhi Province (LMH)*, vol. II (Calcutta, 1919), pp. 137-80; Maulavī Zafar Ḥasan, *A Guide to Nizamud-Din*, Memoirs of the Archaeological Survey of India, No. 10 (Calcutta, 1922); Maulavī Baḡhīru'd-Dīn Aḥmad, *Wāqī'āt-i-Dāru'l-Ḥukūmat-i-Dihli*, part II (Delhi, 1919), pp. 746-876.

It is therefore somewhat paradoxical and inexplicable that there should not have come down to us a proper if not detailed architectural history of the Dargāh-complex during the centuries following the Saint's demise : no worthwhile authentic literary evidence, epigraphical document or architectural monument that might have provided some idea of the gradual building-complex of the Saint's Dargāh proper and its immediate environs¹ is available. This is rather surprising when we remember that the Saint has been throughout held in great reverence and his last resting-place has been the focus of visit, all around the year, by a large number of people, and during the 'Urs (Death-Anniversary) days, by thousands-strong throngs of humanity from far and wide for spiritual solace and blessings, uninterruptedly to the present day. The present building of the Saint's Tomb dates centuries after his death, which fact has been attributed to his aversion, and rightly so, to an earthly monument over his remains. The only early monument in the precincts is the building to its immediate west, called Jamā'at-Khāna which, though undated, is, as is undoubtedly proved on architectural grounds, a contemporary structure and hence may be safely taken to represent the earliest complete building of the entire quarter.² But it has also no recorded history in the form of an inscription or even a contemporary or not much later literary reference. The earliest epigraphical records, in the entire Basti so far known (except the one dated A.H. 781/1379-80 A.D.) occurring on the arcaded building abutting on the southern side of the Bāoli (Step-well)³ situated to the north of the Tomb and entered from the northern gateway of the Dargāh, are those that appear on the Tomb of the Saint's favourite disciple and by far the greatest Persian poet India has produced, Amīr Khusrāw Dihlavī (*d.* A.H. 725/1325 A.D.) : these however, date as late as from A.H. 935-37 (1528-30 A.D.).⁴

But very recently, an outstanding epigraphical discovery was made by the Persian and Arabic inscriptions Section of the Epigraphy Branch of the Archaeological Survey of India stationed at Nāgpur. To be exact, in 1976, an inscription was found engraved on a sarcophagus (tombstone), situated outside the premises of the Dargāh proper, in the area called Chabūtara-i-Yārān (lit. Platform of the Companions) by Shri M.F. Khān, then Senior Epigraphical Assistant and now Deputy Superintending Epigraphist for Arabic and Persian Inscriptions, Archaeological Survey of India, Nāgpur. Its momentous significance was revealed only when on seeing its impression in the normal course of our work, I deciphered its correct purport to indicate that it refers to the demise of Khwāja Mubashshar, a life-long personal attendant (*Khādīm*) of the Saint.

¹ The only dated monument which lies just within the village-walls, to the south-east of the Dargāh-complex, is the Kālī-Masjid, constructed, according to its inscription, in A.H. 772 (1370-71 A.D.) by Junānshah Maqbūl entitled Khān-i-Jahān son of Khān-i-Jahān Tilangānī (for details, see *LMH*, pp. 178-79; Zafar Ḥasan, *op.cit.*, pp. 35-36). Another undated but very important monument assignable to the same period on architectural grounds is the Tomb ascribed to Khān-i-Jahān Tilangānī, Fīrūz Tughluq's Prime Minister, who is traditionally related to have been a disciple of the Saint but was, in fact, that of the latter's spiritual successor Shaikh Naṣīru'd-Dīn Chirāgh-i-Dihlī (for its description, see *LMH*, p. 180; Zafar Ḥasan, *op.cit.*, pp. 37-38). This building, architecturally an extremely important monument in that it blazed a new trail in India in the design of Tomb-architecture which culminated through a series of octagonal Sayyid and Lodi Tombs into the magnificent Sher Shāh's Tomb at Sassaram in Bihar, today lies in a hopelessly uncared for condition and is used, what is worse, as a residence. It is feared that this pioneer tomb-building will be lost to posterity for ever if its proper maintenance is not immediately ensured. There is still another building locally known as La'l-Maḥal which is assigned by some to the time of Ghiyāthu'd-Dīn Balban (1265-1287 A.D.) and identified with his Kushk-i-La'l and by others to the time of 'Alāu'd-Dīn Khaljī (for its description, see *LMH*, pp. 137-38; Zafar Ḥasan, *op.cit.*, p. 35).

² *LMH*, pp. 151-52; Zafar Ḥasan, *op.cit.*, pp. 14-15.

³ *LMH*, p. 145; Zafar Ḥasan, *op.cit.*, p. 9.

⁴ For a description of the poet's Tomb and its inscriptions, see *LMH*, pp. 160-65; Zafar Ḥasan, *op.cit.*, pp. 22-29; *Epigraphia Indo-Moslemica*, 1915-16, pp. 3-9, plates I (a), (b), (c), II, III.

It may be pointed out that the sarcophagus or gravestone, on the footside of which this short record of two Persian couplets is engraved in relief, is not in a corner or some such out-of-way place as to be missed by the residents of the locality or at least by the watchful eyes of an explorer of historical, antiquarian and archaeological objects like Maulavī (later *Khān Bahādur*) *Zafar Ḥasan* (then Assistant Superintendent in the Archaeological Survey of India,¹ who surveyed and described all the worthwhile places of Delhi Province, including those of this locality, giving their complete history, inscriptions, information about their present condition and ownership, and other necessary particulars), or by one not only interested in the identification of places of antiquarian and cultural interest in the locality but also associated, as a direct descendant or in some way or the other, with the Saint, like *Khwāja Ḥasan Nizāmī*. It is therefore not understood how this inscription remained unnoticed and unknown so far.

The inscribed sarcophagus covers the mortal remains of *Khwāja Taqīu'd-Dīn Nūḥ*, the sister's son of the Saint, which is situated in a small open enclosure hemmed in by a row of modest residential houses at the rear of the famous Tomb of *Shamsu'd-Dīn Ataga Khān*, and separated from its northern enclosure-wall by the narrow lane that branches off westwards towards the *Bāolī Ḥaḍrat Nizāmu'd-Dīn* from the road going northwards from the present *Ghālīb Academy* towards the *La'l-Maḥal* to meet the road to the main (i.e. northern) entrance of the *Dargāh* enclosure. The entire area between the *Bāolī* and the above-mentioned road is stated to be the necropolis of *Yārān-i-Chabūtara* (i.e. companions) of the Saint. The grave-platform is hardly a couple of metres towards north-east from *Ataga Khān's* Tomb; as those familiar with the topography of the area will be aware, this site is at some distance to the east south-east of the enclosure (situated on an elevation, on the eastern bank of the said *Bāolī*), believed to be the cemetery of the *Kirmānī* family, to which *Sayyid Mubārak*, known as *Amīr Khurd*, author of the famous hagiological work *Siyaru'l-Auliya*, belonged.

On the other hand, the last resting-place of *Khwāja Mubashshar*, whose epitaph is being published here, is shown in close proximity of the Saint's mausoleum, in the small red sandstone enclosure immediately to the west of *Amīr Khusrav's* Tomb.² His son *Khwāja Nūru'd-Dīn* and a few other contemporaries are also believed to have been buried here and in close proximity.

According to old residents of the area, the level of the ground around the present grave of *Khwāja Taqīu'd-Dīn Nūḥ* itself is not what it was about half a century back. It was raised to the present level in about 1928 by the late *Khwāja Ḥasan Nizāmī*, whose versatility and varied interests included, among other things, quest and care for antiquarian objects and who had a

¹ *Khān Bahādur Maulavī Zafar Ḥasan* who hailed from Meerut and had made Delhi his home, later on rose to be the Deputy Director General, Archaeological Survey of India, New Delhi and after his migration in extremely dire circumstances (there are still people in Delhi who remember to have seen him bare-headed and bare-footed in the *Purāna-Qil'a* Transit Camp during the holocaust of the partition of the country) to Pākistān in 1947, he became the Director General, Department of Archaeology, there. He maintained his keen interest in historical and archaeological studies even after his retirement until his death (almost unreported and unlamented in India) a few years ago in Lāhore, where he had settled down. To his hard work and labour, the Indian educated public at large and Dehliites in particular are indebted for the excellent List of Hindu and Muhammadan Monuments in the Delhi Province, an exhaustive record of his survey of remains of architectural or antiquarian interest in and around Delhi, made during the second decade of the present century. Apart from his other equally laudable services, this very monumental List published in four volumes of text and one Supplement (to Volume I) of illustrations has surely earned him lasting fame. It is therefore sad that the people of Delhi and particularly old Delhi which he had made his home should be so indifferent (one is tempted to say callous) to the memory of their erstwhile great fellow-citizen. It is hoped that some old resident of Delhi—there are still many people alive in Delhi who have seen and known him—will repay, as sort of *Fard-i-Kifāya*, the debt by publicly acknowledging his services in some form or other.

² *LMH*, p. 170.

natural passion and inborn love, in particular, for persons, personalities, things, buildings and in short everything associated with Ḥaḍrat Niẓāmu'd-Dīn Auliā (through whose sister he claimed descent), as a token of which he took upon himself the very desirable task of identifying various tombs and graves in the Dargāh precincts.¹ Inexplicably, he too missed this sepulchral inscription when he not only himself got the inscribed tombstone set up in its present place and level, but also identified the grave as that of the sister's son of the Saint, *vide* the notice inscribed in black ink on the red sandstone slab set up by him in A.H. 1347 (20 June 1928 to 8 June 1929), which reads as under :—

- | | |
|---|---|
| ۱ | مزار حضرت سید تقی الدین نوح رض |
| ۲ | حضرت سلطان المشایخ خواجہ نظام الدین اولیا کے سگے بھانجے تھے |
| ۳ | عالم اور حافظ قرآن بھی تھے بہت خوبصورت تھے جمعہ کی رات کو ہمیشہ ایک |
| ۴ | قرآن ختم کرتے تھے سلطان المشایخ نے انکو اپنی زندگی میں اپنا جانشین |
| ۵ | بنایا تھا اٹھارہ سال کی عمر میں بمرض دق انتقال کیا سلطان المشایخ |
| ۶ | نے ان کے غم میں چھ مہینے تبسم نہ کیا اپنے ہاتھوں سے انکی میت دفن کی |
| ۷ | اور فرمایا اے خاک اپنے نورچشم کو تیرے آغوش میں دیتا ہوں سنہ ۷۱۷ھ |
| ۸ | میں انتقال کیا |
| ۹ | سنہ ۷۱۳ھ میں حسن نظامی نے کتبہ لگایا |

(1) The Tomb of Ḥaḍrat Sayyid Taqīu'd-Dīn Nūḥ, may Allāh be pleased with him.

(2) He was the real nephew (sister's son) of Ḥaḍrat Sulṭānu'l-Maṣḥā'ikh (lit. Prince of the saintly personages), Khwāja Niẓāmu'd-Dīn Auliā.

(3-8) He was well-versed in (different branches of) learning and was (also) a *Hāfiẓ* of (i.e. one who has committed to memory the entire) *Qur'ān*. He was very handsome. He always used to recite in one sitting the entire *Qur'ān* during Friday nights. The Sulṭānu'l-Maṣḥā'ikh had, during his own life-time, appointed him his (spiritual) successor. He died of tuberculosis at the (very young) age of eighteen.

The Sulṭānu'l-Maṣḥā'ikh was so much grieved (at his demise) that he did not even smile for six months. He lowered his dead body with his own hands in the grave, saying, 'O earth, I am assigning the light of my eyes to your bosom'. He died in A.H. 717.²

(9) The inscription was set up in A.H. 1347³ by Ḥasan Niẓāmi.⁴

The colour of the sarcophagus for the identification of which the above notice was set up cannot be made out due to successive heavy coats of whitewash given to it. Its foot-side face is engraved with a perfectly legible two-line inscription in Persian verse,⁵ which contained the obituary of Khwāja Mubashshar, the favourite personal attendant (*Khādīm*)⁶ and confidant of the Saint. In other words, the inscribed tombstone, if *in situ*, would indicate the grave to be not that of Khwāja Taqīu'd-Dīn Nūḥ but of Khwāja Mubashshar.

¹ It is likely that the idea occurred to Khwāja Ṣāhib when Maulavi Zafar Ḥasan was busy surveying the area more than a decade and a half earlier.

² A.H. 717 started on 16th March 1317 and ended on 4th March 1318.

³ A.H. 1347 started on 20th June 1928 and ended on 8th June 1929.

⁴ This account seems to be based mainly on Amīr Khurd, *Siyaru'l-Auliā* (Delhi, 1876), p. 204.

⁵ *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1975-76, No. D, 76.

⁶ These Khādīms were not just ordinary servants, but were like Stewards, Major Doms, or Personal Assistants and Secretaries of our days.

This new epigraphical discovery thus poses a serious and tricky problem, as it would necessitate the determination of the actual grave of two personalities closely associated with the Saint, one of whom, Khwāja Taqī'u'd-Dīn Nūḥ, had a greater claim to his affection being a blood relation, whereas the other, Khwāja Mubashshar, had not only served the Saint as his personal attendant but was also brought up by him from childhood like a son (though to the general public he is almost unknown). Hence, it is essential to correctly identify the inscribed tombstone in question so that there is no room for any unnecessary misunderstanding.

This problem would normally not have arisen had there been no question about the tombstone being *in situ*. And there is a general belief that it is *not* in its original place. In the course of my on-the-spot queries, a responsible and perhaps the oldest octogenarian resident of the locality, Mr. Nīḥār 'Alī, son-in-law of the late Khwāja Ḥasan Nizāmī, emphatically asserted that the grave marked by the tombstone in question belongs to none other but Khwāja Taqī'u'd-Dīn Nūḥ and that the sarcophagus itself was brought from the present grave of Khwāja Mubashshar situated near the Tomb of Amīr Khusraw in the late twenties, a fact to which he claims to have been an eye-witness. On the other hand, Mr. Ibn-i-'Arabī (brother-in-law of Khwāja Ḥasan Nizāmī, who was brought up from his very childhood by the latter and who in turn helped him in many ways), also an eye-witness, was inclined to discredit this view and said in the presence of Mr. Nīḥār 'Alī that as far as he could recollect, there was no shifting of the sarcophagus. According to him, the grave which was then at a much lower level—about three metres below the present level—was covered by the present sarcophagus and it was raised to the present level by the late Khwāja Ṣāhib; Mr. Nīḥār 'Alī also attested to the raising of the level.

Now, there being, on the face of it, no apparent reason for it, one would find it difficult to believe that the sarcophagus in question is not *in situ* and was shifted to the present site from its original position some time in the past. It may be argued that it is inconceivable that the heavy tombstone, which must require a number of able-bodied strong men to lift, leave alone carry, could have been transported to this distance for no apparent or compelling reason; also that if the old grave here had no sarcophagus, it would have been perhaps easier to construct a new one, of brick and mortar or make one of stone; then again, there was absolutely no need of (and would have, very probably, even invited some compunction against) removing the sarcophagus marking one grave (namely that of Khwāja Mubashshar or someone else) to be used for marking another grave (namely that of Khwāja Taqī'u'd-Dīn Nūḥ). One may therefore be tempted to conclude that there may be some slip of memory on the part of Mr. Nīḥār 'Alī in a matter that happened half a century ago and therefore, the inscribed sarcophagus may after all be *in situ*.

Against this, another elderly Pīrzāda, Sayyid Zuhūr Ḥasan, contacted separately and at a later date, also spoke of having been a witness to the shifting. According to him, the sarcophagus in question was lying loose along with a couple more, in the enclosure of Khwāja Mubashshar's grave to which it belonged, and this was utilised by late Khwāja Ḥasan Nizāmī. Added to this is another weighty fact : according to all accounts, the Saint's nephew was buried in the Chabūtara-i-Yārān.¹ Lastly, there is quite a strong corroborative evidence in a statement of Amīr Khurd that 'the companions (*yārān*) and the attendants (*Kh*adīmān) were buried at the feet (*pāyān*) of the Saint'. This would indicate that Khwāja Mubashshar was also buried at the place where his grave is at present shown.

This seemingly discrepant situation has to be satisfactorily explained. The dictates of reason should locate the grave of the Saint's favourite nephew somewhere in the immediate neighbourhood of the Saint's own last resting-place, but then Khwāja Nūḥ had died before

¹ For example, Amīr Khurd, *op. cit.*, p. 204.

the Saint, at a time when the Saint's own burial-place was not selected. And as stated above, Khwāja Nūh was interred in the Chabūtara-i-Yārān, that is in the area where his grave is at present shown. On the other hand, it is only reasonable that Khwāja Mubashshar and other attendants, disciples and admirers who survived the saint (like Amīr Khusraw, Ḍiyāu'd-Dīn Baranī and the like) were buried in the proximity of the Saint's Tomb.

Personally, I feel that there is sufficient weight in this argument and in the evidence of Mr. Nithār 'Alī and Mr. Zuhūr Ḥasan,¹ and therefore, until something turns up to the contrary, we should accept that the tombstone in question belongs to the grave of Khwāja Mubashshar situated next to that of Amīr Khusraw.

Coming to the study proper of the epitaph, this outstanding epigraphical discovery, apart from providing the earliest dated record of the entire complex, also furnishes the year of the death of Khwāja Mubashshar, which was so far not known from any recorded source, and also speaks, despite the brevity of the text, of the devotional love he held towards his Master (under whose paternal care, as will be mentioned presently, he was brought up from his very childhood). That the Khwāja must have pined for union with the Saint all through the two years by which he had outlived him is quite clear from the epigraph : the brief text refers to his 'having left this world to gird up his loins once again in the service of his saintly Master'. Surprisingly again, despite the brevity, the inscription provides one more interesting piece of information : It speaks of Khwāja Mubashshar as 'the man of Reality' (*ahl-i-ma'nī*, i.e. a man of spiritual powers—in the text) and as 'one whose face was, to the people of the world, like the resplendant full moon (*badr-i-munīr*)'. This is evidently intended to convey the fact that Khwāja Mubashshar was endowed with as much, if not more, personal charm and handsomeness, as the spiritual degrees he must have acquired through his life-long constant association with the Saint.

This is thus a very important record, which furnishes not only new valuable information but is also the only early record—again a metrical one—found in the locality.

The text comprises a small Fragment (*Qit'a*) of two verses in Persian, composed in a somewhat uncommon metre, viz. the Bahr-i-Khafīf Musaddas Makhbūn Muṣṣa'aath Maqṣūr.² It is inscribed in *Naskh* letters. The style of writing, while of no particular merit, is not entirely devoid of quality either. It conforms to the calligraphical style of the inscriptions of the period.

The text occupies a writing space of about 76 by 14 cm. and has been deciphered as under :—

TEXT

Plate I (a)

روش بر خلق همچو بدر منیر	۱	اهل معنی بشیر مرحوم
که کمر بست باز خدمت پیر	۲	هفصد بیست مهفت بد تاریخ

TRANSLATION

(1) The man of Reality, Mubashshar, the one taken into the mercy of Allāh, whose countenance was, to the people of the world, like resplendant full moon—

¹ Unfortunately, despite efforts, I could not lay my hands on the published Diary of Khwāja Ṣāhib for the years 1928-1929 which may contain an entry in regard to the setting up of the tombstone. This could perhaps clear up the matter.

² It is the same metre in which the famous Sufistic poem *Ḥaḍā'iqu'l-Ḥaḳīqat* of the celebrated 12th-century Persian Sūfī poet, Ḥakīm Sanā'ī of Ghazna is composed.

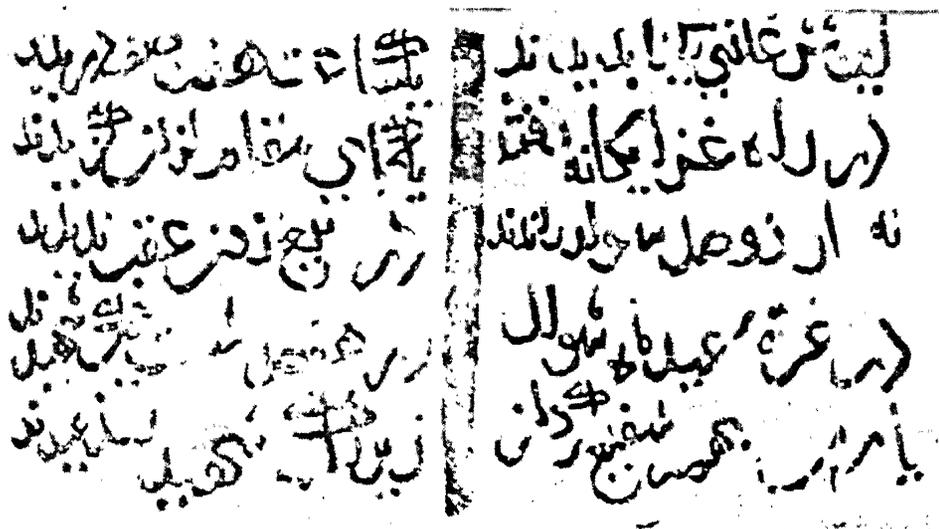
(a) Epitaph of Khwāja Mubashshar, dated A.H. 727, Delhi (p. 6)



SCALE : ·19

INSCRIPTIONS FROM BARI KHĀTU

(b) Epitaph of six Martyrs, dated A.H. 761 (p. 11)



SCALE : ·16

(c) Epitaph of 'Ādilshah (p. 12)



SCALE : ·35

(d) Epitaph of 'Ilmu'd-Dīn (p. 13)



SCALE : ·5

(2) the date was seven hundred (and) twentyseven (A.H. 727=1326-27 A.D.), when he girded up his loins once again in the service of his spiritual Guide.

As in the case of a vast number of noted personalities of their time, very little is known about Khwāja Mubashshar's life. Though as a constant companion of the Saint, attending upon the latter since his very childhood, he does find sporadic mention in the *Malfūz* of the Saint himself and of his successors like Ḥaḍrat Shaikh Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd Chirāgh-i-Dihlī and Khwāja Sayyid Muḥammad Ḥusainī Gaisū-Darāz of Gulbargā and later hagiological works, very little is known about him. It would not be wrong to say that we are totally in dark about even the barest particulars of his life. For example, nothing is known about his antecedents, his native place, date and place of birth, family background (even the names of his parents are not known), etc., from available hagiological or historical works. Inquiries with different knowledgeable persons associated with the Saint's Dargāh and Khānqāh also drew more or less a blank. Whatever information could be gathered from these sources amounts to this that Khwāja Mubashshar was an adopted son (*mutabannā*) of the Saint,¹ had left a number of sons and daughters, the eldest of whom was Khwāja Nūru'd-Dīn,² his descendants had gone to Burhānpur (founded and named after an eminent disciple of the Saint and a companion of Khwāja Mubashshar, Ḥaḍrat Burhānu'd-Dīn Gharīb, by the Khāndesh ruler) and thence at a later date had settled down in the village Rauza (present day Khuldābād), where Ḥaḍrat Burhānu'd-Dīn lies buried. Khwāja Mubashshar's descendants have had a share until recently in the offerings to the Tomb of the Saint, but at present there is no survivor there, though their turn (*bāri*) in attendance and collection of the share is still reserved.

The above particulars, inadequate as they are, do not add to our knowledge. They conform to what is known about Khwāja Mubashshar from literary sources. The information from the hagiological works likewise does not amount to much but do furnish some more particulars about him and may be summarised here : The author of the *Siyaru'I-Auliya*, Amīr Khurd, furnishes a very interesting piece of information, namely that in the early days, Khwāja Mubashshar and his own father Sayyid Muḥammad Kirmānī were the only two persons to attend upon the Saint; this was when the latter was staying in the mansion of Malik 'Imādu'I-Mulk Rāwat-i-'Arḍ, the maternal grandfather of Amīr Khusraw, not long after the Malik's death which is said to have taken place in about A.H. 671 (1272-73 A.D.).³ Both the Sayyid and Khwāja Mubashshar are stated to have been very young (*khurd*) at that time.⁴ According to Amīr Khurd, his father died in A.H. 749 (1348-49 A.D.) at the age of 90 (lunar) years,⁵ which means that he was born in A.H. 659 (1260-61 A.D.).

In other words, Khwāja Mubashshar was in the Saint's service from about A.H. 665 (1266-67 A.D.) or so. This would make Khwāja Mubashshar the senior-most personal attendant of the Saint who had brought him up like a son, having been attached to him from the very childhood. For not only Amīr Khurd and others call him 'the old retainer' (*Khidmatgār-i-qadīm*) and also a member of the inner circle of the Saint or 'one of the select or close companions and personal attendants' (*yakt az yārān-i-a'lā wa khidmatgārān*), but the Saint himself once related a moving incident of his childlike behaviour in his childhood towards another saintly person, Maulānā Aḥmad Kaithalī, which, incidentally, testifies to the great humane qualities of tenderness, sympathy, kindness, compassion, modesty, etc., as much of the Saint himself as of Maulānā Kaithalī. The Saint related that once when the Maulānā came to

¹ This is perhaps an echo of the statement of Amīr Khurd, *op.cit.*, p. 281, that his uncle Sayyid Quḡbu'd-Dīn Ḥusain and Khwāja Mubashshar were brought up by the Saint in place of (i.e. like) his own sons.

² His grave is shown alongside that of his father in the enclosure near Amīr Khusraw's Tomb.

³ Muḥammad Wahīd Mirzā, *The Life and Works of Amīr Khusraw* (Lahore, 1962), p. 36.

⁴ Amīr Khurd, *op.cit.*, p. 108.

⁵ *Ibid.*, pp. 210, 214.

see him. 'Mubashshar who is (now) my personal attendant (*khidmatgār*), and who was still a child (*tifl*) behaved rudely (*bi-adabi kard*),' whereupon the Saint hit him with a rod (*chūb*). This punishment caused great pain to the Maulānā who started crying saying that 'it was his inauspiciousness that brought the grief to the boy'.¹

It was evidently his life-long association with and attachment to the Saint that Mubashshar came to be regarded as a member of the inner circle and enjoy a high position among the Saint's retainers and personal attendants. For, hagiological works agree that he was a much sought-after man, and whenever there would be any occasion necessitating some sort of mediation or intercession with the Saint in any matter, Khwāja Mubashshar would be in demand. We have it on the authority of no less a personage than Shaikh Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd Chirāgh-i-Dihlī, the Saint's chief disciple and later on his successor in the spiritual heirarchy, himself, that when in his early career, he had once come from Awadh and was practising almost perpetual fasting and taking very little food, his brother who had also accompanied him to Delhi got worried and approached Mubashshar saying that so and so had given up food and would, as a result, die and asked him to bring the matter to the notice of the Saint. Mubashshar not only conveyed the fact to the Saint but added something on his own, saying 'whenever I remove the *kandūri*,² I find the meals in front of so and so (i.e. Shaikh Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd) untouched'. The Saint then sent to the latter through Khwāja Mubashshar one loaf (*qurg*) weighing about two *sirs* and some sweets (*halva*) and desired him to partake of all.³ Incidentally, the above narration indicates that one of the duties of Khwāja Mubashshar was to serve meals to the inmates and guests of the Khānqāh.

Likewise, in the matter of reconciling the unrelenting Saint to the repenting Ḥaḍrat Burhānu'd-Dīn Ghārib who had in some way displeased him and of his reinvestiture as one of his successors (*khalfā*), Khwāja Mubashshar was also approached.⁴ He was, again, one of the five-member group of select or close companions (*yārān-i-a'lā*) and personal attendants (*khidmatgārān*), which presented to the Saint, then on his death-bed, with a panel in the handwriting of Amīr Khusrāw, containing the names of thirtytwo highly respected companions and disciples of the Saint for his consideration for the nomination of a successor.⁵

Khwāja Mubashshar seems to have been endowed with a sweet melodious voice and had sufficient knowledge of music as well. For he and Khwāja Iqbāl are stated to have set to tune the casual Hindī utterances of the Saint as well as of others. It is related that once the Saint passed by a well along the road which he had taken and heard the owner of the well who was prodding his water-drawing mules or bullocks, when the leather-tank was full, to proceed outward to the original further place, with the words *Bāhiri-ho-Bāhir*, that is to say 'Go outwards, go'. This rhymed utterance sent the Saint into a state of ecstasy. Khwāja Iqbāl and Khwāja Mubashshar who were present, set these words to tune and sang it all the way before the Saint who continued to be ecstatic throughout.⁶ It has also been related on the authority of

¹ Hasan Sijzi, *Fawā'idu'l-Fu'ād*, ed. Muḥammad Laṭīf Malik (Lāhore, 1966), p.112; Amīr Khurd, *op.cit.*, p. 537. The incident is related a little differently in *Afḍālu'l-Fawā'id*, another *Malfūz* of the Saint attributed to Amīr Khusrāw (see *Afḍālu'l-Fawā'id*, Urdu translation, ed. Muḥammad Laṭīf Malik, Lāhore, 1960, p. 28; see also *Ma'ārif*, Urdu Monthly, Azamgarh, vol. 123, No. 5, May 1979, p. 355).

² *Kandūri* means food prepared and distributed at a ceremony observed in honour of some holy person; hence meals.

³ Ḥamid Qalandar, *Khairu'l-Majālis*, ed. Professor Khaliq Ahmad Nizāmi (Aligarh, circa 1959), p. 186.

⁴ Amīr Khurd, *op.cit.*, p. 281.

⁵ *Ibid.*, pp. 220-21. The other four members of the group were Amīr Khurd's uncle Sayyid Quṭbu'd-Dīn Ḥusain, Shaikh Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd, Maulānā Fakhrū'd-Dīn Zarrādi and Khwāja Iqbāl, the *Khādīm* (Attendant).

⁶ Sayyid Muḥammad Akbar Ḥusainī, *Jawāmi'u'l-Kilām* (being the *Malfūzāt* of his father, the celebrated Gulbargā saint Sayyid Muḥammad Ḥusainī Gaisū-Darāz and chief disciple of Shaikh Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd

Shaikh Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd Chirāgh-i-Dihli that in the Samā' assembly, Khwāja Mubashshar used to occupy the seat next to the Saint on his left, while on the right would seat Amir Khusraw and Amir Hasan Sijzi.¹

This is all we know about Khwāja Mubashshar who was in his own way a famous person of his time. It will, therefore, be easily conceded that this newly discovered epitaph has added considerably to this meagre knowledge as stated above, and has in particular provided definite date of his death, indicating that he had predeceased, by about 22 years, Amir Khurda's father who was more or less of his own age, both having, as lads, served the Saint in their childhood as mentioned above. After the discovery of the inscription under study, this casual statement assumes greater importance in that it helps us to fix, albeit approximately, the time of the birth of Khwāja Mubashshar. It has been seen above that Sayyid Mubārak Kirmānī was born in about A.H. 659 (1260-61 A.D.).² Since on his son Amir Khurda's own admission, he and Mubashshar were more or less of the same age, it would not be very much incorrect to place the birth of Khwāja Mubashshar also at about the same time, with a margin at the most, of a couple of years earlier (possibly than later) than that of the Sayyid. In other words, Khwāja Mubashshar must have been born some time during the second half of the sixth decade of the seventh century A.H., that is to say some time during A.H. 656-661 (1258-1263 A.D.).

Note

As this article was about to be sent to the Press, I came across a categorical statement of the late Khwāja Hasan Nizāmī in which he says: This tomb (مزار) was in a cavity or pit (غار) after filling which I have brought the (present) tombstone from the Tomb of Ḥaḍrat Sulṭānu'l-Maṣhā'ikh and placed it (here) and have got engraved (and set up) a detailed inscription.³

Thus, the question of the present inscribed sarcophagus not being *in situ* is now solved beyond any doubt. It is, therefore, necessary that either the sarcophagus is restored to its original place or a note indicating its original position is set up in the form of a new inscription or addition in the inscriptional notice set up by the late Khwāja Ṣāhib, to avoid any misunderstanding that may arise in the minds of the future generations.

(footnote contd. from p. 8)

Chirāgh-i-Dihli, ed. Ḥāfiẓ M.H. Ṣiddīqī (Kānpur, A.H. 1356), p. 150. The Hindī words are recorded with a slight variation in later works. For example, M. Bulāq, Maṭlūbu't-Tālibīn, Ms. at Khaju'ā (District Sāran, Bihār), records Bāhir-Re-Bhaiyyā-Bāhir (i.e. Outwards, O brother, outwards) and states that the two attendants had a David-like melodious voice (Laḥn-i-Dā'ūdī). See also Burhān (Urdū Monthly), Delhi, vol. 80, No. 6, June 1978, p. 331.

¹ Baṣṣīru'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, p. 769. This statement could not be traced in the Shaikh's Malfūz entitled Khairu'l-Majālis by Ḥamid Qalandar (*op.cit.*). Another Malfūz attributed to him is Miftāhu'l-'Aṣḥiqn by Maulānā Muḥibbu'llāh, which appears to have been published by the Mujtabā'ī Press Delhi decades ago; I have not been able to consult it.

² See page 7, *supra*.

³ Khwāja Hasan Nizāmī, Nizāmī-Bansari (Delhi, 1941), p. 410, where the present Tomb of Ḥaḍrat Taqīu'd-Dīn Nūh is also illustrated. The detailed inscription referred to here has been quoted in full above (p. 4).

EPITAPH OF SIX MARTYRS FROM BARI KHATU IN RAJASTHAN

BY N.M. GANAM
Superintending Epigraphist

Bārī Khātu or Khātu as it is also known (latitude 27°05', longitude 74°20'), now reduced to a mere village, was a town of considerable importance in the medieval period. It is situated in the Jael *Tahsil* of Nāgaur district in Rājasthān and is approached from the Khātu Railway Station on the Degānā-Ratanpur section of the Northern Railway, about three kilometres away.¹

Despite its importance, the place has been little known to archaeologists and historians.² It does appear to have attracted the attention of the officials of the Archaeological Survey of India in the first decade of the present century, but the visit does not seem to have been more than cursory.³ It was the late Ḥāfiẓ Maḥmūd Khān Sherānī (who originally hailed from the nearby Chhoṭī Khātu) of the Oriental College, Lāhore, who first brought to light from here the inscription of Illutmiṣh and subsequently, on invitation from him, Dr. M. 'Abdu'llāh Chaghtāi, then of the Deccan College, Poonā, visited the place in the early thirties and published a few records from the place.⁴ It was during his two visits as Exploration Assistant of the Archaeological Survey, Western Circle, Baroḍā, to the place in 1958 that the present writer surveyed its monuments and reported a number of inscriptions. Further exploration by the officers of the Epigraphy Branch of Arabic and Persian Inscriptions, Nāgpur, in the years to come, yielded quite a number of inscriptions: all these have been listed in the annual epigraphical reports of the Survey,⁵ and some of them published in the earlier issues of this series.⁶

Bārī Khātu stands on rocky place overlooking two prominent hills of which one situated in the extreme western end of the town is fortified. The fort-wall is now in ruins and rests largely on the ledge of the hill; its two extant entrance gates are flanked by circular bastions. The archaeological remains in the fortified area comprise temple ruins, two large tanks, a deep rock-cut well, few images and a dilapidated mosque.

The town now merely reduced to a village must have been prosperous and extensively inhabited during the medieval period and might have included the present village of Chhoṭī Khātu⁷ situated about five kilometres away. It has a long history as revealed through its ruins and inscriptions. The first mention of the place occurs in the Harśa inscription at Sikar, a district headquarters in Rājasthān dated V.S. 1030 (973 A.D.) in the reign of the Chāhamānā

¹ For references to the history and inscriptions of the place, see *Epigraphia Indica Arabic and Persian Supplement (EIAPS)*, 1966, p. 4, f.n. 3 and *ibid.*, 1970, p. 32, f.n. 2.

² For example, the town does not find mention in a latest work on the subject, viz. Dr. K.C. Jain, *Cities and Towns of Rajasthan* (Delhi, 1972).

³ *Progress Report of the Western Circle, Archaeological Survey of India, 1909-10*, pp. 50-51.

⁴ For details, see *EIAPS*, 1966, p. 4, f.n. 2, 3, p. 5, f.n. 4.

⁵ *Annual Report on Indian Epigraphy (ARIE)*, 1958-59, Nos. D, 170-82; *ibid.*, 1962-63, Nos. D, 194-207; *ibid.*, 1966-67, Nos. D, 199-214; *ibid.*, 1969-70, Nos. D, 155-59; *ibid.*, 1975-76, Nos. D, 168-70.

⁶ *EIAPS*, 1966, pp. 6, 7, 13, 16, 17; *ibid.*, 1967, pp. 9, 12, 20; *ibid.*, 1969, p. 50; *ibid.*, 1970, p. 32.

⁷ Chhoṭī Khātu also contains structures comprising a step-well, sculptures and inscriptions of medieval period (*Indian Archaeology, 1968-69—A Review*, pp. 69-70, Nos. 55-56). For a Persian inscription from the place, see *ARIE*, 1962-63, No. D, 193.

(Chauhān) king Vīgraharāja II,¹ wherein it is called Khaṭṭakūpa—obviously the ancient name of the place—and described as one of the *Viśayas* (Territorial Divisions) of the Sapādīaksha (Sivālik of Muslim historians) kingdom of the Chauhāns. According to another inscription, from Baṛī Khāṭu itself, Iahana Deva ruled there as *Maḥāmandaleśvara* under Mahārājādhīrāj Someśvara (*circa* 1168-1177), also of the Chauhān line.²

This shows that Baṛī Khāṭu was an important place under the Chauhāns. With its strategic position and strong fort, it could provide an excellent base for offensive as well as defensive military operations. It must have also enjoyed importance due to its location on the main route to Ajmer from the two important cities of the time, Delhi and Nāgaur. After the defeat of Prithvirāj Chauhān by Shihābu'd-Dīn Muḥammad bin Sām in 1191 and conquest of Ajmer soon after, a major part of the Chauhān kingdom, which included Baṛī Khāṭu and Nāgaur, both strategically important forts in the region, fell into his hands. Baṛī Khāṭu since then formed part of the Delhi empire (except for a short period when it was under the Khānzādas of Nāgaur), as is mainly known from the inscriptions from the place ranging in their dates from the early thirteenth century to the end of the eighteenth century.³

The epigraph proposed to be studied in this article is one of these. It is an interesting record in that it contains an epitaph commemorating the martyrdom of six persons who fell in 'a religious war (*ghazā*)' and recounting the gallantry displayed by them. It states that the six were killed on the day of 'Īd, on the 1st Shawwāl 761 (15th August 1360) in a religious fracas after displaying great valour. They are stated to have displayed feats of swordsmanship and driven back nine times a horde of two hundred horsemen. They are further reported to have rent asunder seven lines of the opponents 'within the twinkling of an eye'. The epitaph further states that since they participated together in the religious war, they also found a common place, i.e. were buried at the same place. The concluding lines of the text invokes Allāh's mercy upon the six warriors for their having fallen martyrs on the day of the 'Īd festival.

The epigraphical tablet is built into the western wall of the graveyard, locally called Chha-Shahīd (lit. Six Martyrs, so called after these six warriors), situated on the foot of the hill to the north of the village.⁴ Measuring 35 by 75 cm., it is inscribed with a text of five Persian verses written horizontally. The quality of verse though not mediocre, is somewhat poor, betraying strong local Indian influence. The style of writing also is conventional *Naskh* of no particular merit; it conforms to the style of some other contemporary records.

The text has been read as follows :—

TEXT

Plate I (b)

یک ساعت هفت صف دریدند	این شش غازی کے تا بدیدند
یکجای مقام ازان گزیدند	در راه غزا یگانه رفتند
در تیغ زدن عقب ندیدند	نه بار دو صد سوار راندند
در هفصد شصت یک شهیدند	در غره عید ماه شوال
زیرا که شهید روز عیدند	یارب بهمہ شفیع گردان

¹ *Epigraphia Indica*, vol. II, pp. 116-30.

² *ARIE*, 1962-63, No. B, 873.

³ The earliest inscription from Baṛī Khāṭu is dated A.H. 599/1203 A.D. (*ARIE*, 1962-63, No.D, 200).

⁴ *ARIE*, 1958-59, No. D, 176. The graves of these martyrs can fortunately be recognised, as three of them are marked by epitaphs, as will be seen presently. The remaining three graves must have been adjacent to these.

TRANSLATION

(1) These six gallant warriors,¹ who, till people saw,² tore open in one moment seven rows (of the enemies),

(2) went alone in the path of religious war (and) hence selected their (last) place (here) at one spot.

(3) They repulsed two hundred cavaliers nine times; while wielding swords, they did not look back.

(4) On the 'Īd day, the first of the month of *Shawwāl*, in (the year) seven hundred sixty one (1st *Shawwāl* 761 = 15th August 1360), they obtained martyrdom.

(5) O God ! honour each of them with (the Prophet's) intercession, because they have obtained martyrdom on the day of 'Īd.

From the above, it is clear that a religious war or encounter in which six Muslims laid down their lives after resisting a formidable force took place on the day of 'Īdu'l-Fiṭr, an Islamic festival celebrated as Thanksgiving to God on the completion of the thirty days' fasting in the month of *Ramaḍān*. The epigraph does not specify the nature of the encounter nor does it give any causes or the final result of the same. In view of the paucity of information available to us on the history of the region, it is difficult to say if the encounter was consequent upon the attack by a neighbouring non-Muslim rebel or independent chief or group of people or the like, or it represented an attack by some marauders in search of booty or so. Also, the text does not mention the name of the reigning monarch but the event took place in the reign of *Firūz Shāh Tughluq* (1351-88 A.D.), who seems to have held authority over the region. But for the present inscription, this interesting historical event would have remained unknown.

It would appear that a pillar bearing an identical text was originally set up at the head of or near the central grave. It got detached and was perhaps lying loose in the thirties when it was removed by the late *Hājī Muḥammad Ṣiddīq*.³ Its style of writing, though in a different hand, is similar *Naskh*. The text, however, obviously in view of the shape and size of the pillar, is inscribed in ten lines with one hemistich a line on a space measuring 21 by 40 cm. (plate II b).

The place where the six martyrs mentioned in the above two identical epitaphs were buried is, as stated above, called *Chha-Shahīd*. It appears that originally, their graves were marked with inscribed tablets containing their names. Unfortunately, only three such tablets have survived. Two of these record merely the names, while the third contains a name as well as the date—day, month and the year in words, as may be seen from the particulars given below.

The first headstone measures 10 by 10 cm. and contains the name 'Ādilshah (son of) *Natthū*, inscribed in two lines in bold *Naskh* broadly conforming to the same variety as in the above epitaph.

TEXT

Plate I (c)

عادله (۱)

نتھو (۲)

¹ The term *Qhāzi* literally means a participant in a religious war and is normally applied to survivors thereof.

² This is the literal translation of تا بدیدند. The poet seems to convey the sense that hardly did the people see (when they pierced the enemy-lines), i.e. within no time.

³ This was probably when Dr. *Chaghtāi*, accompanied by the late *Hājī*, made a survey of the inscriptions.

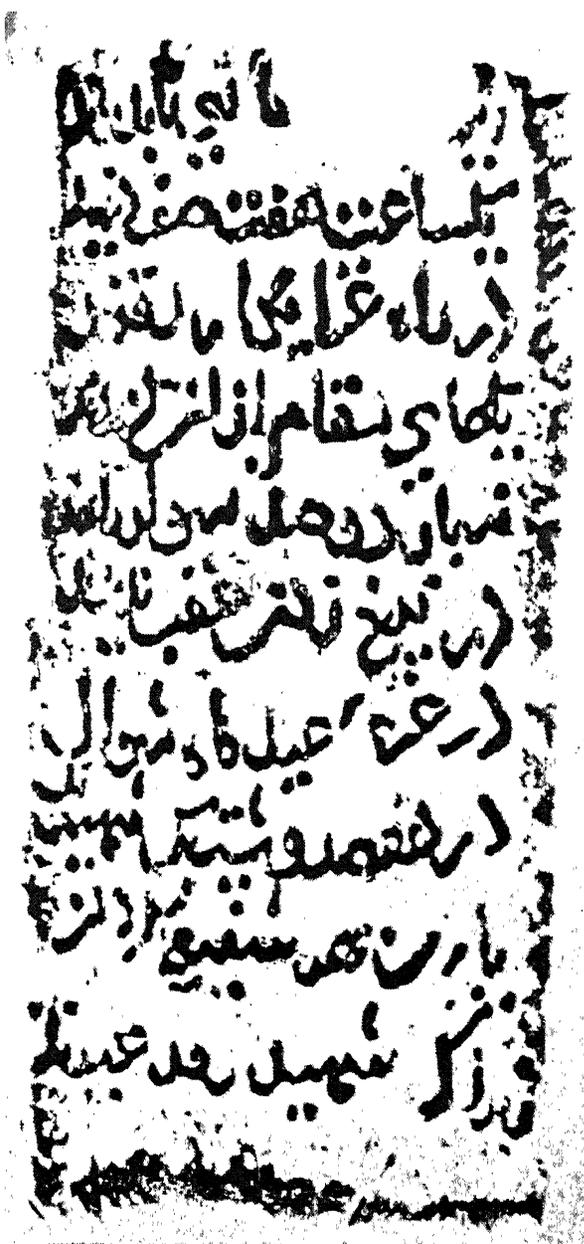
INSCRIPTIONS FROM BARI KHĀTU — CONTD.

(a) Epitaph of Muḥammad ‘Umar Bāḥalim (p. 13)



SCALE 1 : 45

(b) Another copy of Epitaph of six Martyrs (p. 12)



SCALE : 33

TRANSLATION

- (1) 'Ādilshah (son of)
 (2) Natthū.

The other also measures 10 by 10 cm. and contains the name 'Ilmu'd-Dīn also inscribed in the same hand. The name of the deceased's father has partially survived, but there is no doubt that it is also Natthū.

TEXT

Plate I (d)

(١) علم الدين

(٢) ناتھو

TRANSLATION

- (1) 'Ilmu'd-Dīn (son of)
 (2) Nat[thū].

The third measures 13 by 30 cm. and contains a text written vertically, giving the day, the month and the year in words, and horizontally, at the top, recording the name Muḥammad (son of) 'Umar Bāḥalīm.

TEXT

Plate II (a)

(a) *Horizontally :*

(١) محمد عمر

(٢) باحليم

(b) *Vertically :*

غرة شوال سنة احدى ستين و سبعمائة

TRANSLATION

- (a) (1) Muḥammad (son of) 'Umar
 (2) Bāḥalīm.

(b) The first of Shawwāl, year (A.H.) one (and) sixty and seven hundred (1st Shawwāl 761=15th August 1360).

From the above, it is known that three of the six martyrs were 'Ādilshah, 'Ilmu'd-Dīn and Muḥammad. Again, of these, 'Ilmu'd-Dīn and 'Ādilshah were brothers. It is futile to trace them as well as Muḥammad from contemporary or other sources. It is also difficult to say if these men took part in the encounter on their own or as members of a paramilitary body or as soldiers of the regular army of the local official. Very probably, they were members of the local force.

AN INTERESTING PERSIAN INSCRIPTION FROM BARODA IN GUJARAT

BY DR. Z.A. DESAI

I have taken up for study in this short article an important epigraph¹ which refers very probably to an offshoot of the Somnāth expedition of Sulṭān Maḥmūd of Ghazna undertaken in 1024. I have qualified my statement with probability because the epigraphical tablet being fragmentary, some portion of the text containing important details having a direct bearing on this aspect is lost. If the battle referred to in the fragmentary text was not part of Sulṭān Maḥmūd's Somnāth expedition, the epigraph can be reasonably taken to report at least an expedition of Gujarāt by the Ghazna Sulṭān or his forces almost about the same time or in any case not much long thereafter. But since no such expedition is known from any other source, written or otherwise, very probably the inscription must refer to the Somnāth expedition; even otherwise, the inscription would be very important in referring to another Ghazna invasion not recorded elsewhere.

This epigraph was first brought to my notice in 1972 by Shri N.M. Ganam, then of the Western Circle of the Archaeological Survey of India, Baroḍā, and now (in 1979) Superintending Epigraphist for Arabic and Persian Inscriptions, Nāgpur. He showed me its inked rubbing, prepared by himself when I happened to be in Ahmadābād. Afterwards, I myself visited Baroḍā and got its rubbing prepared for our office and it is from one of these that the epigraph is being published here. I also took opportunity to examine the text on stone to satisfy myself about the correctness of the reading of a couple of words.

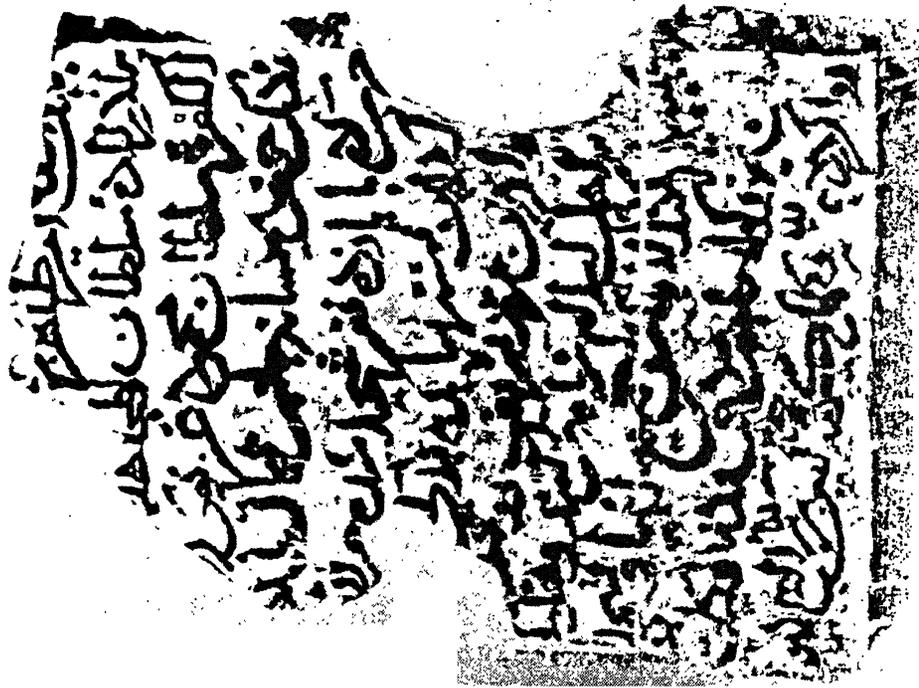
The epigraphical tablet is now lying loose in the mausoleum of Pir Amīr Ṭāhīr, locally revered as a saint, situated in the compound of the mosque of the Pirāmītār quarter of Baroḍā (now Vaḍodarā), city headquarters of a district of the same name in Gujarāt State. It is of modest dimensions and measures 18 by 25 cm. Some portion on the top and the sides of the rectangular slab has broken off. As a result, part of the text is lost, comprising, at least, a couple of lines at the top and a few words in the beginning of the middle portion of its extant 11-line text. While the missing lines do not offer a major handicap as far as the general purport is concerned, the most unfortunate lacunae thus caused is of the date or dates; the date of the event mentioned therein and possibly that of the setting up of the record remain unknown.

Nevertheless, the epigraph is extremely interesting, as it provides information, not recorded anywhere else, in connection with the invasion of Somnāth by Sulṭān Maḥmūd which, as is well-known, took place in 1024. It refers to the martyrdom of Amīr Ṭāhīr who is mentioned as a son of the brother of Sulṭān Maḥmūd Ghaznavī. Unfortunately, the name of his father also beginning with the title Amīr is lost. Amīr Ṭāhīr, according to the text, lost his life along with eleven companions in the battle fought between them and the 'infidels' or non-believers that is the Hindus, in the northern precincts of the Bhesāna Tank. The text further promises

¹ A paper on this inscription was sent for the 3rd Annual Congress of the Epigraphical Society of India held at Udipi, South Kanārā District, Karnāṭaka State, in March 1977. It was subsequently published without illustration in the *Journal of the Epigraphical Society of India*, vol. IV (1977). The same is being published here with some additional notes and illustration.

INSCRIPTION FROM BARODĀ (VADODARĀ)

(a) An Undated Epigraph from Barodā (p. 15)



SCALE : 5

SULTANATE INSCRIPTION FROM DHRĀNGADHRĀ

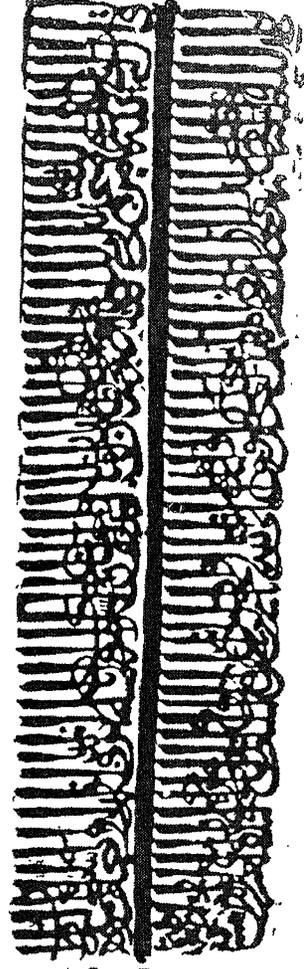
(b) Inscription of Sulṭān Aḥmad I of Gujarāt (p. 22)



SCALE : 2

SO-CALLED INSCRIPTIONS OF NĀṢIRU'D-DĪN MAḤMŪD II

(c) Inscription, dated A.H. 847, from Hazrat Pānḍuā (p. 31)



SCALE : 17

that whoever might visit the graves of these martyrs and recite the *Fātiḥa*,¹ would have their wishes fulfilled both in this world as also in the hereafter, through the blessings of the prophets, the martyrs and the said Amīr, spoken of in the text as a saint (*buzurgwār*).²

Though not categorically stated to be so in the surviving text, it is obvious that the Amīr and his companions were buried at the site of the battle as has been the general practice. As mentioned above, the text that has come down to us is silent, both about the date of the event or of the setting up of the tablet. But the writing can be assigned, on palaeographical grounds, to a date not later than the 15th century and perhaps even earlier,³ and as such, the epigraph must have been set up more than five centuries ago, if not more.

The style of writing of the epigraph is *Naskh* of a fairly good quality indicating a practiced hand. The letters have a marked sharpness of outline and cursiveness which are found in a number of inscriptions of Gujarāt. The slab having weathered due to exposure to elements of nature, the writing has been adversely affected, making the decipherment somewhat difficult, but, as already mentioned above, the purport of the extant text is more or less clear.

The text has been read as follows :—

TEXT

Plate III (a)

.....[امیر].....	۱
سپیل الله امیر طاهر بن	
برادر زاده سلطان المجاهد [قانع]	۲
.....	
الكفره سلطان محمود غزنوی در	۳
.....	
نزدیک حوض بهیسانه جانب شمال باکفا [ر]	۴
.....	
حرب کرده با یازده نفر شهید شده هرآن ؟	۵
.....	
[کس که ؟] براین کشتها بیاید به بندگی...	۶
.....	
و یا درین مرقد شریف رونهد...	۷
.....	
اهل اسلام زیارت کنند و بقاتحة	۸
.....	
الکتاب ؟ یاد کنند از برکت جمیع انبیا و شهدا	۹
.....	
و این بزرگوار حاجت دینی و دنیاوی ایشان	۱۰
.....	
روا گردد بمنه و کمال کرمه آمین برب (کذا) العالمین	۱۱

TRANSLATION

- (1) (in the) path of Allāh,⁴ Amīr Ṭāhīr son of A[mīr].....(and)
 (2) nephew of the Sulṭān, the Mujāhid (i.e. warrior in the cause of religion), the subduer
 of

¹ *Fātiḥa* is the opening Chapter of the *Qur'ān*, whose recitation is considered very meritorious.

² The word *buzurgwār* usually meaning noble, illustrious, a learned man, a philosopher, is also used for a saintly person.

³ Cf. *Epigraphia Indica Arabic and Persian Supplement*, 1961, pl. II b (dated 1264 A.D., from Prabhās Pāṭan), pl. IV (dated 1287 A.D., from Cambay); *ibid.*, 1962, pls. II c (dated 1357 A.D., from Pāṭan), VIII a (dated 1383-84 A.D., from Māngrol), IX (dated 1385-86 A.D., from Māngrol); *ibid.*, 1963, pl. IX b (dated 1472 A.D., from Prabhās Pāṭan); etc.

⁴ The earlier part of this phrase contained in the preceding line, now lost, must have read something like *al-Mujāhid fī* i.e. striver in (the path of Allāh).

(3-5) the infidels, Sulṭān Maḥmūd Ghaznavī, having fought the infidels in the vicinity of the Tank¹ of Bhesāna, towards north, was killed (lit. attained martyrdom) along with eleven persons. Whoever

(6) person comes to (the graves ?) of these martyrs (lit. killed ones), to His Holiness

(7) . . . or turns his face towards this august tomb

(8) the followers of Islām (i.e. Muslims) pay a visit, and with the *Fātiḥa*

(9) of the Book,² remember him, through the blessings of all the prophets, martyrs

(10) and this illustrious man, their needs, whether religious or temporal,

(11) will be achieved, through His bounty and His perfect generosity. Amen ! O Lord of the Worlds !

This inscription, fragmentary as it is, is thus quite interesting. That it provides at least a 500 year-old reference to Sulṭān Maḥmūd's invasion of Gujarāt is relatively not so important in view of contemporary and near contemporary accounts of the same,³ though it does indicate that in the 14th-15th century Gujarāt, if not earlier, the said invasion was believed to have taken place. But, there is one piece of information supplied, albeit indirectly, by the inscription under study, which is highly significant : the epigraph refers to a site just north of the Bhesāna Tank as the venue of the battle between Amīr Ṭāhīr and his party and the local chief or his forces—the infidels of the text. As far as has been established on the evidence of contemporary account of Sulṭān Maḥmūd's court-poet Farrukhī who had accompanied him in the Somnāth expedition, this place, now part of the modern city of Baroḍā (Vaḍodarā), as will be seen further on, did not lie on the Somnāth route of Maḥmūd's army.⁴ This could only be interpreted to indicate that the battle or encounter referred to in the epigraph did not involve the main Ghazna army, but a contingent of soldiers led by Amīr Ṭāhīr which was either assigned for ensuring supplies on the way or was sent by way of task-force or on scout-duty or to ward off or contain and if necessary pursue any local forces that might have been acting as resistance army. It may also be that this contingent led by Amīr Ṭāhīr had strayed away from the main route, for, a look at the concerned map will immediately show that the site of the battle in question is pretty far from any point on the said route.

Again, it is difficult to say if this engagement took place on way to or return from Somnāth, though very likely the event took place on way there, as the return route of the Sulṭān's army was, as has been established, further west from the region in question. Thus, it is through this record that we know for the first time about a subsidiary event connected with Sulṭān Maḥmūd's Gujarāt expedition. It may perhaps be argued that the text does not specifically

¹ *Ḥauḍ* in the original, i.e. *talāo* or *tālāb* of the vernacular.

² The opening chapter of the Book (i.e. the *Qur'ān*).

³ It is perhaps due to our inadequate knowledge of or rather slackness (or perhaps even calculated indifference) in search not only of likely original sources but even modern researches that some of the modern writers, notably Mr. C.L. Vaidya and Mr. K.M. Munshi, have doubted if the Somnāth expedition of Sulṭān Maḥmūd ever took place. A latest examination of the problem, including references to the contemporary and near contemporary evidence and modern researches will be found in Mrs. Kulsum Pārikh, 'Some Controversial Points of the Temple of Somnath', *Islamic Culture*, vol. XXVIII, No.1 (January 1954), pp. 287-96. Earlier, the Somnāth expedition was exhaustively discussed by Muḥammad Nāẓim in his *The Life and Times of Sulṭān Maḥmūd of Ghazna* (Cambridge, 1931), Appendix M, pp. 115-21, 209-24.

⁴ The route has been determined on the basis of written sources in Muḥammad Nāẓim, *op.cit.* Also, a paper entitled 'An account of Sultan Mahmud Ghazni's expedition of Gujarat from Farrukhi's Qasidas' was read by Dr. C.R. Nāik at the XVIIth Session of the All India Oriental Conference held in 1953 at Ahmadābād. This paper does not appear to have been published in full; the volume of the proceedings of that session contains only a summary (*Proceedings of the All India Oriental Conference*, XVIIth Session, Ahmadābād, 1953). Also see Dr. Dasharatha Sharmā, 'Some New Light on the Route of Mahmud Ghaznavi's Raid on Somnatha', Dr. Satkari Mukherjee Felicitation Volume (Banāras, 1969), pp. 165-69.

mention this battle or skirmish as a part or off-shoot of this expedition, or that it may not refer to Sulṭān Maḥmūd himself but to Sulṭān Saifu'd-Dīn Maḥmūd,¹ his great grandson who ruled over the Panjāb territories in *circa* 1065-1070. But firstly, as seen above, the entire text of the record has not come down to us, and secondly, history knows of no other expedition of any of Sulṭān Maḥmūd's successors in this region—to such an interior place situated further south from the then Gujarāt capital Nahrwāla (modern Pāṭan in Mehsānā district)—more than two hundred kilometres towards the south-east. Therefore, the encounter mentioned in the epigraph must have been part of or connected with the Somnāth invasion. It would also follow that Amīr Ṭāhir must have led a contingent of the Sulṭān's force and not come on his own or on behalf of any other party.

In either case, anyway, the epigraph under study provides new information about a Ghaznavid invasion of Gujarāt.

The epigraph is again very important in that it enables us to pinpoint with a fair amount of certainty the place in modern Baroḍā which witnessed the battle in which Amīr Ṭāhir and eleven of his companions fell. The text clearly states that the encounter took place in the immediate vicinity of the Bhesāna Tank, towards its north. It is interesting to note that this site roughly corresponded with the modern urban area or quarter called Pirāmitār, in which the Tomb where the loose slab is found, is situated. It may also be noted that the present Polo Ground or the Pratāpasimharāo Gāikwāḍ Coronation Gymkhana Ground of the city to the immediate north of which the Pirāmitār quarter is situated is marked in an old map of the Baroḍā city published in 1886, to correspond to the original site of the Bhesāna Tank. In the Śāka 734 (812-13 A.D.) grant of Karka Suvarṇavarsha, a 'Mahāsenaka Tank' is mentioned as a separate geographical entity, to the south of Vadapadraka village, and this has been identified by competent scholars with Bhesāna Tank.² The inscription under study would indicate that at least at the time of the setting up of the record under study, if not in the first half of the 11th century, the date of the event described therein, there did exist here a village named Bhesāna, to the north of the Tank of which the battle or encounter took place.

Again, the Tank of Bhesāna in the text does not seem to be intended as some specific name. It is very probably meant to convey the sense of the village-tank—the tank of such and such a village. In that case, it would mean that till the time of setting up of the present epigraph, the village Bhesāna had continued its separate existence. In other words, the village or town of Baroḍā as it existed then did not include this Bhesāna village nor even the area where actually the encounter took place. Were it not so, the omission of any mention of Baroḍā in the text cannot be satisfactorily explained. Again, this also could indirectly support the surmise about the earlier date of the epigraph, for Baroḍā had already acquired prominence by the end of the 11th century, and by the first quarter of the 14th century it had acquired the status of a district headquarters under the Tughluqs.³ This evidence is quite interesting for the history of the development of Baroḍā throughout the centuries and therefore deserves the due notice.

¹ For an exhaustive account of his and his engagements in India, see *Oriental College Magazine*, Lahore, vol. 21, No. 1 (November, 1944), pp. 3-28.

² For details of the antiquity and history of the Tank and its identification, see B. Subbārāo, *Baroda Through the Ages* (Baroḍā, 1953), p. 114; R.N. Mehtā, 'Baroda Through the Ages', *Journal of the Oriental Institute*, Baroḍā, vol. I (1953), p. 263 and his lecture in '*Gujarāt Sthalanām Vyākḥānāmā*, Part I (Baroḍā, 1965), pp. 3-4.

³ For the history, antiquity and description of Baroḍā, see Jagjivandās Dayālji Modī, *Vaḍodarā-no-Vaibhava* (Glory of Baroḍā), Baroḍā, 1923; Chandrashankar Bhaṭṭ, *Vaḍodarā* (Baroḍā, 1930); Dr. A.S. Altekar, *A History of Ancient Towns and Cities in Gujarāt and Kāṭhīāwār* (Bombay, 1926), pp. 37-38; article 'Prāchin Vaḍodarā' (Old Baroḍā), in *Vaḍodarā Sāhitya Sabhā Rajat-Mahotsava Grantha* (Baroḍā, 1941), pp. 58-80; Paṇḍit L.B. Gāndhī, *Vaṭapadra (Vaḍodarā)-nā Aitihāsik Ullekho*, *Aitihāsik Lekhasamgraha* (Baroḍā, 1963), pp. 392-479; Subhārāo, *op. cit.*; Mehtā, *op. cit.*; etc.

Lastly, the place-name Pirāmitār would have defied authentic explanation but for this epigraph. Amīr Ṭāhir, the martyr prince, must have come to be venerated as a saint in the centuries following his martyrdom, which should explain the honorific 'Pir' meaning saint prefixed to his name. The term can be easily connected, without any fear of contradiction, to the name 'Pir Amīr Ṭāhir' meaning the saint Amīr Ṭāhir and not Pir Amīshā Ṭāhir as locally believed.¹

It may also be noted in this connexion that Pir Amīr Ṭāhir should not be confused, as modern writers seem to have done,² with the 15th-century saint and spiritual guide of the erstwhile governor of Baroḍā, Prince Khalil Khān (later on Muḥaffar Shāh II), whose name is Sayyid Ṭāhir and not Amīr Ṭāhir.³ A corroboration to his Ghazna origin and royal connection comes from another, a later but quite reliable source: A huge Manuscript-Scroll now in possession of Maulavī Ḥabibu'llāh Ṣāhib, the hereditary Khaṭīb of the city of Baroḍā, contains an entry to this effect: "Sayyid Sulṭān Amīr Ṭāhir; his Tomb is near the Ghaznī Mosque within the limits (in the original, *sim*, a Gujarāṭi word meaning the limit, the land or the fields belonging to a village)⁴ of the old Vaḍodarā city. He is the sister's son of Maḥmūd Ghaznavī. He was a great ruler. In 425 H. (written سنه ٤٢٥), 12000 horsemen fell martyrs. Sulṭān Maḥmūd Ghaznavī again came and humbled the infidels".

The above information is quite interesting in indicating that the compiler of the Scroll was aware of Amīr Ṭāhir's Ghazna origin and connection with its royal family (though he wrongly makes him a sister's son of Sulṭān Maḥmūd).⁵ The Mosque also, it may be noted, is reported to have been known at least in the time of the compiler, as Ghaznī mosque.⁶ That the Tomb and the Mosque mentioned in the Scroll are the same as the one in the Pirāmitār quarter is beyond question: their indicated location in the outlying lands of Old Vaḍodarā (Baroḍā) is a clear proof.

Thus, there should be no hesitation in accepting the fact that the saint Pir Amīr Ṭāhir who gave the present quarter of the town its name is the one mentioned in the record.

It may be that the present nomenclature and identification of the Tomb of the saint is derived from the present epigraph. Since Amīr Ṭāhir, now revered as a saint, is unknown from historical sources, his Tomb could not have been identified except through this record, and his reputation or being revered as a saint, after his having died as a martyr, was based on the information contained therein. At what period, in the past, however, this happened, it is difficult to say, but a systematic search in the old archives or land records of the Baroḍā city and its environs may provide some further information. There is of course always a possibility that the Tomb might have been associated with Amīr Ṭāhir through a long well-established local tradition. Even then, the epigraph would be an important corroborative, providing a documentary confirmation. In turn, again, the possibility that the epigraph itself might have given birth to the tradition, cannot be ruled out. Thus, viewed from every possible aspect, the record under study is a valuable document throwing light on a hitherto unknown episode in Gujarāt's history on one hand, and on the local history of urban Baroḍā, on the other.

¹ Bhaṭṭ *op.cit.*, p. 63, while mentioning the Tomb of the saint as the 15th century Pirāmitār's Dargāh, says that the word Pirāmitār is derived from three words comprising the name of the saint, viz. Pir Amīshā Ṭāhir. Incidentally, Amīshā is a corruption of Amīr Shāh.

² For example, Mehtā, *op.cit.* (1965), pp. 5-6 (where the name is incorrectly spelt as Amīn).

³ Sikandar, *Mir'āt-i-Sikandarī* (Baroḍā, 1961), p. 207.

⁴ H.H. Wilson, *A Glossary of Judicial and Revenue Terms, etc.* (London, 1855, Delhi Reprint 1968), p. 484, first column.

⁵ It may be that the compiler of the Scroll had seen the epigraph under study, but he does not refer to his having done so. Moreover, he supplies some new information.

⁶ At quite a few places in Gujarāt, we have Ghaznī mosques, e.g. at Broach, Dohad, etc.

AN INSCRIPTION OF SULTAN AHMAD SHAH I FROM DHRANGADHRA

BY DR. Z. A. DESAI

While in Ahmadābād on the 1st September 1978, my attention was drawn by Shri C.M. Atri, Director, Department of Archaeology, Government of Gujarāt, to an interesting news item reporting the discovery of a 15th century stone inscription at Dhrāngadhra¹ in Surendranagar district of Gujarāt by Dr. Indravadan N. Āchārya, Lecturer in History at the Dharmendrasinhji College, Rājkoṭ.² Shri Atri also gave me a typed copy of the news item and subsequently, I was able to procure the press-cutting of the item where the inscription was illustrated.

The news item described the circumstances in which the inscription was brought to light and also gave an English version of the record, prepared through the cooperation of Mr. N.M. Ganam, then Deputy Superintending Archaeologist, Archaeological Survey of India, Baroḍā and now Superintending Epigraphist for Arabic and Persian Inscriptions, Nāgpur and Shri N.M. Qāzi, Lecturer in Persian, Dharmendrasinhji College, given 'in deciphering and translating this inscription'.

On going through the press report, I found that the version in question was not faithfully reported. As a result, while the published material did point out the importance of the record, its full import could not be stressed for want of its mistake-free reading, particularly since the correct name of the person mentioned therein—other than the king, a noble of first rank, was not correctly deciphered, though it was quite distinct even in the published illustration.

I therefore had already decided to edit the 'newly discovered' inscription properly and was awaiting an opportunity to have its good rubbings made. In the meantime, I looked up the builder (whom I already knew to be a front-rank nobleman of his time) in the historical works as also in my miscellaneous notes. In the course of this, among other things, I came across a reference to the rubbing of this inscription having been exhibited, along with other exhibits of historical interest, at the second session of the Indian History Congress held at Allāhābād in 1938. According to the Exhibition Souvenir, the rubbing was received from the Jhālāwār State along with two more exhibits—one a rubbing of another inscription and the other 'a copy of Mohammed Sahab's document, Hijri' (i.e. copy of a Letter of the Prophet of Islām).³ However, there was no mention therein of the findspot or provenance of the epigraph.

In March 1979, I visited the Watson Museum, Rājkoṭ,⁴ to examine the rubbings of inscriptions stored there. The first Curator of the Watson Museum, the late Vallabhji Hardatt

¹ For the description of the town, see *Bombay Gazetteer (BG)*, VIII, Kathiawar (Bombay, 1884), p. 432; *Gazetteer of India : Gujarat State, Surendranagar District (Surendranagar)* (Ahmadābād, 1977), pp. 700-01. For the history of the Dhrāngadhra State, see *BG*, pp. 422-432; *Surendranagar*, pp. 92-101; C. Mayne, *History of the Dhrangadhra State* (Calcutta and Simla 1921), which deals with different aspects of the description and history of the State and its Jhālā rulers from the very beginning; etc.

² Dr. I.N. Āchārya, in the course of preparation of his research work on the Jhālā (Rājput) chiefs of Halvad and Dhrāngadhra, has extensively toured parts of the erstwhile Dhrāngadhra State. His thesis, in Gujarāti, accepted for the Degree of Doctorate of Philosophy by the Gujarāt University, Ahmadābād, is still unpublished.

³ *Proceedings of the Indian History Congress*, Second Session, Allāhābād, 1938, p. 38, (e), 9, where the date of the epigraph is incorrectly given as A.H. 740 (1340 A.D.) instead of A.H. 840 (1437 A.D.).

⁴ This is perhaps the oldest extant Museum in the region, having been started in 1888.

Āchārya, had, during more than two decades of his tenure (1888-1910), undertaken extensive tours in different parts of the peninsular Gujarāt (then known as Kāthiāwāḍ and in recent times as Saurāshtra) and secured impressions of about 800 inscriptions of all sorts; these include impressions of seventy to eighty Persian and Arabic inscriptions. In the course of my examination, I found three fine rubbings of the inscription under study along with a short note by the late Vallabhji Āchārya about its findspot, providing an exceedingly important piece of information that the epigraphical tablet was fixed over the (central) *mihrāb* of the Jāmi' Mosque situated in the Darbārgaḍh (the Palace of the Darbār i.e. the Chief) of Dhrāngadhra.¹ I thereafter visited Dhrāngadhra, had fresh rubbings prepared² and made local inquiries about the history of the tablet, in view of the information contained in Shri Vallabhji Āchārya's note.

The inscriptional tablet is of white marble. It is now to be found in the Chilla (Memorial-Tomb) of Jamial Shāh Dātār, which is situated to the southeast of the Ajit Housing Society Colony, opposite to the Rokāḍiyā Hanumān and immediately behind (i.e. to the south of) the Eye Hospital, to the west of the Sitāpur Gate of the town. The Colony itself is situated to the east of the New Bus Stand. The circumstances under which the inscriptional tablet came to be in its present place as described by Dr. Āchārya amount to this : There were two tamarind trees in the compound of the said Chilla. These were uprooted about a decade ago in the cyclone, causing damage to the Chilla. While digging was undertaken in the adjoining compound to obtain clay needed for the repairs, the tablet was discovered. The first information about the tablet was furnished to Dr. Āchārya by Shri Ḥusainbhāi Kesarbhāi Solanki.³

The above information was more or less repeated by the Attendant (*Mujāwir*) of the Shrine, Bachuḡhā Dāwalḡhā Faqīr, who, however, furnished one more piece of information that the fact of the presence of the tablet was publicised in a Rājkoṭ Gujarāti periodical *Sāthī* by his maternal uncle Qāsimḡhā who had seen it in the course of his stay with him about a year back. Whatever it be, neither Dr. Āchārya nor the said Attendant nor any person whom I contacted had any knowledge of the original place of the tablet which was mentioned in the note of Shri Vallabhji Āchārya, on the basis of which the circumstances under which the tablet came to the present shrine could be more or less satisfactorily explained.

On inquiry, the Imām and Khaṭīb of the present Jāmi' Mosque, situated adjoining the Sitāpur Gate, who has lived there for four decades, while expressing his ignorance of the earlier whereabouts of the tablet, gave this valuable piece of information that the late Chief Ajitsinhji of Dhrāngadhra (1900-1911) (after whom the said Ajit Housing Society derives its name) had demolished the mosque in his Darbārgaḍh and in compensation, later on (presumably on representation by the town's Muslim population) allotted the land on which the present Jāmi' Mosque was built through public subscription more than half a century back. I was also told that the building of the Stores of the State Public Works Department, bordering on the east with the Chilla premises (which was originally in the compound of the same building but

¹ Rubbings of each epigraph have been methodically kept in a dossier which contains a file containing impressions, another containing readings and except in a few cases, a third containing notes on the geographical situation of the place, the findspot, the translation, detailed historical notes on the record and like information, all in Gujarātī. It would appear that these notes formed the basis of the study of inscriptions in English which appeared in *New Indian Antiquary*, Bombay, vol. I (1938-39), pp. 686-96, 724-39; *ibid.*, vol. II (1939-40), pp. 25-41, 592-606; *ibid.*, vol. III (1940-41), pp. 111-27, 193-210, 273-88, 338-53, 371-82, 398-409.

² The inscription has been listed in the *Annual Report on Indian Epigraphy (ARIE)*, for 1978-79.

³ *Times of India*, Daily, Ahmadābād Edition, 23.8.1978, p. 5; Dr. I.N. Āchārya, 'An Obscure Stone Inscription of the Fifteenth Century Discovered in Dhrangadhra', *Journal of the Gujarat Research Society*, Bombay, vol. 40, No. 4/148 (October, 1978), p. 32.

has since been cordoned off by a wall) originally housed the Municipal Council Office under the erstwhile State of Dhrāngadarā.

Putting two and two together, it becomes clear that when the mosque was demolished by the Chief, the inscribed tablet of the mosque which was seen *in situ* in the last decade of the last or the first few years of the present century, by the late Vallabhji Āchārya, was removed to the Municipal Office where it was placed near the Chilla of Jamial Shāh under the tamarind tree and later on, as seen above, came to be fixed in its present place.

This is also borne out by Shri G.V. Āchārya, who succeeded his father as the Curator of the Watson Museum in 1910. While reporting his visit of Dhrāngadhra on 19.11.1913 for epigraphical survey to check up and prepare fresh rubbings of the three inscriptions already noticed by his worthy father and copy new ones, (if any), he mentions that the Jāmi' Mosque tablet was not traceable on that day, as 'the Mosque has disappeared from there', but again when he halted there for a day on 17.12.1913 on his way back to Rājkoṭ from Halvad, he succeeded in having the loose tablet located by approaching, and through the interest taken by, the Dīwān Ṣāhib (Prime Minister) of the Dhrāngadhra State, in the Municipal Office of the town and had a fresh rubbing thereof made.¹

With this preliminary note, we proceed with the study of the epigraph.

The inscriptional tablet, of white marble, is now fixed into a small dwarf-wall, about 2 metres long and 1.5 metres high, raised on the west side of a platform which marks the Chilla of Jamial Shāh Dātār.² The wall has tapering miniature minars at the top and is decorated with small niches with a large one in the centre, and it is above the last-mentioned that the inscribed tablet is fixed.

The text consists of three lines written in horizontal panels in a highly artistic manner in elegant *Naskh* characters. The calligraphy or penmanship is of a high order, its pictorial effect having been accentuated by the design and symmetrical arrangement of artistically moulded letters with their elongated strokes or somewhat angular lower parts. In one or two cases, the top and rounder portion of the letter 'ain (ع), etc., are fashioned into multi-foils or floral motifs, recalling to mind a similar arrangement in the epigraph on the famous Jāmi' Mosque at Ahmadābād built by Sulṭān Aḥmad Shāh I in A.H. 827 (1424 A.D.) i.e. hardly a decade and a half earlier than the date of the epigraph under study. It is a pity that the calligrapher of this fine epigraph has preferred to remain anonymous. However, it may be safely surmised that the inscription under study was penned by the same calligrapher who designed the Ahmadābād Jāmi' Mosque record. Very probably, he was a court calligrapher.

No doubt, the inscription does suffer by comparison in visual effect, with its Ahmadābād counterpart, but that is due to the fact that the writing is adversely affected by natural causes and perhaps damaged through human negligence : Not only the letters have lost some of their sharp outline, which accounts for the loss of effect, but the slab has suffered a crack in the top right portion.

The language of the record is a curious mixture of Persian and Arabic. It provides not

¹ *Annual Report of the Watson Museum of Antiquities*, 1913-14 (partly in English and partly in Gujarāṭi), p. 34. According to Shri Āchārya, it is inscribed in 'Arabi-Tughra; its letters are also, as in the case of most Persian inscriptions, in relief; the inscription is still very clear and well preserved' (*ibid.*, p. 36, No. 63). In Appendix 3 of the same report, these details of the slab are given : white marble, length 1.5', width 2' 1/2", thickness 3-1/2"; the text measures 1.3 in length, 1.11 in width and is in 3 lines in Arabic (*ibid.*, p. 68, App. 3, No. 63).

² The Tomb of Jamial Shāh Dātār (Dātār literally meaning generous) is believed to be in Thatta in Sind (now in Pākistān). He is supposed to have stayed in Junāgaḍh in Saurāshṭra for some time. His most famous Chilla, situated on a 850-metre high hill named after him to the south-east of the said town, attracts a large number of visitors around the year and more particularly at the time of his death anniversary (Shambhuprasād Desāi, *Junāgaḍh ane Girnār*, Junāgaḍh, 1975, p. 309).

so uncommon an example of an inscription drifting from Persian into Arabic and back or from Arabic into Persian and back as is the case here (and that too repeatedly), with little consciousness of change in language. It will be observed that starting with a Quranic verse, it has a phrase in Persian indicating the object of construction and making reference to the reign of the king, then again relapses into Arabic in mentioning the name, titles and pedigree of the king, reverts back to Persian when mentioning the builder, and once more drifts into Arabic while giving the date (the month and the year) in words.

The three-line text, apart from quoting the Quranic verse referred to above, states that the mosque was built in the reign of the Sultān of the Sultāns, Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn Abu'l-Faṭḥ Aḥmad Shāh son of Muḥammad Shāh son of Muḥaffar Shāh by Munir Sultānī on the 7th Rajab 840 (16th January 1437).

The tablet measures 62·5 by 48 cm. and the complete reading of the text is as under :—

TEXT

Plate III (b)

١ قال الله تبارك و تعالی و انالمساجد لله فلا تدعوا مع الله احدا بنا^١ این مسجد در
عهد دولت سلطان
٢ السلاطین ناصر الدنيا والدين ابو الفتح احمد شاه بین (کزا) محمد شاه بن مظفر شاه السلطان
بسمه بنده امیدوار
٣ برحمت پروردگار منیر سلطانی فی التاریخ السابع من رجب رجب قدره سنة اربعین
و ثمانمایه

TRANSLATION

(1) Says Allāh, may He be blessed and exalted, 'And verily, the mosques are for Allāh (only); hence invoke not any one else with Allāh'.¹ The construction of this mosque (took place) in the time of the reign of the Sultān

(2) of the Sultāns, Nāṣiru'd-Dūnyā wa'd-Dīn (lit. Helper of the State and the Religion), Abu'l-Faṭḥ (Father of Victory)² Aḥmad Shāh son of Muḥammad Shāh son of Muḥaffar Shāh the Sultān, by the humble creature (lit. slave) looking forward

(3) to the mercy of the Nourisher (i.e. God), Munir Sultānī,³ on the date, the seventh (of the month of) Rajab, may its dignity increase (in the) year (A.H.) forty and eight hundred (7 Rajab 840=16 January 1437).

The epigraph thus assigns the construction of the mosque, since destroyed as stated above, to Munir Sultānī, who, as shall be shown presently, figures prominently in the reigns of Sultān Aḥmad Shāh I, the founder of Ahmadābād (in whose reign the mosque was built) and of his son and successor Muḥammad Shāh II. Dr. Āchārya, being unable to determine firstly the correct name of the builder and, secondly, the original place of the inscription, viz. the mosque the construction of which it sought to commemorate, could only presume that 'during the reign of Ahmad Shah I the Sultan of Gujarat (1411-1442)', there being a considerable Muslim population in and around Dhrāngadhra, 'it would have been felt necessary to lay down the foundation of this mosque for offering prayers to Allāh in 1437'.⁴

¹ *Qur'ān*, Chapter LXXII, verse 18.

² In Āchārya, *op.cit.*, Muḥaffar Shāh is stated to be 'the Sultan of all Sultans (and) the conqueror (*sic.*) of the world and religion', while these titles are intended for Aḥmad Shāh.

³ Āchārya, *op.cit.*, reads 'Munir Shah Tai (Tarmi?)'.

⁴ Āchārya, *op. cit.*

But the fact that the inscriptional tablet originally belonged to the mosque situated in the Darbārgaḍh at Dhrāngadhra and that it was erected by no less a person than a noble of high rank who subsequently became the minister of the Gujarāt Sulṭāns adds new dimension to our knowledge and changes the entire perspective. As we know from literary sources, Munīr Sulṭānī was, by this time, already a noble of first rank under Sulṭān Aḥmad Shāh I. Almost exactly a decade and a half back, to be exact on the night of 26th December 1422, he was instrumental in rescuing the Sulṭān, on his way back from Sārangpur (in Mālwa) to Gujarāt after leading an unsuccessful attack against the Mālwa ruler, Sulṭān Hoṣhang, from possible if not impending death, by rushing to inform him of the surprised night-attack of the Mālwa Sulṭān. His timely action in waking up the Gujarāt monarch resulted in the forced retreat of the Mālwa Sulṭān.¹ In A.H. 836 (1433 A.D.), he was left by the Sulṭān to collect the revenue of the Dilwāra country which the latter had run through.² In the early years of the reign—very probably on the accession—of Aḥmad Shāh I's son and successor Muḥammad Shāh II (1442-51), Malik Munīr held or was given the title of Kḥān-i-Jahān.³ It was through his good offices and intercession that in A.H. 850 (1446 A.D.), the Rājā of Dungarpur, in the north-east part of Gujarāt (now in Rājasthān) surrendered to the Gujarāt Sulṭān then on the expedition to the Vāgaḍ region, and was permitted to retain his territories.⁴

An important piece of information about the Malik's career under Muḥammad Shāh II, ignored by Muslim chroniclers, comes from an unexpected source, a Sanskrit historical play depicting the battle between Sulṭān Muḥammad Shāh II and Gangadāsa, the Rājā of Chāmpāner and its impregnable fortress of Pāvāgaḍh or Pāvāchal of the play.⁵ According to this work (by a contemporary author and perhaps an eye-witness too, who also claims to have lived at the Sulṭān's court at Ahmadābād for six months before repairing to Chāmpāner), (Malik) Munīr was in charge when the Sulṭān's army numbering 50,000 marched against Pāvāchal.⁶ The Chāmpāner expedition took place in 1449.⁷

Malik Munīr must have been made the Minister by Muḥammad Shāh II when the latter conferred the title Kḥān-i-Jahān on him, but he is categorically mentioned as such in the annals of the reign of Muḥammad Shāh's son and successor Quṭbu'd-Dīn Aḥmad Shāh II (1451-58). We are told that in the battle at Kapaḍwanj (now in Kairā—locally spelt and spoken Kheḍā—district), fought on the last day of Ṣafar 855 (2nd April 1451), against Maḥmūd Kḥālji of Mālwa who had then attacked Gujarāt, the Gujarāt Sulṭān 'had with him in the Centre Kḥān-i-Jahān Malik Munīr the Minister', along with other grandees including very senior members of the royal family.⁸

Nothing definite is known about the Malik after this date. However, in an eighteenth-century Collection containing in the main Manual or Handbook of various departments of

¹ Sikandar, *Mir'āt-i-Sikandarī* (Baroḍā, 1961), p. 54.

² Niṣāmu'd-Dīn Aḥmad, *Ṭabaqāt-i-Akbarī* (Calcutta, 1935), p. 123, where Mir is a misprint for Munīr. The name is correctly spelt in the portion quoted in E.C. Bayley, *The Local Muhammadan Dynasties: Gujarat* (London, 1886, Reprint New Delhi, 1970), p. 121.

³ He already held the title in A.H. 850 (1446 A.D.), according to Niṣāmu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, p. 126 and Ḥājji Dabīr, *Ẓafaru'l-Wāliḥ bi-Muzaffar wā Āliḥ*, vol. I (London, 1910), p. 2.

⁴ *Ibid.*

⁵ B.J. Sānḍesarā, 'Gangadāsapratāpavilāsa, A historical Sanskrit Play, depicting the conflict between Sultan Muhammad of Ahmadabad and king Gangadāsa of Champaner', *Journal of the Oriental Institute, Baroda*, vol. IV, Nos. 2-3 (December 1954, March 1955), pp. 193-204.

⁶ *Ibid.*, p. 198. The number of soldiers commanded by the Malik at this time is given at p. 197.

⁷ Niṣāmu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, p. 126; Ḥājji Dabīr, *op. cit.*, p. 2; M.S. Commissariat, *History of Gujarat*, vol. I (Bombay, 1938), p. 129. Firishṭa, *op. cit.*, p. 190 and Sikandar, *op. cit.*, p. 64, respectively place the event one and two years later.

⁸ Sikandar, *op. cit.*, p. 78, has *wāv* (=and) between Kḥān-i-Jahān and Malik Munīr, but it is a misprint. Ḥājji Dabīr, *op. cit.*, p. 10, has correctly Kḥān-i-Jahān Munīr Sulṭānī.

the government, it is stated that when the work of the construction of the city-wall of Ahmadābād was undertaken and portions were earmarked for different noblemen, the northern part extending from the present Iḍariyā i.e. Delhi Gate to the Shāhpur Gate was built under the supervision of Khān-i-Jahān Munīr.¹ The said Collection does not say when this took place.

Except for the above, literary works do not provide any further information about or details of the career of this front-rank nobleman and Minister. The new epigraphical find clearly indicates that Malik Munīr Sulṭānī held authority, obviously by way of holding *iqṭā'* or fief in Jhālāwār or the region around modern Dhrāngadhṛā, the findspot of the epigraph, about 1437, the date of the inscription, in the time of Sulṭān Aḥmad Shāh.²

This piece of information adds a new dimension to the history of the region as well as the town at this period. The early history of the Jhālās, a branch of which founded the subsequent State of Dhrāngadhṛā, is not very wellknown. According to the available sources, the capital of the Jhālās is stated to be outside the main Kāṭhiāwād or Saurāshṭra during the first phase (1115-1420), when Dhana, Pāṭḍi and Māṇḍal were at different times the seat of the chiefs in power but when or how long each remained so is not definitely known except perhaps that Pāṭḍi had this distinction during 1090-1441. During 1408-20, Satrasālji is believed to have ruled from Māṇḍal.³ It was during the time of his son Jetsinghji (1420-41), that Sulṭān Aḥmad Shāh I pressed hard the Jhālās who were constantly troubling him and drove them from Pāṭḍi to Kuvā, about 20 kilometres to the north-west of Dhrāngadhṛā. The capital seems to have been shifted in about 1488 to Halvad, 32 kilometres to the west of Dhrāngadhṛā and it continued to be so until 1730, when Rāisinghji is stated to have built the fort of Dhrāngadhṛā and made it his capital for part of the year for administrative reasons. In 1782, Dhrāngadhṛā became the permanent capital.⁴

Now from the inscription under study and its history as recapitulated above, it would appear that by 1437, the Gujarāt Sulṭān had already established a strong foothold in Dhrāngadhṛā itself, and therefore it is difficult to believe that about this time, the Jhālā principality could be so near it at Kuvā, as generally believed.

On the other hand, the inscription also tends to throw light, however indirectly, on the history of the Dhrāngadhṛā town. As stated above, Dhrāngadhṛā is stated to have been chosen capital for part of the year in 1730. From the epigraph under study, the existence of the mosque and through it, the existence of an important settlement as early as 1437, the date of the record—and perhaps earlier is clearly established. Again, it can be safely taken for granted that the mosque was built in the premises of the official residence of the Sulṭān's governor, which in all probability continued to be occupied by or was made the site of the new residential complex of the Jhālā chief, when the capital was permanently shifted to Dhrāngadhṛā, retaining however the mosque (which was razed to

¹ Dr. C.R. Nāik, *Descriptive Catalogue of Arabic and Persian Manuscripts* Gujarāt Vidyā Sabhā Collection, part II (Ahmadābād, 1964), p. 560, Serial No. 300, Ms. No. 227, f. 38 b, where Khān-i-Jahān Mīr is evidently the scribe's mistake for Khān-i-Jahān Munīr.

² Incidentally, a Persian inscription from Pāṭḍi indicates that it was under Tughluq occupation in 1369 A.D. in the time of Fīrūz Tughluq, whose predecessor Muḥammad bin Tughluq also was in the town during his campaign against Ṭaghī. Again, a bilingual inscription from Māṇḍal, dated A.H. 820 and V.S. 1474 (1417 A.D.), mentions Sulṭān Aḥmad Shāh I and one Rānā Raṇavīra and Malik Kāmchand Dev (*ARIE*. 1954-55, No. B, 86 and C, 20, where 86 B is a misprint for 86; also cf. *Epigraphia Indica*, vol. II, p. 27).

³ *Commissariat*, *op.cit.*, p. 81; S.C. Misra, *The Rise of Muslim Power in Gujarāt* (Bombay, 1963), pp. 173-74, 177; R.C. Parikh and H.G. Shāstri, *Gujarāt-no-Rājakiya ane Sanskritik-Itihās*, vol. V (Ahmadābād, 1977), p. 75.

⁴ For details, see C. Mayne, *op.cit.*, pp. 41 ff; *BG*, VIII, pp. 422 ff; *Surendranagar*, pp. 92 ff, etc. The reconstructed chronology of the Jhālās in the last mentioned work (pp.142-55) does not appear to be free from mistakes.

ground by one of his own descendants some time in the first decade of the present century).¹

Thus, the town has a history much prior to 1730. It appears that almost from the inception of the Gujarāt Sultanate, the Ahmadābād Sulṭān had made it the chief place of his territories in the region, placing it in charge of a powerful noble like Malik Munīr Sulṭānī who could keep an effective check on the refractory Jhālā chiefs. The strategy seems to have been quite effective, for we find that the Jhālās were kept more or less in control till the central authority at Ahmadābād, first under the Sulṭāns and later on under the Mughals, was strong; it was only in the post-Aurangzeb period that they could get an opportunity of shifting to Dhrāngadhṛā, which however became the full-time seat of administration only some time later, in the reign of Jaswantsinghji (1765-1801).²

¹ It may be of interest to note that even today there are mosques in the Darbārgaḥs of some erstwhile states, as for example, Waḍhwān, Sarā, Jasdan, etc., all in Saurāshṭra.

² *BG*, VIII, p. 428; Āchārya, *op. cit.*, p. 33.

CORRECT ATTRIBUTION OF THE TWO SO-CALLED INSCRIPTIONS OF NASIRUD-DIN MAHMUD SHAH II OF BENGAL

BY DR. Z.A. DESAI

It is rather inexplicable that of all the other major provincial kingdoms, except perhaps, the Sharqis of Jaunpur, independent Bengāl is the only one which has not found a chronicler. The history of the Sultāns of Gujarāt, Mālwa, Deccan (Bahmanīs and their successors) has been described by more than one chronicler—in some cases by not less than half a dozen. In the case of Bengāl, we have only *Riyādu's-Salātin* of Ghulām Husain Salīm, which is a late 18th-century work compiled at the instance of Mr. George Udny, an English official.¹ The earliest account of the kingdom occurs in the late 16th-early 17th century historical works of Abu'l-Faḍl, Niẓāmu'd-Dīn Aḥmad, Firishṭa and the like.² But these accounts, apart from being very sketchy, are as a rule hopelessly incorrect particularly in the matter of the chronology of the Ilyās Shāhī rulers.

No wonder, therefore, that it was only on the basis of inscriptions and coins—mainly through the efforts of H. Blochmann and H.E. Stapleton in the second half of the last and Dr. N.K. Bhaṭṭasāli and others in the first half of the present century—that a fairly correct chronology of the Bengal Sultāns could be established. Even then, in the case of some Sultāns, e.g. the successors of Ilyās Shāh, more particularly Ghīyāthu'd-Dīn A'ẓam Shāh, Shihābu'd-Dīn Bāyazīd, (what we call) the House of Rājā Ganesh, there still remained gaps in our knowledge, particularly, of their dates. Unfortunately, at no stage, effort was made to procure and properly utilise (what I have always considered) a very important source for the Bengāl history, namely a manuscript in the Hazrat Pāṇḍuā (District Māldā) Dargāh, borrowed and used by Buchanan, which was unjustly dubbed as 'a careless and incorrect summary of Riyaz-us-Salatin' by the 'Doyen of Indian Historians',³ the late Sir Jadu-Nāth Sarkār, though as was pointed out by me elsewhere,⁴ the information contained therein was found to be accurate. It is a pity that no efforts seem to have been made to trace this extremely valuable source; it is very probably lost to us for ever.

The coins and inscriptions have no doubt provided much needed material for reconstructing the history of the pre-Mughal independent Sultāns, some of whom owe the knowledge of their existence to posterity through these media only. But at the same time, lack of proper care in handling of this material has resulted in certain inaccuracies creeping therein. One such instance is the attribution of some coins and three inscriptions to Sultān

¹ He appears to have been Commercial Resident of the East India Company's Factory at Māldā (*vide*, Ghulām Husain Salīm, *Riyādu's-Salātin*, Eng. tr. 'Abdu's-Salām, Calcutta, 1903, Reprint, New Delhi, 1975, p. 2, f.n. 4).

² Abu'l-Faḍl, *Ā'in-i-Akbarī*, vol. I (Calcutta, 1872), pp. 413-15; Niẓāmu'd-Dīn Aḥmad, *Ṭabaqāt-i-Akbarī*, vol. III (Calcutta, 1935), pp. 260-72; Firishṭa, *Tārikh-i-Firishṭa* (Kānpur, 1884), pp. 292-304; Hājji Dabir, *Ẓafaru'l-Wāliḥ bi-Muzaffar wā Āliḥ*, vol. III (London, 1928), pp. 953-83.

³ Sir Jadu-Nāth Sarkār, *History of Bengal*, vol. II (Dacca, 1948), p. 123. For Professor S.A. 'Askari's indignant criticism of the tendency to brush aside literary and theological works as 'pious frauds', see S.H. 'Askari, 'A Critical Study of History of Bengal, vol. II', *Journal of the Asiatic Society of Bengal (JASB), Letters*, vol. XVI (1950), p. 59.

⁴ Ziāu'd-Dīn Desāi, 'Some New Data Regarding the Pre-Mughal Muslim Rulers of Bengal', *Islamic Culture*, vol. XXXII, No. 3 (July, 1958), p. 202.

Maḥmūd Shāh II whom the above late 16th-early 17th century literary sources assign a rule of six months to one year towards the close of the 15th century, but about whom, they do not furnish any detailed or correct information.¹

This bare mention of Maḥmūd Shāh II in these chronicles was sought to be substantiated by 'unimpeachable epigraphical and numismatic evidence' comprising, as stated above, some coins and three inscriptions, brought to light quite some time back. Since Dr. A.B.M. Ḥabību'l-lāh wrote more than three decades back, to point out that 'mystery surrounds the antecedents' of Maḥmūd Shāh II,² no fresh material has so far come to our notice which would help clear up the mystery. On the other hand, the authenticity of the so-called unimpeachable numismatic and epigraphical material has been challenged and even proved to be otherwise. Professor Dr. 'Abdu'l-Karīm had shown as early as in 1960 or so that no coin has been so far found which can be ascribed beyond any doubt to this king and the few that have been spoken of as his are actually those of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh I.³ Sometime afterwards, Dr. 'Abdu'l-Karīm also challenged the assignment of the said three inscriptions to Maḥmūd Shāh II.⁴ Independently, (unaware of Dr. 'Abdu'l-Karīm's article published in the *Journal of the Asiatic Society of Pakistan*, which was then not available to me),⁵ in a paper read at the third session of the Bānglā Desh Itihās Parishad held in May 1973, I had shown that two of the three inscriptions, namely the one from Hazrat Pānḍuā (District Māldā) and the other from Kālnā (District Burdwān) but now in the Indian Museum, Calcutta, do not mention at all Maḥmūd Shāh II, but they refer, respectively, to the reigns of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh I and Mughal emperor Aurangzeb and as such, are wrongly attributed to the former.⁶ About the third record, the one from Chunākhāli (District Murshidābād), Dr. 'Abdu'l-Karīm had expressed very strong doubts and suggested that until fresh evidence was available or its facsimile could be verified, it should be assigned to Saifu'd-Dīn Firūz Shāh (1487-90) to whom it was assigned earlier.⁷ I had also in my paper doubted the assignment of the inscription and deferred final judgement or definite conclusion until after seeing the inscription or its reproduction.⁸ Since then, I have secured a rubbing of that epigraph which unambiguously rejects its ascription to Maḥmūd Shāh II and makes it, beyond any doubt, a record of Saifu'd-Dīn Firūz Shāh. This inscription is being published elsewhere in this number (pp. 36-43).

There is thus, undoubtedly, no epigraphical evidence (and we may say numismatic too) to establish or corroborate the rule of Maḥmūd Shāh II; only the annals of the Mughal period mention this king and therefore (as I had stated in the paper under reference) 'it would not be

¹ Abu'l-Faḡl, *op.cit.*, pp.413-15; Niẓāmu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, p. 269; Firīshṭa, *op.cit.*, pp. 300-01; Ḥājjī Dabīr, *op.cit.*, p. 980. The information supplied by these historians amounts to this: Maḥmūd Shāh succeeded his father Firūz Shāh, when the latter died in A.H. 899 (1493-94 A.D.) and ruled for one year. Ḥājjī Dabīr gives A.H. 900 (1494-95 A.D.) as the year of his accession.

² Sarkār, *op.cit.*, p. 139.

³ Dr. 'Abdu'l-Karīm, *Corpus of the Muslim Coins of Bengal* (Dacca, 1960), pp. 173-76.

⁴ Dr. 'Abdu'l-Karīm, 'A Fresh Examination of the Inscriptions Attributed to Mahmud Shah', *Journal of the Asiatic Society of Pakistan (JASP)*, vol. XIII, No. 3 (April, 1968), pp. 319-28.

⁵ For example, as early as in 1960, of the three inscriptions wrongly attributed to him, the Hazrat Pānḍuā record was shown by me to belong to Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd I. See *Annual Report on Indian Epigraphy (ARIE)*, 1959-60, No. 22 of Appendix D. I had also thereafter deciphered his so-called Indian Museum inscription as a record of Mughal emperor Aurangzeb; but this could not be brought to the notice of the scholars until much later in 1973.

⁶ *Proceedings of the Third History Congress, Dacca, 1973, Bānglā Desh Itihās Parishad (Proceedings, Third History Congress)*, Dacca, 1975, pp. 44-50.

⁷ 'Abdu'l-Karīm, *op.cit. (JASP)*, p. 325.

⁸ *Proceedings, Third History Congress*, p. 50.

surprising if Dr. Ḥabību'llāh's statement could be further modified to say that mystery surrounds the very existence, as a ruler of course, of Maḥmūd Shāh II.¹

This should have been the end of the matter. But while editing the Chunākhālī inscription recently (1979), I could lay my hands on Dr. 'Abdu'l-Karīm's article referred to above. On consulting it, I found that in the matter of the two inscriptions which were published with their facsimiles, namely Hazrat Pāṇḍuā and Kālnā (Indian Museum Calcutta) records, Dr. 'Abdu'l-Karīm's views require some modification. He has erred in assigning the Kālnā record to Sulṭān Ruknu'd-Dīn Bārbak Shāh (1459-74), and also in deciphering the date of the Hazrat Pāṇḍuā inscription which, however, he correctly assigns to Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh I.² Since in the interest of historical and epigraphical studies, it is essential to put the record straight, I am re-editing the two inscriptions (and give their facsimiles also alongside, to facilitate verification of their readings) in the hope that the dating of the Hazrat Pāṇḍuā record in the year A.H. 847 (1443 A.D.) instead of A.H. 857 (1453 A.D.) as done by Dr. 'Abdu'l-Karīm and the assignment of the Kālnā record to Aurangzeb will be now considered final.

I. INSCRIPTION FROM HAZRAT PĀṆḌUĀ (DISTRICT MĀLDĀ)

This epigraph, engraved on a slab of stone measuring 74 by 22 cm. which is reported to have been fixed in the east wall, over the right hand doorway, of the Mosque or Chilla-Khāna of the Dargāh of the celebrated patron-saint of Bengāl, Ḥaḍrat Nūr Quṭb-i-'Ālam at Hazrat Pāṇḍuā, has been repeatedly noticed and published. Everyone who has noticed it, right from General A. Cunningham who discovered it down to Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad, including H. Blochmann (whose reading was adopted by J.H. Ravenshaw), had believed it to be a record of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd II, dated A.H. 896 (1491 A.D.).³

Obviously, Blochmann was the first to publish its reading which has been adopted by all the later writers, none of whom, however, thought it necessary to subject it to scrutiny. This was probably because the text was read by a scholar of repute like Blochmann having experience of decipherment of a large number of inscriptions from Bengāl as well as elsewhere.⁴ Moreover, the basis of the assignment of the record to Maḥmūd Shāh II would to a casual reader appear plausible enough; the name Maḥmūd Shāh a's-Sulṭān preceded by regal titles Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn Abu'l-Mujāhid was quite clear and the deciphered date was A.H. 896 (1490-91 A.D.), and since these facts perfectly fitted in with the accounts of the above-mentioned later historians according to which, a king Maḥmūd Shāh ruled at about this period, it was immediately accepted by scholars working in the field of Bengāl history including the author of the relevant chapter in the latest work on the subject, volume two of the *History of Bengal* (who were on the lookout for numismatical or epigraphical evidence for him) as an inscription of that monarch. No one has taken note of the fact that Blochmann himself had

¹ *Proceedings, Third History Congress* p. 50.

² 'Abdu'l-Karīm, *op. cit.* (JASP), p. 326.

³ A. Cunningham, *Archaeological Survey of India Reports*, vol. XV (Calcutta, 1882), p. 83; *JASB*, XLII (1873), p. 289, pl. VII, No. 3, with illustrated text and translation by H. Blochmann; J.H. Ravenshaw, *Gaur: Its Ruins and Inscriptions* (London, 1878), p. 76, pl. 49, No. 8A; 'Ābid 'Alī Khān and H.E. Stapleton, *Memoir of Gaur and Pandua* (Calcutta, 1931), p. 114; Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *Inscriptions of Bengal*, vol. IV (Rājshāhi, 1960), p. 141, figure 33.

⁴ Blochmann must be considered unofficially the Honorary Muslim Epigraphist to the Archaeological Survey of India in the early decades of its history. He published a large number of inscriptions (not only from Bengāl but also from other parts of the country), the rubbings of which were sent by the officials of the Survey to the Asiatic Society of Bengal, Calcutta, with which Blochmann was closely associated. His 'Contributions to the Geography and History of Bengal', *JASB*, XLII (1873), pp. 209-310 (later on issued separately), still retains its utility.

found the date illegible (though, misled perhaps by the historical accounts, he took it to be A.H. 896)¹ and subsequent writers including Maulavi Shamsu'd-Din Ahmad read it doubtfully. It is almost certain that were it not for the said historical works vouchsafing the existence of a later Maḥmūd Shāh, the inscription would have been subjected to closer scrutiny, particularly in regard to its date, for in that case everyone would have tried to correlate the epigraph to Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh I. It was for the first time in 1960, when old impressions lying in the office of the Superintending Epigraphist, Archaeological Survey of India, Nāgpur, were examined for listing them in the Survey's epigraphical report that the inscription was first deciphered to represent a record of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh I (the first of the later Ilyās Shāhi Sultāns) dated 22nd Rabi'II 847 (20th July 1443).² Subsequently in 1968, Dr. 'Abdu'l-Karīm who had earlier expressed the view that there is in fact no numismatical evidence to support the kingship of Maḥmūd Shāh II re-examined the inscription and came to the conclusion that this record belonged to Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh I only. At the same time, while arriving at this correct conclusion, Dr. 'Abdu'l-Karīm committed a fresh mistake, in regard to its date (given in words) which in his opinion, should be better read as A.H. 857 (1453 A.D.), since according to him, the writing in the entire date portion is a little mutilated and the unit and ten of the year are not at all distinct.³

As against this, I am certain that the year is A.H. 847 and in no case A.H. 857. Before I proceed further to prove this, it would be better to quote the reading of Blochmann accepted by scholars until it was challenged by Dr. 'Abdu'l-Karīm and the latter's corrections.

Blochmann's reading is given below. The additions in ordinary brackets are by Maulavi Ṣāhib⁴ :—

١ قال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا لله بنى الله له قصرا فى الجنة، بنى
المسجد فى عهد سلطان الزمان بالعدل والاحسان غوث الاسلام والمسلمين ناصرالدنيا والدين ابو
المجاهد محمود شاه السلطان
٢ خلد الله ملكه و سلطانه بنى المسجد الخان الاعظم المعظم الغ مجلس خان^٥ (اعلى الله
امرہ وشانہ) فى التاريخ^٦ الثالث والعشرين من شهر ربيع الا^٧ [ول سنة ست و تسعين و ثمانمائه ؟]

On verifying this text from its illustration in Maulavi Ṣāhib's corpus of Bengāl inscriptions, Dr. 'Abdu'l-Karīm felt that the above reading is correct except the date. According to him, 'The date upto (ربيع الاول) شهر^٧ فى التاريخ الثالث والعشرين من شهر (ربيع الاول) may be read with some difficulty, though this is also more or less conjectural. The word ثمانمائه is also clear but the unit and ten are not at all distinct. The writing here is little mutilated. If it is to be read at all, سبع وخمسين seems to be a better reading. So in the absence of correct reading of the date and remembering the fact that the Sultan Nasir al-din Mahmud Shah of

¹ *JASB*, 1873, p. 289, where Blochmann accepts this year in accordance with the chronology of Firuz Shāh constructed by him.

² *ARIE*, 1959-60, No. D, 22. It was also then pointed out (*ibid.*, p. 27) that this was thus proved to be the earliest record found or known so far of Maḥmūd Shāh I.

³ It must be said in fairness to him that Dr. 'Abdu'l-Karīm had to depend upon its published facsimile only, whereas I had much greater benefit of examining its inked rubbings.

⁴ *JASB*, XLII (1873), p. 289, plate VII, No. 3: Shamsu'd-Din Ahmad, *op.cit.*, p. 141.

⁵ These words left out by Blochmann are read by Maulavi Ṣāhib.

⁶ Shamsu'd-Din Ahmad, *op.cit.*, reads الثالث.

⁷ Maulavi Ṣāhib, unlike Blochmann, does not question the reading of the year. According to Blochmann (*ibid.*), the date is illegible and he supplied the year in the text in view of the fact that 'according to the chronological remarks made by me regarding the reign of Firuz Shah, we have to place Mahmud Shah's reign in 896, A.H.' (*ibid.*). Also, according to him, ربيع is legible.

the inscription does not call himself السلطان ابن السلطان (Sultan son of Sultan), it is logical to attribute the inscription to Nasir al-din Mahmud Shah I'.¹

The wrong assignment of the inscription had thus resulted from the incorrect decipherment of the date. The year could not be correctly read even by Blochmann, not because, the inscription is, as Maulavī Ṣāhib states, executed in 'crude' *Naskh*. On the contrary, a look at its illustration (pl. III c) will show that the epigraph furnishes a fine specimen of the art of writing in the stone inscriptions of Bengāl. As a matter of fact, its calligraphy is highly artistic. The curves and strokes of different components of the letters executed artistically reflect great grace and charm and are marked by easy flow in their sweep and contours. But the text defied correct decipherment due to such various factors as weather-beaten state of the epigraphical tablet resulting in the letters losing shape and prominence of relief, the highly complicated and intricate *Tughrā* or monogrammatic style in which one letter is written upon another with letters of one word interposing those of another, too much use of ligatures even in contravention of the rules of Arabic orthography, etc. This in fact accounts for lack of any serious attempt at providing a correct and complete reading of the text until the recent re-examination. For this reason, again, the re-examination of Dr. 'Abdu'l-Karīm has not met with complete success. For, as I shall try to show in the following lines, not only the decipherment of the date suggested by him (not as final, it must be said in fairness to him but preferable) needs correction, but the remaining text even is not complete or correct as certified by him.

Taking the date portion first, I would read the date as في التاريخ الثاني والعشرين من شهر ربيع الاول سنة سبعمائة وثمانين i.e. 'on the date, the 22nd of the month of Rabi' u'l-Awwal, A.H. 847'. Now a careful look at the illustration will show that the word سنة is inscribed at the left-bottom of the second line inside the curve of the broken ل of ربيع الاول and exactly above سنة is سبع (correctly read by Dr. 'Abdu'l-Karīm), the point of the right-oriented elongated straightened horizontal arm (normally notched portion) of the letter س extending almost upto the second الف of ربيع الاول; this horizontal part is broken in the middle (which fact probably prevented Blochmann from its correct decipherment). Secondly, across this second الف (i.e. الف of اول) and above the elongated straightened arm of س is placed the conjunctive و and to its left, beyond the vertical stroke of ل of الاول is the word اربعين in which the part بين has been joined with the letter ر *contrary to rules*, and above it occurs وثمانين again with the letter ث joined to و, again *contrary to rules*. After bearing this in mind, a little concentrated effort will show that the words in the date portion, giving the year are: سبع وثمانين that is to say seven and forty and eight hundred or A.H. 847.

The day of the month also has been wrongly deciphered. It is not الثالث والعشرين i.e. 23rd (accepted by Dr. 'Abdu'l-Karīm also), but الثاني والعشرين i.e. 22nd. The confusion arose out of the fact that the ع of في in الثاني touches ثا of تا to give it the semblance of الثالث, but في may be clearly seen written across the conjunctive و (followed by العشرين); the initial portion of the letter ن, starting from the lower part of the circular portion of و cuts almost vertically the slightly slanted horizontal curve of the same و; this is thus الثاني.

The date thus comes to سبع وثمانين وثمانين من شهر ربيع الاول سنة سبعمائة وثمانين or 22nd Rabi' I 847 (20th July 1443).

Before we pass on to the next epigraph, it may be stated that neither Maulavī Ṣāhib nor Dr. 'Abdu'l-Karīm has been able to realise that the text given by the former is *incomplete*. Blochmann too who published his reading of the inscription along with its illustration from the rubbing sent by General Cunningham (who also quoted the former's translation in his Report),²

¹ 'Abdu'l-Karīm, *op.cit.* (JASP), p. 326, plate II.

² Cunningham, *op. cit.*, p. 84.

only found its date illegible but did not explain the portions left undeciphered by him. His incomplete reading was sought to be completed by Maulavī Ṣāhib by adding, but not correctly, an invocatory phrase commonly found in inscriptions. There was still considerable portion of the text left undeciphered. While some more portion has been read by me, three or four words very probably containing the name or designation or both, of the builder of the mosque, have defied decipherment, due to the intricate nature of the calligraphy of the record, as explained above.

My reading of the text of the inscription is as follows :—

TEXT

Plate III (c)

١ قال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا لله تعالى بنى الله له قصرا في الجنة
 ٢ في عهد سلطان الزمان بالعدل والاحسان غوث الاسلام والمسلمين ناصر الدنيا والدين ابو المجاهد
 محمود شاه السلطان
 ٣ خلد الله ملكه وسلطانه بنى مسجد الخان الاعظم المعظم الغ ٤ شجاعخان ٥
 ٦ اعلى الله تعالى بالخيرات و صانه عن الافات والبليات في التاريخ ٧ الثاني والعشرين من شهر
 ٨ ربيع الاول سنة سبع و اربعين و ثمانماية

TRANSLATION

(1) The Prophet, may Allāh's salutations and peace be upon him says, 'He who builds a mosque for Allāh the Exalted, Allāh builds for him a palace in the Paradise.' In the reign of the Sulṭān of the Time with justice and benevolence, refuge of Islām and the Muslims, Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn (lit. Helper of the State and the Religion) Abu'l-Mujāhid (lit. Father of the wager of the Holy War) Maḥmūd Shāh the Sulṭān,

(2) may Allāh perpetuate his kingdom and sovereignty, (this) mosque was built by the greatest and most magnificent Khān Ulugh (lit. great) Shujā' Khān (?)., may Allāh elevate (him) in charities and save him from calamities and misfortunes, on the date, the twenty-second of the month of Rabī'ul-Awwal, year (A.H.) seven and forty and eight hundred (22 Rabī'I 847=20 July 1443).

Incidentally, this epigraph stands proved to be the earliest record of Maḥmūd Shāh I. His earliest records so far known were two identical ones occurring on a mosque at Baliāghāṭā in Jangipur (District Murshidābād), bearing the same date, viz. 2nd Ramaḍān 847 (24th December 1443).⁹ The inscription under study is dated more than five months earlier.

¹ Blochmann in *JASB*, 1873, p. 289 and Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, omit this word.

² Blochmann, *loc. cit.* and Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, have before this المسجد بنى of which there is no trace in the rubbing or illustration.

³ Blochmann, *loc. cit.* and Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, read المسجد .

⁴ I am not very sure of this reading. Blochmann, *loc. cit.* and Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, read مجالس خان ,

⁵ Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad unlike Blochmann, *loc.cit.*, p. 289, does not leave any blank here, which would only mean that according to him no portion of the text is left unread here.

⁶ *Ibid.* reads اعلى الله امره وشانه .

⁷ Blochmann, *loc.cit.* and Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, read respectively الثالث and الثالث .

⁸ Blochmann, *loc.cit.*, gives the conjectural reading [ربيع الأول سنة ست وتسعين وثمانماية ؟]. Maulavī Ṣāhib, *op.cit.*, follows it but removes the question-mark.

⁹ Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, p. 50, Figure 17; *ARIE*, 1975-76, Nos. D, 273-74 (where they are listed under Jangipur, Maḥalla Raghunāthganj).

II. INSCRIPTION FROM KĀLNĀ (DISTRICT BURDWĀN)

The credit of publishing this inscription first goes to Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad. The tablet bearing the record measuring 71 by 36 cm. is now in the Indian Museum, Calcutta.¹ It 'was possibly traced by Blochmann at Kālnā, a sub-divisional headquarters in the district of Burdwān, and was acquired for the Asiatic Society of Bengal. Subsequently, it was transferred to the Indian Museum in 1875 for study and preservation'.² Possibly because, the epigraph was in a bad state of preservation, its decipherment was not attempted by any scholar till 1933 when Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad studied and edited it for this series.³ Subsequently, he included it in his corpus of Bengal inscriptions.

When I published the inscriptions of the Indian Museum, Calcutta, in a previous issue of this journal,⁴ I had left out this record, along with those that were earlier published in this series (which normally vouchsafes correct decipherment to the extent possible). But on account of its calligraphy, which while conforming in outlines of its scriptal form to that of contemporary Bengāl inscriptions, is rather so unlike it in the usual artistic arrangement and ornamental flourishes, I had doubts in my mind as regards to its correct assignment. Subsequently, I satisfied myself, on verification of the text with the impression as well as the epigraphical tablet, that the record is wrongly ascribed to Maḥmūd Shāh II and that in fact it refers to the reign of the Mughal emperor Aurangzeb. But my pre-occupation prevented any further action in the matter, till quite a few years later when I was invited to attend the annual session of the Bānglā Desh Itihās Parishad at Dacca in 1973. It was then included in the paper I prepared for the same. Subsequently, it was listed in the Survey's epigraphical report.⁵

No doubt, the epigraph is in a bad state of preservation. But the text is neither as indistinct in many places as alleged,⁶ nor too damaged to admit of clear decipherment, as has been tried to make out.⁷ However, the writing has lost prominence of relief. Added to it is the rather longish text on a limited lithic surface, resulting in close-written matter in two lines, instead of the normal one line, in a panel. These factors have perhaps posed a challenge to its correct decipherment, resulting, as shall be explained presently, in its initial wrong assignment to Nāsiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh II.⁸ It was again due to these reasons that Dr. 'Abdu'l-Karīm who re-examined this inscription from the published facsimile in Maulavī Ṣāhib's work, was also misled to make the matters worse by assigning it to Ruknu'd-Dīn Bārbak Shāh.⁹

Maulavī Ṣāhib's reading is as under :—

١ الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تاخذه سنة ولا نوم له ما في السموات وما في الارض
من ذى الذى يشفع عنده الا باذنه يعلم
٢ ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ من علمه الا بما شاء وسع كرسيه السموات
والارض ولا يؤده حفظهما وهو العلى العظيم
٣ لا اكراه فى الدين قد تبين الرشد من الغى فمن يكفر بالطاغوت ويؤمن بالله فقد
استمسك بالعروة الوثقى لا انفصام لها والله

¹ *ARIE*, 1975-76, No. D, 265.

² Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, p. 138.

³ *Epigraphia Indo-Moslemica (EIM)*, 1933-34, pp. 1-2, pl. I a.

⁴ *Epigraphia Indica Arabic and Persian Supplement*, 1955 and 1956, pp. 1-32, pls. I-VIII.

⁵ *ARIE*, 1975-76, No. D, 265 and Introduction.

⁶ 'Abdu'l-Karīm, *op.cit.* (*JASP*), p. 321.

⁷ Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, p. 139, Figure 32.

⁸ *Ibid.*

⁹ 'Abdu'l-Karīm, *op. cit.* (*JASP*), p. 322.

م سميع عليهم—بنى هذا المسجد دولت خان ابن حسين خان—فى عهد السلطان ابن
السلطان ناصر الدنيا و الدين ابو (المجاهد) محمود شاه بادشاه غازى—خلد الله ملكه و سلطانه—فى
التاريخ سنة خمس و تسعين و ثمانمائه —

According to the above, Daulat Khān son of Ḥusain Khān built a congregational mosque in the reign of the Sulṭān, son of Sulṭān, Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn Abu'l-(Mujāhid) Maḥmūd Shāh in A.H. 895 (1489 A.D.).¹

Maulavī Ṣāhib thus takes this record to be dated A.H. 895 (1489-90 A.D.) in the reign of Maḥmūd Shāh II, whose titles 'in this inscription correspond to those in his other inscriptions and coins'.² Dr. 'Abdu'l-Karīm did not agree with this and felt that the 'reading of the 4th line does not seem to be free from doubt'. He dubs the reading of the words ناصر الدنيا والدين as 'definitely conjectural'. According to him, 'above the words read as بادشاه غازى, the word السلطان is very distinct, and before this word, the words بارىك شاه are also very distinct'. He goes on to add that 'the words read as ناصر الدنيا والدين are actually السلطان ابن السلطان' and 'in the words representing the date nothing except the word سنه may be satisfactorily read'. After 'having examined the epigraph afresh', Dr. 'Abdu'l-Karīm was 'forced to conclude that the epigraph belongs to the reign of Rukn al-din Barbak Shah and not to the reign of Mahmud Shah (Nasir al-Din Mahmud Shah II)' and suggested the following reading of the 4th line of the epigraph :³

بنى هذا المسجد دولت خان ابن حسين خان فى عهد السلطان ابن السلطان.....
بارىك شاه السلطان خلد الله ملكه و سلطانه

According to this, Daulat Khān son of Ḥusain Khān built this mosque in the reign of Bārbak Shāh.

Another point that Dr. 'Abdu'l-Karīm tried to make was in regard to the identification of the builder Ḥusain Khān. According to him, one Khān-i-Mu'azzam Daulat Khān is mentioned in an inscription of Jalālu'd-Dīn Faṭḥ Shāh with lofty titles, and though 'there is no positive proof to say that Daulat Khan of the two inscriptions are one and the same person. If, however, they are identified to be one and the same person, which is very probable, it may be suggested that the inscription discussed here in this article was of earlier origin than that of Fath Shah'. Again, he felt that since 'in the inscription under study, Daulat Khan is not given a lofty title and he seems to have been holding a smaller rank whereas in the inscription of the time of Fath Shah he is given lofty titles', it would mean that 'when the inscription under study was being issued, Daulat Khan was holding an ordinary rank, and that later in the reign of Fath Shah, he was elevated to a high position'; it would therefore follow that 'the present inscription must have been issued prior to the reign of Fath Shah'. Dr. 'Abdu'l-Karīm tried to clinch the issue by pointing out that 'the reading of the name of the king as Barbak Shah confirms this view'.⁴

Unfortunately, both Maulavī Ṣāhib and Dr. 'Abdu'l-Karīm have not been able to decipher correctly the fourth line of the text containing the historical portion. Before discussing the text, it would be better to give my reading of this portion⁵ :—

¹ Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*

² *Ibid.*

³ 'Abdu'l-Karīm, *op. cit. (JASP)*, pp. 321-22.

⁴ *Ibid.*, p. 322.

⁵ The text preceding this is the Quranic text *Āyatū'l-Kursī* (*Qur'ān*, Chapter II, verses 255-56) and has been quoted above in Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad's reading.

TEXT

Plate IV (a)

بنی¹ هذا المسجد دولت خان ابن حسين خان في² عمل السلطان ابن السلطان³ ناصر الدنيا والدين
اورنگ شاه⁴ بادشاه غازی خلد الله ملكه و سلطانه⁶ و نمقها في التاريخ سنه⁷ الف ثمانين

TRANSLATION

This mosque was built by Daulat Khān son of Ḥusain Khān in the reign of the Sulṭān son of the Sulṭān Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn (lit. Helper of the Religion and the State) Aurang Shāh Bādshāh Ghāzī, may Allāh perpetuate his kingdom and sovereignty. And this was written on the date, the year (A.H.) one thousand and eighty (A.H. 1080=1669-70 A.D.).

In other words, the inscription is dated A.H. 1080 (1669-70 A.D.) in the reign of the Mughal emperor Aurangzeb.

A comparison of the above reading with those of Maulavī Ṣāhib and Dr. 'Abdu'l-Karīm will show that the former's reading upto (and before) اورنگ شاه has two errors as indicated in the foot-notes and that the latter repeating the second of the two errors, had failed to spot the regal titles ناصر الدنيا والدين which is rather surprising as the phrase is quite clear in the impression: it will be observed that immediately to the left of the ط of السلطان ابن occurs نا; to its left, below, is صر and above, الد; to the left of الد, above, is انيا (الف in which is for الدين), and below, و; to the left of انيا is الد and to the left of و is ين: thus, we have ناصر الدنيا والدين.

Further to the left is اورنگ شاه. Maulavī Ṣāhib takes the first part of this name as او as او, but fails to decipher the remaining part, whereas Dr. 'Abdu'l-Karīm fails to decipher the first part, but though he is almost on the right trail to the correct decipherment of the word in spotting the *markaz* of ك, he reads it as ريك (to conform to his باريك), instead of رنگ, the dot (*nuqṭa*) of ن in which is absolutely clear in the illustration. The letters of اورنگ may be clearly seen above the دين of الدين—the الف of اورنگ being immediately to the left of ل of الدين. The شا of شاه is written across the گ of اورنگ and ه to its left below the الف of شاه and almost touching the tip of ك: The name اورنگ شاه is thus clear.

In other words, there is absolutely no doubt about the reading ناصر الدنيا والدين اورنگ شاه.

Again, it will be observed that Maulavī Ṣāhib has read بادشاه غازی after the name of the king, which, according to Dr. 'Abdu'l-Karīm, is a misreading for السلطان. The fact is that Maulavī Ṣāhib's reading is quite correct. It will be observed on verification with the illustration that below ه of اورنگ شاه, the letters با are quite clear, and to their left, the letter د and above it, شا with three dots, and above the last-mentioned and below its dots, the letter ه can be clearly seen. To the left of د and almost touching it is غازی of which ی is just below خلد coming immediately thereafter in the text. There is absolutely no trace of السلطان in this part of the text as read by Dr. 'Abdu'l-Karīm.

Lastly, the date portion: Maulavī Ṣāhib gives the reading of the year as خمسين وثمانماية (eight hundred and ninetyfive). According to Dr. 'Abdu'l-Karīm,⁸ 'in the words representing

¹ Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, p. 139, reads هذا المسجد; there is only one الف.

² *Ibid.* and 'Abdu'l-Karīm, *op. cit.* (JASP), p. 322, read عهد.

³ 'Abdu'l-Karīm, *op. cit.* (JASP), has left this portion unread.

⁴ Shamsu'd-Dīn Aḥmad reads محمود شاه (المجاهد) ابو (earlier in *EIM*, 1933-34, p. 2, he had doubtfully read the *kunya* as ابوالمجاهد (?)). 'Abdu'l-Karīm, *op. cit.* (JASP), reads باريك شاه.

⁵ 'Abdu'l-Karīm, *op. cit.* (JASP), reads السلطان.

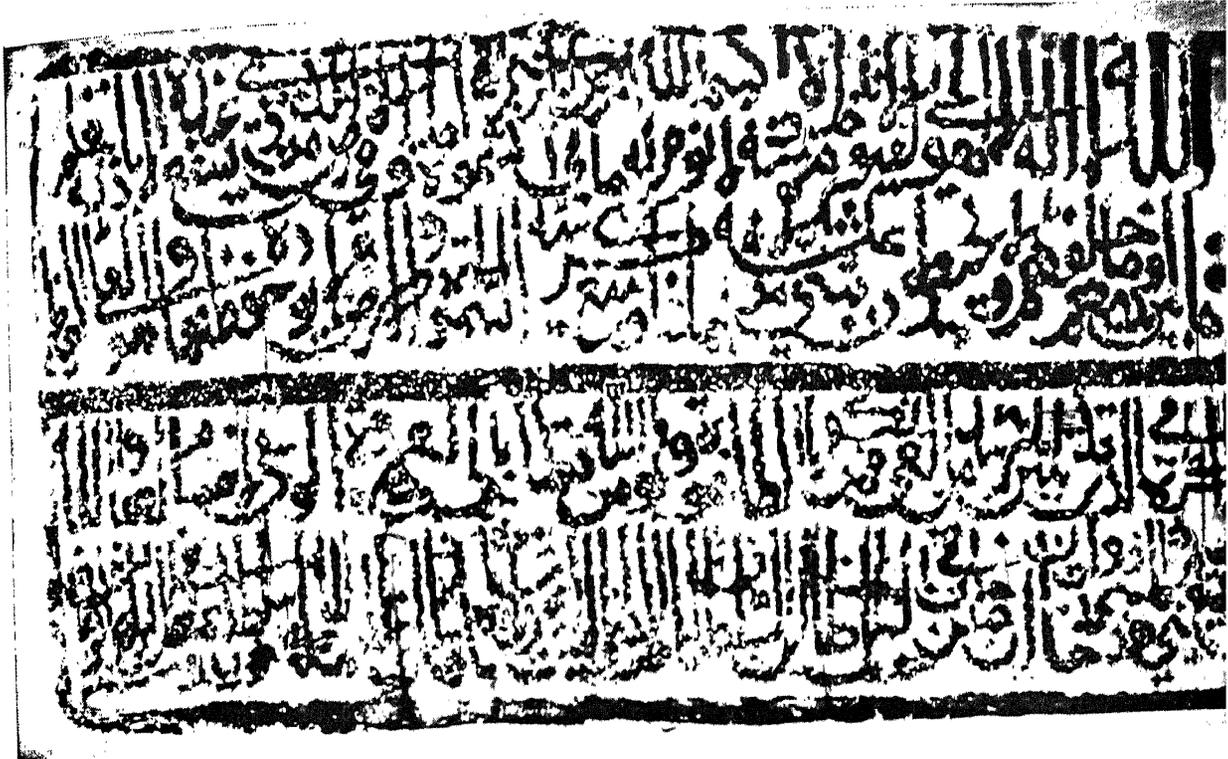
⁶ *Ibid.* omits to read this and the remaining text. Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, also does not read these two words.

⁷ Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, reads خمسين وثمانماية.

⁸ 'Abdu'l-Karīm, *op. cit.* (JASP), p. 322.

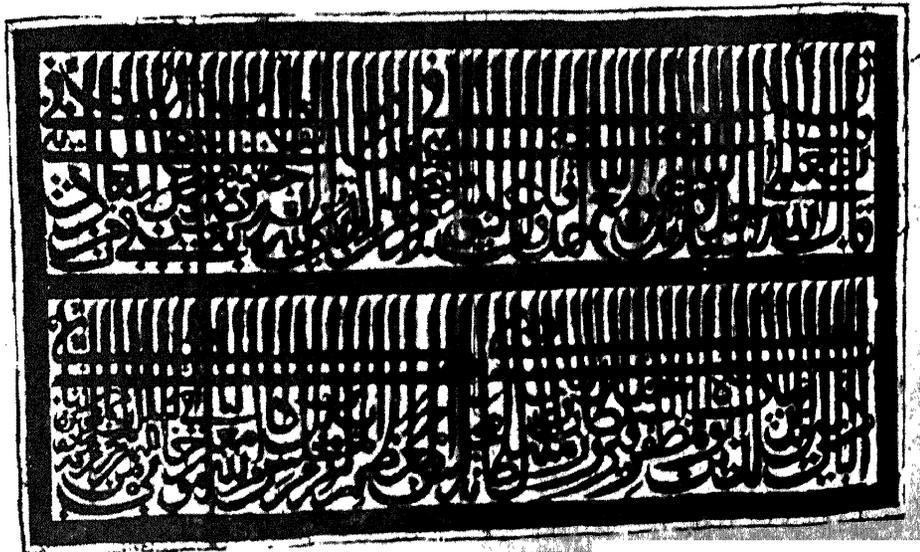
SO-CALLED INSCRIPTIONS OF NĀSIRU'D-DĪN MAḤMŪD II—CONTD.

(a) Inscription, dated A.H. 1080, from Kālānā (now at Calcutta) (p. 34)



SCALE : '25

(b) Inscription, dated A.H. 896, from Chunākhāli (p. 40)



SCALE : '5

the date, nothing except the word *سنه* may be satisfactorily read'. This is not correct. It is true that the illustration is not very distinct, but is not so indistinct either to admit no reading except one word as alleged. At the same time, Maulavī Ṣāhib's reading here is certainly conjectural and not supported by the impression or illustration. The date which is incidentally that of writing as will be shown presently is given in words as: الف ثمانين (one thousand eighty).¹ The concluding portion of the text (after *سلطانه*) indicating the date of writing according to me, should be read : *و نمقها في التاريخ سنة الف ثمانين* : It will be seen that the letter *و* occurs at the left bottom of the line between *نه* of *سلطانه* (which itself is written below *ط*) and *سنه* . To the left of the said *ط* and above *و* , the word *نمقها* (i.e. written by) with the *ف* of its *ها* placed between *ا* and *ل* of *التاريخ*, may be clearly seen; and above it, the word *في* with its second letter *ع* placed horizontally across the letters *سلطا* . To the left of *في* and *نمقها* is the word *التاريخ* which is quite clear. To the left of this and above *نه* of *سنه* is the word *الف* of which the ligature joining *ف* with *ل* has not come out in full ink in the impression. Above this *ف* , occurs the letters *ثا* and above it, placed across the two strokes of *الف* is *نين* with clear two dots immediately below it, thus giving the word *ثمانين* . In short, the date portion can be correctly read beyond any doubt as *و نمقها في التاريخ سنة الف ثمانين* 'And it was written on the date, year (A.H.) thousand (and) eighty (A.H. 1080=1669-70 A.D.)'.

Thus, there should be absolutely no doubt that the inscription neither belongs to Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd II as stated by Maulavī Ṣāhib nor to Bārbak Shāh, as suggested by Dr. 'Abdu'l-Karīm, but to the Mughal emperor Aurangzeb, both on account of the clear mention of the name 'Aurang Shāh' and the year, A.H. 1080, as shown above. Moreover, the phrase 'Bādshāh Ghāzi' which was, as seen above, correctly deciphered by Maulavī Ṣāhib should have rung a bell of warning, for as the scholars and students of Indian history are aware, this phrase is used only in the inscriptions (and also coins) of the Mughal emperors and never in the lithic records of the Bengal Sultāns. This alone was a sufficient ground for its assignment to a Mughal emperor.

It is true that the text calls Aurangzeb as Aurang Shāh and gives his regal title as Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn instead of his official title Muḥyiu'd-Dunyā wa'd-Dīn.² But this appears to be a mistake on the part of the author of the text. Such errors are not so rare in the lithic records of India.³ Even if that were not the case, the clear mention of the name and the date conclusively proves it to be a record of Aurangzeb.

¹ In my paper (*Proceedings, Third History Congress, Dacca, p. 48*), I had expressed the view that the year is either A.H. 1088 or A.H. 1080. However, the reading of the year A.H. 1080 was confirmed in *ARIE*, 1975-76, No. D, 265.

² It was the title Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn that misled Maulavī Ṣāhib to assign it to Maḥmūd Shāh II.

³ For example, *ARIE*, 1962-63, No. D, 208 (using *Shihābu'd-Dīn* for Aurangzeb); *ibid.*, 1973-74, No. D, 5 (using *Zahiru'd-Dīn* for Akbar).

THE SO-CALLED CHUNAKHALI INSCRIPTION OF NASIRUD-DIN MAHMUD SHAH II OF BENGAL

BY DR. Z.A. DESAI

Nobody has so far challenged the generally accepted claim that Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh II ruled over Bengal for some months—for six months according to some¹ and for about a year according to others²—during A.H. 895-896 (1490-91 A.D.), though his antecedents are surrounded in mystery. His very existence was first indicated by some late sixteenth century historical works of the Mughal period which incidentally give a hopelessly incorrect chronology of the Bengāl Sulṭāns, particularly of the Ilyās Shāhī rulers and their immediate successors. Subsequently, the evidence of coins and inscriptions was cited to prove beyond doubt that Maḥmūd Shāh II did actually rule over Bengāl.³

As to the numismatic evidence, I feel it has been conclusively shown by Dr. 'Abdu'l-Karīm that no extant coin-specimen can be assigned to Maḥmūd Shāh II beyond any doubt, and the few coins that have been attributed to him by scholars are actually issues of one of his predecessors and namesake Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh I.⁴ This leaves epigraphical evidence which comprises three inscriptions believed to be his.⁵ These are : one each from Hazrat Pāṇḍuā (District Māldā), Kālnā (District Burdwān) and Chunākhalī (District Murshidābād), all in West Bengāl.⁶ It was again Dr. 'Abdu'l-Karīm who attempted a fresh examination of these three epigraphs, to prove that they also do not belong to him but to other kings. While he correctly challenged their ascription to Maḥmūd Shāh II, he erred in assigning the Kālnā inscription to Ruknu'd-Dīn Bārbak Shāh (1459-74) and in reading the date of the Hazrat Pāṇḍuā inscription.⁷ It will be recalled that these two epigraphs were also shown, in a paper read by me at the Third Session of the Bānglā Desh Itihās Parishad, Dacca, in 1973, to have been wrongly ascribed to this Maḥmūd Shāh II, while in fact, they refer to the reigns, respectively, of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd I (1442-59)⁸ and Mughal emperor Aurangzeb (1658-1707).⁹ About the third record, from Chunākhalī (of which no illustration had till

¹ Dr. 'Abdu'l-Karīm, 'A Fresh Examination of the Inscriptions Attributed to Mahmud Shah', *Journal of the Asiatic Society of Pakistan (JASP)*, Dacca, vol. XIII, No. 3 (April, 1968), p. 320.

² Nizāmu'd-Dīn Aḥmad, *Ṭabaqāt-i-Akbarī*, vol. III (Calcutta, 1935), p. 269; Firishṭa, *Tārīkh-i-Firishṭa* (Kānpur, 1884), pp. 300-01; Ghulām Ḥusain Salīm, *Riyāḍu's-Salāṭīn* (Calcutta, 1890), p. 127. They all place his reign in A.H. 899-900.

³ Sir Jadu-Nāth Sarkār, *The History of Bengal*, vol. II (Dacca, 1948), pp. 139-40.

⁴ Dr. 'Abdu'l-Karīm, *Corpus of the Muslim Coins of Bengal* (Dacca, 1960), pp. 173-76.

⁵ According to Sarkār, *op.cit.*, p. 140, 'Epigraphic records dated in 895/1490 and 896/1491, however, confirm the statement of the *Ṭabaqāt* that he reigned for one year'.

⁶ Maulavi Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *Inscriptions of Bengal*, vol. IV (Rājshāhi, 1960), pp. 138-42.

⁷ 'Abdu'l-Karīm, *op.cit.*, pp. 323-26.

⁸ I read its date as A.H. 847 (1443 A.D.) as against A.H. 857 (1453 A.D.) read by Dr. 'Abdu'l-Karīm, *op.cit.* (JASP), p. 426.

⁹ *Proceedings of the Third History Congress, Dacca, 1973, Bānglā Desh Itihās Parishad* (Dacca, 1975), pp. 84-90.

When that paper was written, I had not seen Dr. 'Abdu'l-Karīm's article (JASP), nor did any delegate present in the Congress (which was not attended by Dr. 'Abdu'l-Karīm) mention it. Some of Dr. 'Abdu'l-Karīm's views in the matter need modification as has been shown separately in a revised and enlarged version of that paper being published elsewhere in this issue (pp. 26-35).

now been published), I had then expressed my strong doubt¹ that it may not belong to Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh II, but I had refrained from making any categorical identification, as I had not been able to lay my hands upon its facsimile or impression.

Dr. 'Abdu'l-Karīm, after an examination of the available material (solely comprising its translation published in the *Proceedings of the Asiatic Society*, 1893, on the basis of the rubbing received by the Society from Mr. H. Beveridge, which assigned it to Saifu'd-Dīn Firūz (1487-90) and its 'tentative' text and translation published by Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad assigning it to Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Shāh II), opined that until fresh evidence is available and until the facsimile of this inscription can be verified, the reading of the Philological Secretary should be accepted and the inscription assigned to the time of Saifu'd-Dīn Firūz Shāh.²

Having procured an inked rubbing of this epigraph, which fortunately exists at the same place where it was spotted almost a century back, I am now in a position to show once for all that the Chunākhālī record belongs to Saifu'd-Dīn Firūz Shāh only and has nothing to do with the so-called Maḥmūd Shāh II. The same is being edited here and illustrated for the benefit of scholars. It is hoped that it will now set to rest any doubt that may exist in regard to its correct attribution.

The tablet bearing the record measuring 29 by 60 cm. is fixed into the southern wall of a modest Tomb locally said to be of a saint called Masnad-i-Auliya which is situated in a field between two mosques in adjoining fields at Ghauspārā-Nishāt-Bāgh, about three kilometres to the north of Chunākhālī village and half a kilometre or so to the east south-east of the Berhāmpore-Murshidābād Road—approximately 7 kilometres from the former (which is the district headquarters).³ It seems to have been first found in 1893,⁴ and its contents described in the *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal* for 1893 from a rubbing received from Mr. Henry Beveridge thus :

“A translation of an inscription in the Tughre characters by Henry Beveridge, Esq., C.S. :—Verily God the Most High said, “Mosques belong unto Himself. Ascribe Godhead to none else.” The Prophet,—blessed be his memory,—said, “Whoever erects a mosque in this world, for him God will raise up seventy palaces in Paradise.” This mosque was erected—in the reign of Saifud-dunia O'Deem Abool Mozaffar Feroze Shah, the just, the munificent, may he be spared to reign long,—by his grand vizir; may God ever elevate him high. This engraving was done on the 2nd of mohorrum 896 Hijra. (Sunday, Nov 15th, 1490, A.C. O.S.).

¹ My doubts were based on the unusual way in which it was republished and assigned to Maḥmūd Shāh II by Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad (*op. cit.*, pp. 140-41), though its published English version which formed the only basis of Maulavī Ṣāhib's notice clearly recorded the name of the reigning monarch as Firūz Shāh along with his regal titles Saifu'd-Dunyā wa'd-Dīn Abu'l-Muzaffar (*Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, PASB*, 1893, p. 55).

² 'Abdu'l-Karīm, *op. cit. (JASP)*, p. 325.

³ *Annual Report on Indian Epigraphy*, 1974-75, No. 362 of Appendix D. Nothing is known about this saint. The plain building of his Tomb is also quite late. There is one more epigraph fixed in the southern wall of the Tomb which refers to the grave of Sulṭān Muḥammad son of Faṭḥ Muḥammad son of Ilaḥdād Multānī who died in A.H. 1158/1745 A.D. (*ibid.*, No. D, 363). If this epigraph is *in situ* (and it does appear to be so), it would provide the correct name of the person buried here.

⁴ According to Dr. 'Abdu'l-Karīm, *op. cit. (JASP)*, p. 323, it was discovered in 1873, which does not appear to be correct. The year 1873 is also given in Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, p. 140, where no authority is cited. The copy of the *PASB*, 1873, consulted by me, does not contain any reference to or notice of this epigraph. 1873 in Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op. cit.*, is an obvious misprint or slip of pen. The notice of the inscription, containing the English version of the text, is to be found in *PASB*, 1893, p. 55 only, but there, the statement of Maulavī Shamsu'd-Dīn Aḥmad that the Philological Secretary exhibited a rubbing of the inscription in the *Tughrā* character received from Mr. Beveridge, does not occur. Perhaps there has been some mix-up in the notes of Maulavī Ṣāhib.

This piece of Stone, which has the above inscription in *Tughre* form, a kind of Calligraphy in Arabic, was found at the Musnud-i-awlia (Sanctum Sanctorum) of the apostles of *Islam* at Choonā Khali in the district of Murshidabad, adjoining to the Court house once presided over by Jafar Khan Nasairi, otherwise called Murshed Kali Khan Zindapir (the immortal saint)".¹

Maulavi *Shamsu'd-Din Ahmad* was the first to take a detailed notice of the above note of the *Proceedings*. It is rather inexplicable that this extremely valuable record, as has been rightly pointed out by Maulavi *Ṣāhib*, was not properly studied nor were its text and facsimile published, in any subsequent issue of the Asiatic Society's journal. Even more surprising and not less intriguing is the claim, despite this, of Maulavi *Ṣāhib* that 'subsequent research has proved that the record belongs to Nasirud-Din Mahmud Shah II and not to Saifud-Din Firoz Shah to whom it was assigned by the Philological Secretary of the Asiatic Society'.² Significantly, he does not give any details or even bare particulars, of any such research. In the absence of any useful information and in view of his own assertion that the epigraph was neither properly studied nor published (that is to say with its illustration), it is difficult to find any valid basis for this claim. Moreover, Maulavi *Ṣāhib* himself had not seen the facsimile nor the original inscription and yet he presumes that 'the reading of the record seems to be erroneous and the English rendering faulty in many places' and therefore, 'it is conclusively proved on numismatic and epigraphical evidences that in 896 A.H. (1490 A.C.) Mahmud Shah II was on the throne of Bengal',³ and 'as such Beveridge's reading of Firoz Shah's name in the inscription may be taken as conjectural, or, it was perhaps due to the defect in the inscription tablet'.⁴

More intriguing still, Maulavi *Ṣāhib* not only assigns the inscription to Nāṣiru'd-Din Maḥmūd *Shāh* II, but he also proceeds to give 'a tentative version' of the text as follows⁵ :—

قال الله تعالى ان المساجد لله فلا تدعوا مع الله احدا—قال النبي صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا في الدنيا بنى الله له سبعين قصرا في الجنة—بنى المسجد في عهد السلطان ابن السلطان ناصرالدنيا والدين ابو المجاهد محمود شاه سلطان العادل البازل خلد الله ملكه و سلطانه—باني وزير و سر لشكر—اعلى الله امره و شانه—في التاريخ ثانی المحرم سنة ست و تسعين و ثمانماية الهجرية

Apparently, Maulavi *Ṣāhib* has reconstructed⁶ the above Arabic text from its published English translation, replacing the name and titles of Saifu'd-Din Firuz *Shāh* by those of Maḥmūd *Shāh* II.

The inscriptional tablet is even now, and was, therefore at that time too, in a fine state of preservation and the writing also, though executed in the intricate typical *Tughra* calligraphic style of Bengal, is perfectly legible. It is difficult to speculate what made Maulavi *Ṣāhib* think

¹ *PASB*, 1893, p.55. Cf. *Shamsu'd-Din Ahmad*, *op. cit.*, p. 140, who also puts in quotes the statement that 'it is of value, as it seems to be the only evidence we have to prove that the reign of Saifud-Din Abul Muzaffar Firoz Shah II extended into 896 A.H.'. This is absent in *PASB*, 1893.

² *Shamsu'd-Din Ahmad*, *op. cit.*, p. 140.

³ The argument of Dr. 'Abdu'l-Karim, *op.cit. (JASP)*, p. 324, that 'now-a-days these grounds (i.e. all the coins attributed to Mahmud Shah II have now been found to have been actually issued by Mahmud Shah I) do not hold good', is beside the point. For, even in that case, there could have been an epigraph of that monarch. Conversely, even if the coins were Maḥmūd *Shāh* II's issues, the assignment of this or any inscription to Maḥmūd *Shāh* II without verifying its text would be against all canons of historical research.

⁴ *Shamsu'd-Din Ahmad*, *op.cit.*, pp. 140-41.

⁵ *Ibid.*, p. 141.

⁶ A word of caution against such reconstruction may not be out of place here : A comparison of the actual text given below with that reconstructed by Maulavi *Shamsu'd-Din Ahmad* from Beveridge's translation—will bring home the futility of any such attempt, even in case of the almost stereotype texts of Arabic inscriptions of Bengal.

that Beveridge (who, it may be recalled, has translated the *Akbar Nāma* of Abu'l-Faḍl and is author of a number of articles and books based on original Persian sources, and who could have, if necessary, taken help of local Arabic scholars), had committed such a glaring mistake in the reading of the name and titles of the king, all the more so in view of totally different set of the names and titles of the two kings.

From the actual text given below and its illustration, it is abundantly clear that the published English translation is quite correct as far as the name and titles of the king, the date and most of the extraneous details in the text are concerned and therefore, the assessment too of the importance of the inscription attributed by Maulavī Ṣāhib to the *PASB*, that 'it extends the reign of that king into the year A.H. 896' will be easily recognised to be perfectly reasonable. Even otherwise, Maulavī Ṣāhib's argument that because Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Ṣhāh II was on the throne in A.H. 896, there can be no inscription of his predecessor (or for that matter successor) is untenable unless it is supported by indisputable evidence of his being on the throne from the *first* to the *last* day of that year. This evidence is lacking. Even taking for granted that the two other inscriptions which Maulavī Ṣāhib believes to be of Maḥmūd Ṣhāh II, are correctly dated A.H. 896, it may be noted that the Hazrat Pānquā record is dated 23rd of the month of Rabī'u'l-Awwal (the third month of the year) and the Kālnā one does not specify the month. So it cannot be held that these two epigraphs (even if they belonged to him), precluded the extension of Saifu'd-Dīn Firūz's rule into the year A.H. 896, for they would not cover so-called Maḥmūd Ṣhāh II's rule from the initial to the 23rd Rabī'I of that year. As to his so-called coins also, presuming for a moment that they were issued by him, they do not support this thesis for the simple reason that no dated coin of his has been recorded and even if there were one, no one could have said for certain in which month or part of the year it was issued, as coin-legends as a rule do not quote day and month. As to the historical sources, leaving aside the fact that they are much later and full of hopeless mistakes of chronology, they too do not specify that Maḥmūd Ṣhāh II's one-year rule synchronised with the entire span—the very first to the last day—of the year A.H. 896. In other words, there is no basis whatsoever for treating the reading of the name of Firūz Ṣhāh as conjectural, or the inscription having some defect, as claimed by Maulavī Ṣāhib, even if we make allowance for considering the numismatic, epigraphical and historical evidence as genuine or correct (which it is not).

It is likewise not correct to say that Beveridge's reading is erroneous or his rendering faulty in many places. The only mistake of consequence is that the name of the builder Majlisu'l-Mu'azzam translated by him as the 'Grand vizir', which I read as Majlis Bārbak, was not read by him. On his part, Maulavī Ṣāhib too did not improve upon Beveridge's reading of the portion containing the builder's name and titles.

In short, the following reading of the text which can be verified by its facsimile proves once for all that Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Ṣhāh II has nothing to do with the Chunākhalī inscription. Therefore, with the other two inscriptions also having been proved to be wrongly ascribed to him, it should now be absolutely certain that there is no epigraphical evidence whatsoever to support the rule of Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Ṣhāh II in Bengāl.

The two-line text starts with the famous Quranic verse occurring in mosque-epigraphs, followed by the equally frequently appearing Tradition stressing the merit of constructing a place for Allāh's worship. Then follows the historical portion stating that 'this' mosque was built in the time of the just and munificent king Saifu'd-Dunyā wa'd-Dīn Abu'l-Muẓaffar Firūz Ṣhāh the Sulṭān, by the great and respected Majlis, Majlis Bārbak. The epigraph was inscribed on the 2nd Muḥarram 896 (15th November 1490) by which date presumably the mosque was completed.

Since the inscription records the construction of a mosque, the tablet is obviously not *in situ*. It is difficult to trace or determine the whereabouts of the mosque to which the inscription originally belonged. The two mosques in the neighbourhood are late structures, and the tablet does not appear to have belonged to any of these.

The epigraph is remarkable for its intricate style of writing, the typical 'Bengal *Tughrā* of Bow-and-Arrow' variety. The calligraphy is quite pleasing; however, it is more artistic in arrangement than the formation of its individual letters. The script is *Thulth* with marked traits of *Bihār*. The text is accommodated in two horizontal panels. The vertical strokes of the letters in each panel have been raised to the top and arranged parallel to one another with shorter strokes of *alifs* thrown in between, while their curves occupy just less than half of the panel. The parallel strokes in the first panel are further crossed with elongated arms of the words "فنه" and "بنه" artistically arranged to match with a similar arrangement formed by the placing-across of the *markaz* of the letter "ك" in the second panel. In the arrangement of the curves too, the designer has attempted some artistic arrangement like symmetrical diagonal placing of their stretched parts or arches. But on the whole, he has failed to achieve that high standard of decorative *Tughrā* which is the high water-mark of some inscriptions from this region.¹ This is due to the not so perfect calligraphy itself which though pleasing, is not exquisite: the strokes and curves, particularly the latter, do not give evidence of calligraphical excellence of symmetrical drawing, lacking as they do the grace and easy flow in the examples referred to above. This defect denies the composition its anticipated highly artistic effect. Nevertheless, the epigraph does deserve to be ranked among the notable specimens of Indian mural calligraphy.

The text of the epigraph has been read as under :—

TEXT

Plate IV (b)

١ قال الله تعالى^٢ و ان المساجد لله فلا تدعوا مع الله احدا و قال النبي^٣ عليه السلام
من بنى مسجدا فنه الدنيا بنى الله له سبعين قصرا فنه الجنة بنى^٤ هذا المسجد فنه^٥ زمن السلطان
العادل^٦
٢ الباذل سيف الدنيا والدين ابو المظفر فيروز شاه^٧ السلطان خلد الله ملكه و سلطانه
٣ مجلس المعظم المكرم مجلس باريك^٩ ادام الله معاليا^{١٠} مورخا^{١١} فنه^{١٢} الثاني^{١٣} من الشهر المحرم سنه ست
و تسعين^{١٤} وثمانماية

¹ Shamsu'd-Din Ahmad, *op.cit.*, Figures 2, 10, 12, 14, 24, 26, 33, 36, 37, etc.

² Shamsu'd-Din Ahmad, *op.cit.*, p. 141, omits.

³ *Ibid.* reads صلى الله عليه وسلم .

⁴ *Ibid.* omits.

⁵ *Ibid.* reads عهد .

⁶ *Ibid.* reads ابن السلطان ناصر الدنيا والدين ابوالمجاهد محمود شاه .

⁷ *Ibid.* reads العادل الباذل followed by السلطان .

⁸ *Ibid.* reads باني وزيرو سر لشكر .

⁹ *Ibid.* reads اعلى الله امره و شانه .

¹⁰ *Ibid.* omits.

¹¹ *Ibid.* reads, after this word, التاريخ .

¹² *Ibid.* reads ثاني .

¹³ *Ibid.* omits.

¹⁴ *Ibid.* has, after this word, الهجرية .

TRANSLATION

(1) Allāh the Exalted has said "And verily, the mosques are for Allāh; (hence) invoke not any one else with Allāh".¹ And the Prophet, on him be peace, has said, "He who builds a mosque in the world, Allāh builds for him seventy palaces in Paradise." This mosque was constructed in the time of the Sulṭān, the just (and)

(2) the munificent, Saifu'd-Dunyā wa'd-Dīn (lit. Sword of the State and the Religion) Abu'l-Muẓaffar (lit. Father of the Victorious) Firūz Shāh, the Sulṭān, may Allāh perpetuate his kingdom and sovereignty, by the magnificent and respected Majlis, Majlis Bārbak, may Allāh perpetuate his glories! Written on the second of the month of Muḥarram, year (A.H.) six and ninety and eight hundred (2 Muḥarram 896=15 November 1490).

Neither Beveridge nor Maulavī Ṣāhib had read the name of the builder Majlis Bārbak who is referred to in the text as the greatest and most respected Majlis. The title Majlis is extensively and almost exclusively used in the inscriptions of Bengāl.² Very few scholars are aware that more than half a century back, the term was sought to be explained, but unsatisfactorily. I tried to bring the exact connotation of the terms *Majlis* and *Masnad* to the notice of scholars for the first time some time back; but of this too, few scholars seem to be aware. This note may, therefore, perhaps bear repetition here: "The titles *Masnad-i-'Āli*, *Majlis*, etc. are frequently met with in inscriptions as well as historical works, but nowhere these have been properly explained. In one place, for example, the title *Masnad-i-'Āli* is stated to mean the 'great-prop' (*Epig. Indo-Mosl.*, 1933-34, p. 9). Dr. [Ghulām] Yazdānī (*ibid.*, 1915-16, p. 13, f.n. 3) tried to explain the terms thus: 'The titles *Majlis*, *Masnad*, *Ṣadr*, etc. all mean *Ṣāhib-i-Majlis*, *Ṣāhib-i-Masnad*, i.e. Lord of the assembly, Lord of the throne, Lord of the seat of honour, etc.'. The clue to their exact connotation is provided in the Arabic history of Gujarāt. While explaining these titles, Ḥājjī Dabīr states that 'and it is the custom of the men of this country to entitle the king's deputy (*nā'ibu'l-Muṭlaq*) as *Masnad-i-'Āli* and the minister (*Wazīr*) as *Majlis-i-'Āli* and he who is permitted to take a seat in the presence of the king is given the title *Majlis* to which a term in apposition to his (status) is appended. *Zafaru'l-Wāliḥ*, vol. II (London, 1921), p. 613".³

This would show that the title *Majlis* was usually enjoyed by a member of the king's council or in other words by a minister or a man of equal rank. According to this definition, our Majlis Bārbak, the builder of the mosque, may have been the Royal Chamberlain, if Bārbak is taken to indicate the designation. On the other hand, it is not unlikely that Bārbak was his name. According to one account, the name of the Abyssinian noble who killed Sulṭān Jalālu'd-Dīn Faṭḥ Shāh (1481-1487) and ascended the throne under the name Sulṭān Shāhzāda was Bārbak.⁴ But since this Bārbak *alias* Sulṭān Shāhzāda was put to death by another Abyssinian noble Malik Andil—none other than Saifu'd-Dīn Firūz Shāh of our inscription, the identification of that Bārbak with our Majlis Bārbak would not be possible.

In any case, it is possible to identify Majlis Bārbak with some amount of certainty. In the Depārā (District Hooghly) inscription (now in the Indian Museum, Calcutta), dated A.H.

¹ *Qur'ān*, Chapter LXXII, verse 18.

² It may be significant to note that this title is found used first in inscriptions of Bengāl only in the middle of the 15th century. Inscriptions and chronicles of other areas use the terms *Masnad-i-'Āli* and *Masnad-i-Girāmi*.

³ *Epigraphia Indica Arabic and Persian Supplement (EIAPS)*, 1955 and 1956, p. 53, f.n. 3.

⁴ Ghulām Ḥusain Salīm, *op.cit.*, p. 120. According to Firishṭa, *op.cit.*, p. 299 (followed by Sarkār, *op.cit.*, p. 138), Shāhzāda assumed the title Bārbak Shāh on ascending the throne.

899 (1494 A.D.), of 'Alāu'd-Dīn Ḥusain Shāh, the earliest of that monarch to be found so far, one Majlisu'l-Majālis Bārbak is said to have built a mosque there.¹ Another epigraph of the same king, originally from Kālnā (District Burdwān) and now in the Indian Museum, Calcutta, recording the construction of a mosque in A.H. 918 (1512 A.D.) by one Majlis Jatwār, refers to the time of Majlisu'l-Mu'azzam Majlis Bārbak.² The inscription under study dated A.H. 896 (1490 A.D.) calls him Majlisu'l-Mu'azzamu'l-Mukarram Majlis Bārbak. This would indicate that Majlisu'l-Mu'azzam [u'l-Mukarram] Majlis Bārbak of the Chunākhāli epigraph and Majlisu'l-Mu'azzam Majlis Bārbak of the Kālnā record are very probably one and the same person. It is almost certain that he is also identical with Majlisu'l-Majālis Bārbak of the Depārā inscription, dated only four years later than the Chunākhāli record. If so, it would mean that Majlis Bārbak continued to enjoy the high office from A.H. 896 (1490 A.D.) to A.H. 918 (1512 A.D.).

In conclusion, from the above study, it is absolutely clear that the epigraph furnishes a lithic record of Saifu'd-Dīn Firūz Shāh, proves that Firūz continued to occupy the throne at least till the second day of the first month of the year A.H. 896,³ and provides the name of a high dignitary of the Sulṭān's reign, his Chamberlain or Minister.

This epigraph thus adds one more to the number of Firūz Shāh's records so far known to scholars. It is a curious coincidence that just as this inscription of his was wrongly assigned to another Sulṭān, he has been given credit for an inscription which was set up in the reign of another king. I refer to the Kālnā inscription, stated to have been dated A.H. 895 (1489 A.D.) in his reign. As the students of the history of medieval Bengāl are aware, so far six inscriptions have been attributed to Firūz Shāh : one from Biral (District Dinājpur, Bānglā Desh), stated to be dated A.H. 880 (1475 A.D.) by some and A.H. 887 and A.H. 889 (1484 A.D.) by others;⁴ another from Māldā (District headquarters), dated A.H. 886 (1481-82 A.D.);⁵ third from Goāmālti-Gaur (District Māldā), dated A.H. 894 (1489 A.D.);⁶ fourth, from Kālnā (District Burdwān), said to be dated A.H. 895 (1489 A.D.);⁷ fifth, from Gaṛh Jharipā, Sherpur (District Mymensingh, Bānglā Desh), dated A.H. 893 (1487 A.D.);⁸ sixth, from Gaur, a

¹ *EIAPS*, 1965, p. 24, pl. IX b.

² *Ibid.*, p. 26, pl. IX a.

³ The generally accepted duration of Saifu'd-Dīn Firūz's reign, A.H. 892-895/1487-1490 A.D. (Sarkār, *op.cit.*, p. 139; Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, p. 128) has to be reassessed in the light of new epigraphical evidence comprising the epigraph under study dated A.H. 896 and the epigraph, dated A.H. 893, of Jalālu'd-Dīn Faṭḥ Shāh, now in the British Museum, London, for which see *JASP*, vol. XIII (1968), No.1, p. 49. Dr. S. Maḥmūdu'l-Ḥasan (*ibid.*, pp. 52-55) has discussed this question and arrived at the correct dates, but has, in the process, made some statements which require to be corrected, for the sake of putting the record straight.

⁴ Dr. A.H. Dānī, *Bibliography of the Muslim Inscriptions of Bengal* (Dacca, 1957), No. 61 (Dr. Dānī has listed journals, books, etc. where the inscriptions were previously published); Shamsud-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, pp.128-30; Dr. 'Abdu'l-Karīm, 'A Fresh Study of the Biral inscription of Saif al-Dīn Firuz Shāh', *Journal of the Asiatic Society of Bangla Desh*, vol. XVII (1972), ii, pp. 1-8.

⁵ Dānī, *op.cit.*, No. 64; Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, pp. 133-34, where the year is not given, as in its earlier published text, it was left unread. This inscription, which is now in the Indian Museum, Calcutta, was re-edited by me in *EIAPS*, 1955 and 1956, p. 17, pl. IVc, where the year is tentatively read as A.H. 886 (1481-82 A.D.).

⁶ Dānī, *op.cit.*, No. 62; Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, pp. 131-32. Very few people know that the tablet bearing this inscription is in the private possession of the family of the late Shri Murlidhar Jālān of Paṭnā, Bihār State.

⁷ Dānī, *op.cit.*, No. 63; Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, pp. 132-33. This inscription which was also re-edited by me in *EIAPS*, 1955 and 1956, p. 19, pl. Vb, is dated A.H. 897 (1491-92 A.D.) in the reign of Shamsu'd-Dīn Muzaḥḥar Shāh (1491-93 A.D.).

⁸ Dānī, *op.cit.*, No. 65 and Shamsu'd-Dīn Aḥmad, *op.cit.*, pp. 134-137, where the year is left unread. This epigraph was also re-edited by me in *EIAPS*, 1955 and 1956, p. 18, pl. V a.

fragmentary undated inscription.¹

Of these six, the Kālnā epigraph has been shown by me elsewhere to belong not to Firūz Shāh but to Shamsu'd-Dīn Muẓaffar Shāh (1491-93).² However, since the Chunākhalī record has now been finally proved to be of the former, the number of inscriptions standing to his credit remains the same.

¹ Dānī, *op.cit.*, No. 66. Maulavi Shamsu'd-Dīn Ahmad has not taken note of this record. It is difficult to say if this is the same inscription as described by S. Maḥmūdu'l-Ḥasan in 'A Sulṭān Firūz Shāh II Fragment', *Asian Review (Art and Letters)*, New Series, vol. 2, No. 2, August 1965, pp. 79-83, as this journal is not available to me for reference. But I am inclined to feel that the two are identical. This 'Fragment' is now in the British Museum, London. Its reading was first published by Major William Francklin, *Journal of a Route, from Rajmahal to Gaur, A.D. 1810-11* (Bhagalpur, c. 1812), p. 2.

² *EIAPS*, 1955 and 1956, p. 19, pl. V b.

TWO NEW INSCRIPTIONS OF THE MUGHAL PERIOD FROM RANTHAMBHOR IN RAJASTHAN

BY S.S. HUSSAIN
Epigraphical Assistant

Ranthambhor,¹ one of the most impregnable fortress towns of India,² is situated on an isolated peak, about 480 metres above sea-level,³ in 26°2' N. and 76°28' E., in the Sawāi-Mādhopur district of Rājasthān. It lies at a distance of about 15 kilometres north-east of Sawāi-Mādhopur Railway Station on the Delhi-Ratlām section of the Western Railway and is approachable upto the foot of the hill by a fine metalled road.

The name of the fort is derived from the combined name of two hills situated close to each other, namely the Ran and the Thambhor. The fort proper, with the palaces and other buildings therein, is built on the Thambhor hill.⁴ Most of these buildings, except a few, viz. the big mosque, a tomb and a few mansions, are in a dilapidated condition.

Due to its unique position, natural surroundings and massive fortification-wall strengthened by towers and bastions, the fort had always posed a challenge to and been a matter of prestige for the invading monarch. Earlier occupied by the Jāḍon and Chauhān Rājputs, it never fully submitted to Delhi authority : it was seized by Iltutmish in 1226, again by Jalālu'd-Dīn Khalji in 1291, and finally by 'Alāu'd-Dīn in 1301. Only the latter's occupation was more lasting.

At the close of the 14th century or little thereafter, taking advantage of the tottering Delhi Sultanate in the wake of the invasion of Timur, it was annexed by the Mālwa Sultān but it remained a bone of contention between the Khaljis of Mālwa and the Mahārānās of Mewār. It was finally wrested from the former by Rānā Sangrām, popularly known as Rānā Sāngā. However, after the defeat of the latter in 1528, it came under the authority of Mughal emperor Bābur. But shortly, again, it passed into the hands of the Rājput chief of Bundī, Rāi Surjan Singh Hāḍā. It was from him that Bābur's grandson Akbar finally captured it in March 1569. Since then it remained in the Mughal hands, as the headquarters of a *Sarkār* in the *Ṣūba* of Ajmer till the beginning of the downfall of the Mughal empire.⁵

Under the Mughals, particularly under Akbar and Jahāngīr, Ranthambhor seems to have enjoyed great importance. There is a record of Akbar's visit to the fort on the 24th April 1577 and his having reposed there in the palace of Rāi Surjan.⁶ Jahāngīr had also camped here towards the close of 1618.⁷ Ranthambhor lay on the main route to the south

¹ For the history of the town, see Dr. K.C. Jain, *Ancient Cities and Towns of Rājasthān* (Delhi, 1972), pp. 330-35.

² Mughal emperor Jahāngīr who visited the fort on Monday, 18th December 1618, gives a very interesting account of the fort, its buildings, its history and conquest by Akbar (Jahāngīr, *Tūzūk-i-Jahāngīrī*, Eng. tr. A. Rogers and H. Beveridge, vol. II, London, 1914, Reprint, Delhi, 1968, pp. 58-60). Also see, *Imperial Gazetteer of India (IG)*, vol. XXI (Oxford, 1908), p. 235.

³ *IG*, *loc.cit.*

⁴ According to Jahāngīr (*op.cit.*, p. 59), it was on the Ran hill that Akbar at the time of the assault had ordered the planting of the cannon to aim at the buildings inside the fort.

⁵ For a more detailed and systematic account, see Jain, *op.cit.*

⁶ Abu'l-Faḍl, *Akbar Nāma (AN)*, Eng. tr. H. Beveridge, vol. III (Calcutta, 1921, Reprint, Delhi, 1973), p. 285.

⁷ Jahāngīr, *op.cit.*, II, p. 58

from north and is frequently mentioned as such in the accounts of foreign travellers, who describe it as one of the chief or important cities of the Mughal empire.¹

The importance of Ranthambhor, during this period, depended on four things : First, it was important from the revenue point of view; it "became the first *Sarkār* or division in the province of Ajmer, and consisted of no less than eighty-three *maḥals* or fiefs, in which were included not only Kotah and Bundi and their dependencies, but most of the territory now constituting the State of Jaipur."² Incidentally, both Edward Terry and Jean De Thevenot who were in India in 1616-19 and 1666-67 respectively, describe it as the capital of the province (of Malway, or Malwa according to the latter), and the former calls it a city of great traffic.³ Secondly, from the military point of view, it was considered to be a stronghold of great strategic importance, from where the disturbances and advances from the western and central regions of India could be checked, controlled and curbed. In this respect, Ranthambhor fort had dual importance, being both the seat of a *Sarkār* and a military station as well.⁴ Thirdly, because of richness of copper mines in the neighbouring areas of Jaipur and Alwar,⁵ copper coins were struck here since the days of Akbar.⁶ And lastly, this fort, like other famous forts like Gwālior, was also used to detain the state prisoners who were condemned to death.⁷

In view of its long and important historical association during the Sultanate and Mughal periods, it is really surprising that the fort should have no epigraphical history. The fort does not seem to have been ever properly surveyed either for its monuments or inscriptions. When in March 1974, I was deputed to trace and copy available Arabic and Persian inscriptions there, I could only spot three epigraphs,⁸ two of which form the subject-matter of this article. In my search, I did not come across any early or Pre-Mughal inscription; the two inscriptions studied below belong to the early 17th century, and the third, the writing of which has been obliterated, also seems to belong to the same period, if its calligraphy is any indication.

INSCRIPTION NO. 1, DATED A.H. 1006 (1598 A.D.)

The first of the two inscriptions is bilingual. The Persian version is engraved in relief on the eastern face of a dwarf pillar of marble standing on the right side near the foot-steps of a ruined small mosque⁹ situated in the northern area of the fort. Below it is incised the *Nāgarī* record.¹⁰ Having been subjected to the inclemencies of weather for a long time, the writing of the Persian record is considerably damaged, particularly in its upper and lower portions. The *Nāgarī* writing is even much more damaged: its letters have almost completely peeled off.

¹ William Hawkins who was in India during 1608-13 describes it as one of the six special castles of the Mughal empire (William Foster, *Early Travels in India*, 1583-1619, London, 1921, Reprint, Delhi, 1968, p. 100). Also De Laet, *The empire of the great Mogol*, Eng. tr. J.S. Hoyland, annotated by S.N. Banerjee (1928, Reprint Delhi, 1974), p. 36.

² *IG*, vol. XXI, p. 236.

³ Foster, *op.cit.*, p. 293; S.N. Sen, *Indian Travels of Thevenot and Careri* (New Delhi, 1949), p. 98. Sen rightly points out (p. 318, f.n. 14) that it was not the provincial capital. Thevenot may perhaps have meant the headquarters of a *Sarkār*.

⁴ Dr. Parmātmā Saran, *The Provincial Government of the Mughals* (Allāhābād, 1941), p. 101, f.n. 1.

⁵ *IG*, vol. XXI, pp. 128-29.

⁶ Abu'l-Faḍl, *A'in-i-Akbarī* (AA), Eng. tr. H. Blochmann (Calcutta, 1871, Reprint, Delhi, 1965), pp. 32-33.

⁷ Sen, *op.cit.*, p. 98. Finch (Foster, *op.cit.*, p. 145) and De Laet (*op.cit.*, p. 36) name it as one of the three noble-prisons or castles, the other two being Gwālior and Rohtās. See also Jahāngīr, *op.cit.*, II, p. 59.

⁸ *Annual Report on Indian Epigraphy (ARIE)*, 1973-74, Nos. D, 255-57. The information about these epigraphs was received from Shri W.H. Şiddiquī, then Superintending Archaeologist, Archaeological Survey of India, Western Circle, Baroḍā, which looks after the fort as a monument of national importance.

⁹ *ARIE*, 1973-74, No. D, 255.

¹⁰ *Ibid.*, No. B, 136.

The Persian text is spread over sixteen lines of prose inscribed in fairly good *Nasta'liq* characters, while there are thirteen lines in local dialect in the *Nāgari* version. The space occupied by the Persian writing measures 25 by 52 cm. and the *Nāgari*, 25 by 30 cm.

The Persian epigraph contains the text of an official order issued in 1598, on behalf of Nawwāb Rājā Jagannāthjī'ū the Rājādhirāj (i.e. Rājā of the Rājās), by his officials—his Deputy (*Nā'ib*) the great and respected Lord (*Khwāja*), *Khwāja* Bhogindra Singh, the Divisional Officer (*Shiqdār*)¹ Rāo Chonḍājī'ū and Miyān Burhān the Custodian of the fort (*Koṭwāl*) of Ranthambhor, discontinuing the levy in the form of commodities and goods received till then for the Muslim and Hindu charitable funds or endowments—*Baitu'l-Māl*² and *Patāl-Bhog*³ of the text. It would appear that the levy under these heads was both in cash and kind, that in kind, to be exact, being in the form of grains, as the wording of the text *habūbāt* (line 10) specifically refers to the levy in kind as such. The order warns the officials (*Hākīm*) of both the communities, Hindū and Muslim, under oath of irrevocable Divorce, to abide strictly by this injunction. The order was treated as an official document and it was ordered that it be set up by way of a notice to all. It was inscribed on the 28th of March of the said year (1598).

The text also records the name of the artisan, the stone-cutter (*Sang-Tarāsh*) Ustā(d) Mādhū (Mādhav). The title Ustā annexed to his name shows that he was highly rated.

Rājā Jagannāthjī'ū of the epigraph is a well-known person. He was the third son⁴ of Rājā Bhārāmāl of Āmber and held Ranthambhor in his *jāgir*.⁵ Here, on Akbar's return from his Deccan expedition about two years after the date of the record, he had received the emperor. In the 4th regnal year of emperor Jahāngīr (1608), he received the rank of 5,000 with 3,000 horse.⁶ His actual date of death is not mentioned, but it can be presumed that he had died a natural death some time during 1608-1611 as may be gathered from the statements of William Hawkins and William Finch who had travelled in India during this period.⁷

Another person of note mentioned in the record is *Khwāja* Bhoginder Singh, the Deputy of the Rājā. The high sounding honorific used for him in the text—*Khwāja-i-Mu'azzam-wa-Mukarram* i.e. the magnificent and the greatly respected Lord—denotes his exalted status, but surprisingly, his identity cannot be established from available records. Very likely, he also was a member of the ruling Kachhwāhā family of Āmber, some members of which were, as is well known, given the titles like *Mīrzā* by the Mughal emperors with whom they were related by marriage.

The text also furnishes the name of a high official namely Rāo Chonḍājī'ū who held the

¹ *Shiqdār* broadly speaking means a governor, Divisional Revenue-Collector, etc. Under the Mughal emperors, it was applied to the Chief Financial Officer of a division or to the viceroy in his financial capacity. For more information about the *Shiqdār*, see M.A. Raḥīm, 'History of the *Shiqdār*', *Journal of the Pakistan Historical Society*, Karachi, vol. XIII (1965), pp. 328-41.

² *Baitu'l-Māl*, broadly speaking means the public treasury or exchequer into which payments on various accounts are made, and from which the necessary expenses of the state are disbursed (H.H. Wilson, *A Glossary of Judicial and Revenue Terms, etc.* (London, 1855, Reprint, Delhi, 1968), p. 48, cols. 1-2, where more details are given.

³ This must mean food offered to gods. *Patāl* literally means 'Lower region' and *Bhog* 'enjoyment, food, particularly food offered to gods'.

⁴ R.N. Prasād, *Rājū Mān Singh of Amber* (Calcutta, 1966), p. 13, quotes the genealogical Table preserved in the State Archives of Jaipur.

⁵ From Jain, *op.cit.*, p. 335, it would appear that Akbar assigned this fort to Jagannātha after its conquest but he does not quote any authority. According to Jain, Jainism made some progress under him.

⁶ Abu'l-Faḍl, *AN*, vol. III, p. 1189; Jahāngīr, *op.cit.*, vol. I, p. 16. For details of his career under Akbar and Jahāngīr, see Shāh Nawāz Khān, *Ma'āthiru'l-Umarā*, vol. I (Calcutta, 1888), pp. 514-16.

⁷ Foster, *op. cit.*, pp. 105, 163.

post of the *Shiqdār* of the region. We know one Rāo Chonḍā¹ son of Rāo Durgā Sisodiā of *parganā* Rāmpur (also called Islāmābād) near Chitor, who had received in the early years of Jahāngīr's reign the rank of 700 and later on the title of Rāi.² Rāo Chonḍā of our inscription is very likely identical with this personage.

The other official mentioned in the record is Miyān Burhān, the *Koṭwāl* or Custodian of the fort. I have failed to trace him in historical works. The use of the term *Dhishhān* Bahādur with his name, if deciphered correctly, would indicate the high regard and esteem in which he was held. The inscription has thus preserved the name of this local official of Akbar's time.

The last person mentioned in the record is the stone-cutter Ustā Mādhav. This is also an interesting piece of information, particularly in view of the fact that the Persian records of India do not as a rule give the names of the artisans who executed or took part in construction-jobs.

The text is badly damaged and its decipherment has not been easy. The reading was finalised with the help of Dr. Z.A. Desai, Director (Epigraphy) and Editor of this journal. However, there is still some doubt about the reading in a couple of places, but fortunately this does not affect the purport.

The text of the order reads as follows :—

TEXT

Plate V (a)

۱	هو و (sic.)
۲	غرض ازین نوشته آنکه راجه راجها
۳	نواب راجه جگنات جیو و نایب
۴	خواجه معظم و مکرم خواجه بهو گیندر سنگه
۵	شقدار؟ راو چوندا جیو و کوتوال
۶	جناب میان برهان ذیشان بها
۷	در قلع رتہبور حکم فرمودند کہ متاع
۸	و اشیاء بیت المال و پتال بهوگ معاف
۹	کردیم و عفو نمودیم کہ..... بعد ازین
۱۰	حبوبات مبلغ برینوجه نگیرد و اگر
۱۱	من بعد کسی حاکم مسلمان و هندو بگیرد
۱۲	اوراسه طلاق باین بزن؟ بوده باشد
۱۳	و این چند کلمه بر سبیل سند نوشته
۱۴	شد تا ثانی حال.....
۱۵	تحریرا فی التاریخ ۱ شهر رمضان المبارک
۱۶	سنگ تراش سنه ۱۰۰۶ استا مادھو

¹ Shāh Nawāz Khān, *op. cit.*, vol. II (Calcutta, 1890), p. 143, has Chāndā which seems to be a misprint for Chonḍā which is a common name among Rājputs. Compare also his son's name Dadā or Dūdā (*ibid.*).

² *Ibid.*; Abu'l-Faḍl, *AA*, p. 460.

³ This word could also be read as صوبیدار (*Subedār*).

TRANSLATION

- (1) He (is Allāh) !
- (2) The object of this writing is that the Rāja of the Rājas,
- (3) Nawwāb Rāja Jagannāthji'ū and (his) Deputy (*Nā'ib*),
- (4) the magnificent and greatly respected Lord (*Khwāja*), *Khwāja Bhoginder Singh*,
- (5) (and) the Divisional Officer (*Shiqdār*)¹ Rāo Chonḍājī'ū and the Custodian of the fort (*Koṭwāl*)
- (6) Janāb Miyān Burhān *Dhīshhān* (lit. possessor of glory) Bahā—
- (7) dur, in the fort of Rantha [m] b [h] or,² ordered that in respect of (the levy of) such commodity
- (8) and goods (as were till then received) in the *Baitu'l-Māl* and *Patāl-Bhog* (i.e. Public Funds of the Muslims and Hindus respectively), remission
- (9) has been made and we have exempted it. After this,
- (10) no grains (nor) cash should be charged on this account. And if
- (11) after this, any Muslim or Hindū official (*Hākīm*) charges it,
- (12) he will be deemed to have incurred three Irrevocable Divorce (*Talāq-i-Bā'in*).³
- (13) And these few written sentences, by way of document,
- (14) are written (i.e. engraved on stone) so that in future.
- (15) Written on the date, the 1st of the month of auspicious Ramaḍān,
- (16) (A.H.) 1006 (1 Ramaḍān 1006-28 March 1598). The stone-cutter (*Sang-Tarāsh*) (was) Ustā (Ustād) Mādhū (Mādhav).

The impression of the *Nāgari* version was sent to the Chief Epigraphist, Archaeological Survey of India, Mysore, for decipherment. But neither its text or translation nor its purport, was supplied by him. However, its contents are thus described in the *Annual Report on Indian Epigraphy* which gives the name of 'Mahārājādhirāja Jamganāthaji' in the King's column: "Mentions Vaurauji *kotavāla* and *sutradhāra Nātha*. Purport not clear". The date of the record is stated in the said notice to be Vikrama 1855 Chaitra śu.1, and the date in the Hijra era was found illegible except the month-name Ramaḍān.⁴

In the above note, the Vikrama year appears to have been wrongly read as 1855 for 1655 which corresponds with the Hijra year which is quite clear in the Persian version and also, the local chief mentioned therein, namely Rājā Jagannāth, as has been shown above, belonged to the earlier date. Chaitra śu.1, Vikrama 1655, which was 27/28 March 1598,⁵ exactly corresponds with the date of the Persian version.

INSCRIPTION NO. 2, DATED A.H. 1022 (1613 A.D.)

The other record of this study is also engraved on a pillar which is fixed up near the Naulakhā Gate of the fort.⁶ Occupying a space of about 25 by 75 cm., the writing consists of fourteen lines of Persian prose inscribed in a bold hand in somewhat cursive *Nasta'liq* characters. It is also damaged but not so badly as the previous one, but the effect of exposure through centuries has rendered its decipherment somewhat trying. In particular, a word giving the name of the levy sought to be remitted cannot be satisfactorily read.

¹ This word could also be read as *Ṣub(e)dār*.

² The fort-name is inscribed on the stone as "رتنهپور".

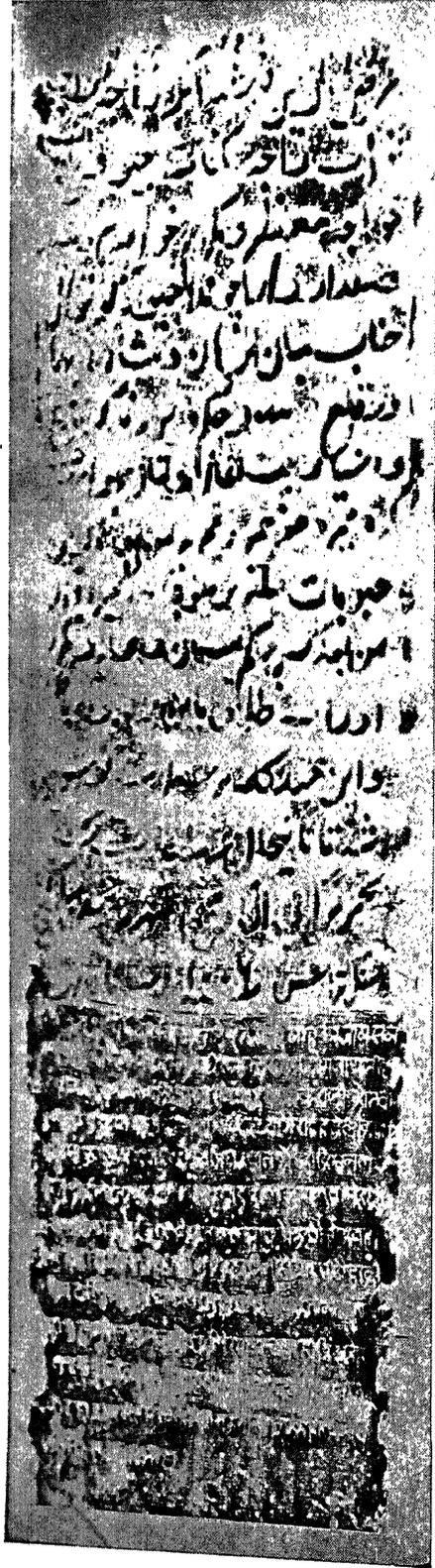
³ The curse of Divorce in respect of Hindu officials is interesting. This may be taken to indicate that *Talāq* was considered abominable both among the Muslims (for whom it was permissible under certain circumstances) as well as Hindus.

⁴ *ARIE*, 1973-74, No. B, 136.

⁵ S.K. Pillai, *Indian Ephemerics*, vol. V (Madras, 1922), p. 398.

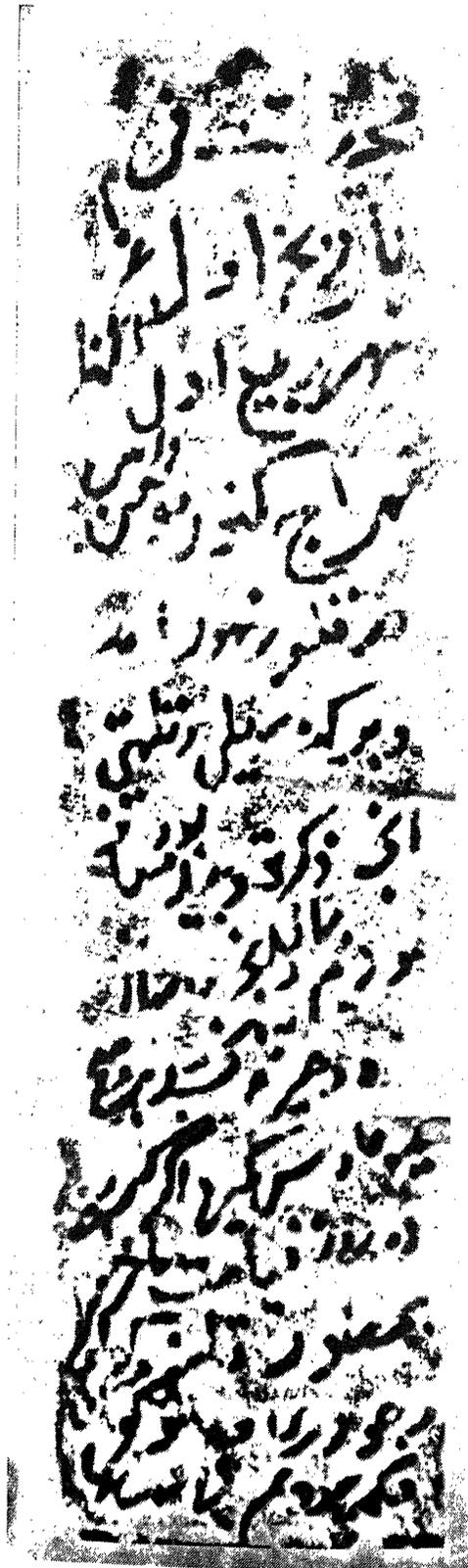
⁶ *ARIE*, 1973-74, No. D, 257.

(a) Royal Order
dated A.H. 1006 (p. 47)



SCALE : 25

(b) Another Royal
Order dated A.H. 1022 (p. 49)



SCALE : 25

This epigraph also purports to be the text of an order which was, in this case, issued and set up after his visit to the fort of Ranthambhor by Mahārājkuṅwar Mohan Dās who ordered abolition of the *Zakāt* and remission of some other levy, the name of which is not quite clear (it reads something like *Bila*), in the Ḥaveli and Talehṭi *parganās*. The order prohibits the officials like *Qala'dārs*, *Koṭwāls*, *Chaudharis* and *Qānūngos* who are reported to have been present when the remission was announced, from charging a single Paisa (*Fulūs*) from the public on this account. The order is dated the 1st of the month of Rabi' Awwal 1022 (11th April 1613).

The text of this order has been read as under :—

TEXT

Plate V (b)

تحریر ست فی	۱
تاریخ اول من	۲
شهر ربیع الاول سنہ ۱۰۲۲؟	۳
سہراج کنور موہن داس	۴
در قلعہ رنتھپور آمد	۵
و پرگنہ حویلی و تلہتی	۶
آنچہ ذکوۃ (sic. = زکوۃ) ویلہ بود معاف	۷
..... نمودیم	۸
..... بخشیدم وھیچ	۹
پیسہ ؟ فلوس نگیرد اگر گیرد	۱۰
در روز قیامت ما خود شود ؟	۱۱
بمضور قلعدار ؟ کوتوال	۱۲
و چودھری و قانون گویان	۱۳
حکم کردیم تا مزاحمت نرسا [نند]	۱۴

TRANSLATION

- (1) (It is) written on
- (2) the first day (lit. date) of
- (3) the month of Rabi' Awwal, year (A.H.) 1022 (1 Rabi'I 1022=11 April 1613).
- (4) Mahārājkuṅwar Mohan Dās
- (5) visited the Rantha[m]b[h]or fort (and announced),
- (6-9) '(And) we have decided to forego whatever *Dhakāt* (sic.) and *Bila* (?), that were (levied in) the Ḥaveli and Talehṭi *parganās* (and) have exempted..... And not a
- (10-11) single *Paisa-Fulūs* should be charged (on this account). If anybody levies it, he will be incriminated on the day of Judgment.
- (12-14) We have ordained (this) in the presence of the *Qala'dār*, *Koṭwāl*, *Chaudhari* and *Qānūngos* so that they may not cause impediment (in the execution of this order of remission).

The inscription is quite important. Firstly, it may be recalled that we have so far come across three stone-edicts of Jahāngīr in which remission of Zakāt is mentioned.¹ This is the fourth record on this subject.

Secondly, it helps us to identify the fief (*jāgīr*) of the father of the dignitary mentioned in the record, Mahārājkuṅwar Mohan Dās. Both the father and the son are known from historical works but the whereabouts of their fief is not. Mohan Dās was the son of Rāy Rāyān Patr Dās² Khatri who had received from Jahāngīr on 24th October 1605, the title of Rājā Bikramājīt.³ He held the post of Dīwān under that emperor, as his father had held under Akbar. Mohan Dās finds occasional mention in *Akbar Nāma* and *Tūzuk-i-Jahāngīrī* (Jahāngīr's Memoirs).⁴ We are told, for example, that he was sent with 2,000,000 Rupees, for distribution among the auxiliaries of the army sent under the command of Aḥmad Baig Khān to punish the Afghāns of Bangash in Jahāngīr's second Regnal Year (May-June 1607 A.D.). In the next regnal year of the same emperor (November-December 1608 A.D.), Mohan Dās was made Dīwān of Gujarāt under the newly appointed governor A'zam Khān and was promoted to the rank of 800 with 500 horse.⁵ No further details of the career of Mohan Dās are available. We are even ignorant of the *jāgīr* held by him, or of the fact that he had inherited the fief of his father or received a new one. Unfortunately, we have no idea of the whereabouts of the fief of Mohan Dās's father Rājā Bikramājīt either.⁶

It is a reasonable guess, in the light of the record under study, that Ranthambhor was included in the fief of Mohan Dās's father Rājā Bikramājīt. Otherwise, it would be difficult to explain Mohan Dās's visit to Ranthambhor and his ordering the remission of the levies. Of course, it may be held that Mohan Dās may have so acted in the capacity of some other dignitary's deputy, but this appears less probable. Again, according to Jahāngīr, the fort

¹ *Epigraphia Indica Arabic & Persian Supplement*, 1964, pp. 79-82 (from Kolāras and Shivpuri); *ibid.*, 1968, pp. 65-66 (from Sironj).

² In most of the sources his name is so written, but Elliot and Dowson, *History of India as told by its own Historians*, vol. VI (London, 1875, Reprint Allāhābād, 1964), p. 287, writes Hardās Rāi. As a matter of fact, the correct name is neither Patr Dās nor Har Dās but Tiper Dās as has been pointed out by Principal S.H. Hoḍiwālā in his excellent commentary on Elliot and Dowson's volumes. In his remarks on Elliot's extracts from the *Ṭabaqāt-i-Akbarī*, in volume V and *Wāqī'āt-i-Jahāngīrī* in vol. VI, Hoḍiwālā, *Studies in Indo-Muslim History* (Bombay, 1939), says : P. 546 : "Patr Dās's name is written wrongly in the T.A. as well as the A.N. It was really 'Tiper Dās', which is a short form of Tripurāridās, 'Servant of Tripurāri' (or Tripurahara), an epithet given to Mahādeva, who is said to have destroyed the Asura, Tripura. He is the 'Tipperdas' of Ralph Fitch, 'England's Pioneer to India', who passed through Patna in 1586 and writes of him thus, 'He that is Chief here under the King (Akbar) is called Tipperdas and is of great account among the people'". (Ryley, Ralph Fitch, p. 110; Foster, E.T.I. 24). The name is written correctly as تپير داس with ت for the initial letter no less than four times, in the Bibi. Ind. Text of Budāuni. (II, 281, II. 3, 5 & 8 and 282, I. 3). It is true that Lowe calls him 'Patr Dās' (Tr. II, 289, 290) and says 'Tapar' is wrong, but it is quite right." P. 597 : پير داس Bir Dās in the Text 9, last line, but تپير داس Tapar Dās in the Iqbāl Nāma. He is called Patar Dās by A.F. and Nizāmu'd-Dīn, but the correct form appears to have been 'Tapar Dās' and he is so called by Ralph Fitch, who saw him at Patna in 1586. "He that is chief here, under the King, is", he writes, "Tipperdas and is of great account among the people". (E.T.I. 24; Ryley, Ralph Fitch, 110). He is mentioned as "Tirpur Kshatri" repeatedly, in the local chronicle of Bundelkhand, translated by Mr. Silberrad in J.A.S.B., LXXI, 1902, pp. 112-14. The Sanskrit form is probably 'Tripurāri Dās' 'Servant of Tripurari' (Enemy of Tripur) one of the epithets of Shiva or Mahādeva (Vishnu Purān, Tr. Wilson, Ed. Hall, V. Pt. i. 118)." —Editor.

³ *Jahāngīr*, *op.cit.*, I, p. 22. He also was then made Master of Ordnance and shortly afterwards made governor of Gujarāt (*ibid.*, p. 50). For a brief account of his career, see Abu'l-Faḍl, *AA*, pp. 523-24.

⁴ Abu'l-Faḍl, *AN*, III, pp. 478, 645, 721; *Jahāngīr*, *op.cit.*, I, pp. 105, 153.

⁵ *Jahāngīr*, *op.cit.*

⁶ *Jahāngīr* (*op.cit.*, I, p. 284) states that he had permitted Rājā Bikramājīt to return to his fief in the beginning of his 10th regnal year (March-April 1615), but he does not specify the name of the fief or the region in which it lay. For an account of his career based on the *Ma'āthīru'l-Umarā*, see Abu'l-Faḍl, *AA* pp. 523-24.

of Ranthambhor was given to Rājā Rām Dās Kachhwāhā in his 6th regnal year (September 1611 A.D.). The latter seems to have held the fief only for a short time as, shortly thereafter, under royal displeasure caused by his (and other official's) poor performance in the Deccan expedition, he was sent to Bangash, where he died two years later.¹ It was about this time perhaps that Rājā Bikramājīt received Ranthambhor in his fief. The epigraph under study provides the evidence of this in that it shows Mohan Dās's association with the fort, a fact which has come to light through this epigraph only. Also, the epigraph prefixes the title Mahārājkunwar which must have been conferred upon him by the emperor, again a new piece of information. He was obviously acting on behalf of his father when the remission was ordered by him.

¹ Jahāngīr, *op. cit.*, pp. 201, 252. Jahāngīr's anger and annoyance is mentioned in Shāh Nawāz Khān, *op. cit.*, vol. II, p. 156.

INSCRIPTIONS FROM THE TOMB OF SADR-I-JAHAN AT PIHANI

BY DR. A.A. KĀDIRI

Senior Epigraphical Assistant

Some time before 1946, the late Maulavi M. Aṣhrāf Ḥusain, M.A., then working in the office of the Superintendent, Archaeological Survey of India, Āgrā, had visited Pihāni and prepared some notes on the Tomb of Ṣadr-i-Jahān in which he had described some inscriptions found there. A draft of these notes, which mainly related to a brief description of the building and the identity of Ṣadr-i-Jahān and his son, the latter based on the account in the District Gazetteer and on that of H. Blochmann in his English translation of Abu'l-Faḍl's *Ā'in-i-Akbari* and which was submitted by him in 1946 when Maulavi Ṣhamsu'd-Dīn Aḥmad was Superintendent for Muslim Epigraphy, was found in stray papers in the office of the Superintending Epigraphist for Arabic and Persian Inscriptions, Nāgpur. When I visited Pihāni in 1966, I copied all the inscriptions found on the tomb complex. My visit yielded three more inscriptions.¹ At the suggestion of Dr. Z.A. Desāi, the Editor of this journal, I have prepared this article incorporating all the inscriptions from the said tomb. Needless to say, I have also consulted the notes of the late Maulavi Aṣhrāf Ḥusain.

Pihāni, formerly headquarters of the Pinḍarwā sub-division in Tahsil Shāhābād, is now included in the Hardoi Tahsil of the district of the same name, about 25 kilometres to the north of the district headquarters. Well connected by road, with places of note in and outside the district, it was once noted for excellent swords and turbans. The history of its foundation is doubtful : according to some, it was founded by Rājā Lakhan Sen, the Gauṛ conqueror of the Thaṭerā Fort at Simaurgaṛh near Mansurnagar, whereas others assign its origin to Qāḍī 'Abdu'l-Ghāfir of Kannauj stated to have flourished in the reign of Mughal emperor Humāyūn in 1555.²

The chief historical and antiquarian interest of Pihāni³ is its connection with Nawwāb Ṣadr-i-Jahān the celebrated official of Akbar and his son Jahāngīr. The group of buildings known as the Tomb of Nawwāb Ṣadr-i-Jahān, described by Führer as a building of much beauty, is situated in the Kaṭrā Bazār of the town, and although its compound walls have almost disappeared except on the south where a magnificent red sandstone gateway with a portion of the original boundary wall made of rubble bricks in lime mortar is still intact, its boundaries may be roughly defined as a tank on the north, a road on the west, the bazār on the south and the grand old Jāmi'-Masjid on the east.

There are in all five inscriptions to be found here : One appears on the Porch which, quite important by itself, seems to have been overlooked by Maulavi Aṣhrāf Ḥusain, one on the central Tomb, two on the Tomb to its right and one on the Tomb to its left. In spite

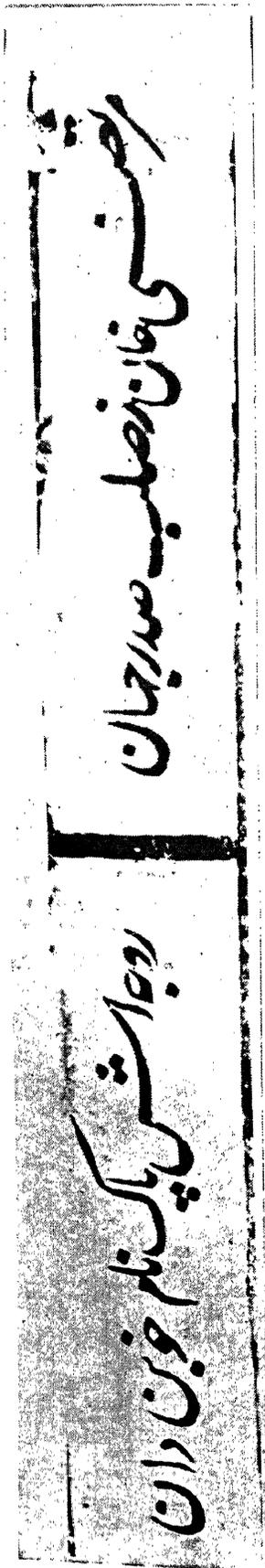
¹ *Annual Report on Indian Epigraphy (ARIE)*, 1966-67, Nos. D, 257-63.

² For details, see H.R. Neville, *U.P. District Gazetteers, Hardoi District* (Allāhābād, 1904), p. 238. According to A. Führer, *The Monumental Antiquities and Inscriptions in the N.-W. Provinces and Oudh* (Allāhābād, 1891, Reprint, Vārānasi, 1969), p. 281, it was founded in 1540 by Sayyid 'Abdu'l-Muqtadī, a younger brother of the Qāḍī.

³ Führer, *op. cit.* A description of the town and its prominent buildings existing at the turn of the present century, along with its history, will be found in Neville, *op. cit.*, pp. 236-41 and Führer, *op. cit.*

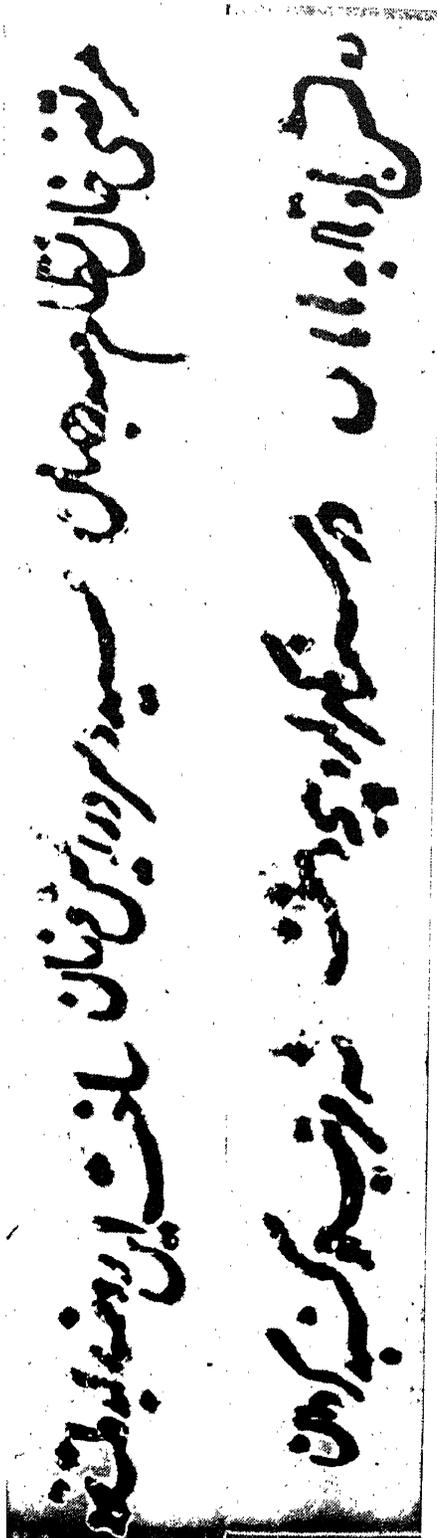
INSCRIPTIONS FROM THE TOMB OF ŠADR-I-JAHĀN, AT PIHĀNI

(a) Inscription mentioning Murtaḡā Khān and his wife (p. 55)



SCALE : .25

(b) Epigraph recording the construction of the Tomb in A.H. 1057 (p. 53)



SCALE : .25

of the fact that the Şadr-i-Jahān family was pretty wellknown in the 17th century and had occupied high position in the reign of Mughal emperors Akbar, Jahāngīr and Shāh Jahān, its account as known in modern times through the District Gazetteer is rather hazy and even confused. The identification of the buildings also was not attempted in that account. Not only contemporary references and later accounts, which were ably pieced together into a cohesive account by Blochmann, were overlooked, but no attempt was made to utilize the epigraphical evidence available on the spot. It is hoped that this study which is an attempt at critical presentation of all the available historical and epigraphical material in one place will give a clear picture of the history of, and the historical buildings connected with, this family.

INSCRIPTION NO. I

The main block containing the tombs of Badr-i-Ālam, Şadr-i-Jahān and his children is rectangular in plan, measuring about 23 by 6.5 metres. The Tomb popularly believed to be of Şadr-i-Jahān himself is a building of much beauty. A double dome,¹ poised on fourteen red sandstone pillars, four of which at the four corners are richly carved throughout, rises from a pavement of brick, cased with carved slabs of stone. The square plan of the building has been made octagonal by providing stone corbels at the four corners to support the dome. Internally, the dome is of *lakhaurī* bricks in lime faced with stone slabs, whereas externally it is covered with lime plaster; architecturally, it is in the Mughal style, but the top having partly collapsed, no idea of its original finial can be conceived. Red sandstone is freely used in the construction of the Dargāh and the brackets are of Hindu design like those seen in the monuments of Jahāngīr's period. The chief features of the building are its lightness, symmetry and rich but not florid ornamentation.² The grave situated in the centre of the Tomb is made of mud with a crude niche on the north to serve as a *Chirāghdān* (Lamp-stand).

Above the southern opening of the building, on the inner face beneath the dome,³ is the following Persian epigraph in verse inscribed in relief in one line. The style of writing which is affected by wear and tear is beautiful *Nasta'liq*. The quality of the metrical text, which occupies a total writing space of 155 by 17 cm., is fairly good. It reads as follows :—

TEXT

Plate VI (b)

سید ا و سرور زمین و زمان	مرتضی خان نظام صدر جهان
دولتش باد تا ابد پایان	ساخت این روضه را بدولت خود
شد مرتب چو گنبد گردان	در سنه یکهزار و پنجه و هفت

TRANSLATION

Murtaḍā *K*hān Nizām-i-(i.e. son of⁴) Şadr-i-Jahān, the lord and chief of space and time,

built this mausoleum during his government. May his government last till eternity!

In the year (A.H.) one thousand and fifty and seven (A.H. 1057=1647-48 A.D.), this building resembling the revolving vault (of Heaven), was completed.

¹ Neville, *op. cit.*, p. 237; Führer, *op. cit.* J.C. Price-Powell has devoted an independent article on the Tomb (J.C. Price-Powell, 'The tomb of Nawwab Sadr Jahan at Pihani', *Journal of the United Provinces Historical Society*, vol. IX, 1936, part II, pp. 1-5).

² Powell, *op. cit.*, p. 1; Neville, *op. cit.*; Führer, *op. cit.*

³ *ARIE*, 1966-67, No. D, 259.

⁴ Here there is *iḍāfat-i-ibnī*.

There is little doubt that the builder of the Tomb mentioned here is not the Ṣadr-i-Jahān himself, but his son Sayyid Niẓām entitled Murtaḍā K̄hān. The father, Mirān Ṣadr-i-Jahān was an eminent person of his time and enjoyed high position in Akbar's court. He was born in Pihāni and became a *Mufṭī* (Giver of Religious Decrees) in the royal court through the influence of *Shāikh* 'Abdu'n-Nabī. He along with Ḥakīm Humām, went to the Uzbek king as Akbar's ambassador. On his return in the 34th regnal year (1589 A.D.), he was made Ṣadr (Ecclesiastical law-officer). By the 40th regnal year (1595 A.D.), he had received a rank of 700, but it was raised to 2,000, later on, when he joined the Dīn-i-Ilāhī in Muḥarram 1004 (August-September 1595). Jahāngīr, who was very fond of him and certifies him as 'one of the genuine Sayyids of India', raised his rank just a month after his accession on 20th Jumādā II 1014 (24th October 1605) from 3,000 to 4,000 and barely an year and a half later, to, 5,000.¹ He finds frequent mention in the emperor's Memoirs.² Jahāngīr makes particular mention of his having known him from childhood, and the Ṣadr's single-minded loyalty towards him since those early days to his accession to the throne. The last mention of him made by Jahāngīr is in connection with Mirān Ṣadr-i-Jahān's having come from his native place and waited on Jahāngīr at Ajmer with an offering of 100 *muhrs* on or about 2nd Jumādā I 1024 (20th May 1615).³ This statement of Jahāngīr seems to have escaped the notice of subsequent historians who⁴ place Mirān Ṣadr-i-Jahān's death in A.H. 1020 (i.e. four years earlier). H. Blochmann,⁵ who has based his account of Mirān Ṣadr-i-Jahān's career on contemporary 'Abdu'l-Qādir Budāyūnī, and later *Shāh* Nawāz K̄hān, have made this mistake. If Jahāngīr's statement is correct—and there is no need to doubt it—Ṣadr-i-Jahān must have lived to an age of 124 years since he is stated to have been 120 years old in A.H. 1020.⁶

According to *Shāh* Nawāz K̄hān, Mirān Ṣadr-i-Jahān had two sons : Badr-i-Ālam who led a retired life and Sayyid Niẓām entitled Murtaḍā K̄hān whose mother was a Brahmin woman.⁷ The latter was early introduced at the court and on his father's death, was granted 2,500 rank, 2,000 horse. In the first year of *Shāh* Jahān's reign (1628 A.D.), he was promoted to a command of 3,000, 2,000 horse, and on the death of the *Thaṭṭa* governor Mīr Ḥusāmu'd-Dīn Injū Murtaḍā K̄hān, the title of Murtaḍā K̄hān was conferred upon him. After active service, towards the close of which he was posted at Dalmau, Biswāra and Lucknow, he retired from service in the 24th year of *Shāh* Jahān's reign (1651-52 A.D.) and received an annual grant of 20 lacs of *dāms* out of the revenue of Pihāni. The date of his death is not known, but he is stated to have lived long to enjoy his pension.⁸

According to Mr. H.R. Neville, the tomb belongs to Mirān Ṣadr-i-Jahān himself and was built by him,⁹ but local tradition was that his son, Sayyid Niẓām Murtaḍā K̄hān Ṣadr-i-Jahān built the tomb of his brother, Badr-i-Ālam, and was himself buried there along with his wife, named Bībī K̄hūban, and children.¹⁰ The inscription under study supplies a decisive

¹ Jahāngīr, *Tūzūk-i-Jahāngīrī*, Eng. tr. A. Rogers and H. Beveridge, vol. I (London, 1909, Reprint, Delhi, 1968), pp. 22, 140.

² *Ibid.*, pp. 10, 46, 140, 293.

³ *Ibid.*, p. 293.

⁴ *Shāh* Nawāz K̄hān, *Ma'āthiru'l-Umarā*, vol. III (Calcutta, 1891), p. 350.

⁵ Abu'l-Faḍl, *Ā'in-i-Akbarī*, English tr. H. Blochmann (Calcutta, 1871, Reprint Delhi, 1965), p. 522.

⁶ *Ibid.*

⁷ The District Gazetteer (Neville, *op. cit.*, p. 238) calls her Pārbatī. Also 'Abdu'l-Ḥamīd Lāhorī, *Bādshāh-Nāma* (Calcutta, 1867), vol. II, p. 176.

⁸ *Ibid.*, p. 361; *Shāh* Nawāz K̄hān, *op. cit.*, pp. 479-81; Blochmann, *op. cit.*, p. 523.

⁹ Neville, *op. cit.*, p. 237.

¹⁰ The late Maulavī Ashraf Ḥusain in his notes has put forward one more argument in support of the local tradition. According to this, the orientation of the grave assigned to Ṣadr-i-Jahān is strictly Islamic, pointing north and south, unlike that of the graves of the followers of the Dīn-i-Ilāhī, pointing east and west (*Dabīstān-i-Madhāhib* (Kānpur, A.H. 1321), p. 328; Budāyūnī, *Muntakhabu't-Tawārīkh*, vol. II (Calcutta, 1865), pp. 340-41).

information at least in respect of the builder. Apart from the fact that there is no historical evidence in support of Mr. Neville's view in this regard, the text clearly states that the tomb was constructed by Sayyid Niẓām himself. It is, however, not possible to say, if the father Mirān Ṣadr-i-Jahān was buried here or not, though it is not at all unlikely that the father is buried in the tomb-complex at his native place, particularly in view of Jahāngīr's statement quoted above, that sometime after retirement, he had come to wait upon him at Ajmer *from his native place*. This clearly shows that Mirān Ṣadr-i-Jahān had retired to his native place where he must have passed away in due course. There are reasons to believe that Mirān Ṣadr-i-Jahān himself does lie buried in the central Tomb, locally believed to be of his elder son Baḍr-i-'Ālam, if the fragmentary inscription thereon has been correctly described (Inscription No. III). Had this epigraph come down to us in full and in undamaged condition, the question of the identification of the Tomb of Mirān Ṣadr-i-Jahān would have been decided once for all.

It is also likely that the immediate event that might have prompted the building of the Tomb-complex—provided the present inscription refers to it—may have been to provide for the mausoleum for Niẓām Murtaḍā Khān's own wife whose name was Bibī Khūban. This can be surmised without much fear of contradiction, from the next epigraph.

INSCRIPTION NO. II

Fixed on the south side of the Porch of the Tomb,¹ this is also a one-line epigraph, but its text consists of only a single couplet composed in the same rhyme and metre as the previous epigraph and executed in the same style of writing, i.e. *Nasta'liq*. It simply states that Murtaḍā Khān (i.e. Niẓām) was born of Ṣadr-i-Jahān and that his wife's name was Khūban. There is no date but in view of the same rhyme and metre in which it is composed, it was in all probability intended as a part of the previous epigraph. Therefore, it is reasonable to hold that this record was also carved in or immediately after A.H. 1057 (1647-48 A.D.), when the Tomb proper was completed. Also, if we were to hazard a reasonable guess that Bibī Khūban had expired in or just before that year, it would not be very much off the mark.

It is also clear that the local tradition cited above must have had its basis on these inscriptions. The information must have been available to those who could read the inscriptions and the same passed from generation to generation and came to be quoted in recent times in preference to the original source with which few people were now familiar. Locally, a dilapidated tomb situated immediately to the south of Ṣadr-i-Jahān's Tomb is assigned to Bibī Khūban.

The reading of this epigraph occupying a space of 95 by 15 cm. on stone is given below :—

TEXT

Plate VI (a)

مرتضی خان ز صلب صدر جهان زوجہ اش پاک نام خونین دان

TRANSLATION

Murtaḍā Khān is from the groins of Ṣadr-i-Jahān. Know his righteous wife (to bear) the name Khūban.

INSCRIPTION NO. III

The Tombs on the west and east of the Tomb of Ṣadr-i-Jahān are said to contain the remains of Baḍr-i-'Ālam and Niẓām Murtaḍā Khān's children respectively. The tomb of the

¹ *ARIE*, 1966-67, No. D, 257.

former is held in veneration by the local people and once a year in the month of Jeṭh on Sunday, a fair is held in the tomb-enclosure when offerings in the form of *chaddars* (cotton sheets) etc. are made. It is similar in plan and in most details to the Tomb of Ṣadr-i-Jahān, but its dome has entirely disappeared. The openings between the stone columns were originally filled with perforated stone-screens, fragments of which are still traceable here and there. Over the opening on the south is fixed a fragmentary slab measuring 28 by 32 cm.,¹ which contains the two-line epigraph in Persian verse inscribed in *Nasta'liq* letters in relief.

This appears to be an important record but unfortunately, it is fragmentary, and most of its text is lost. Moreover, the surviving words are also damaged.

The extant text has been deciphered as under :—

TEXT

Plate VII (a)

..... سال وفات جست [م] ۱
 هم میر و بوده صدر جهان؟ ۲

TRANSLATION

- (1) I sought the year of (his) demise.....
 (2) He was a noble chief (Mir) (as well as) the Ṣadr-i-Jahān (?).

In view of the damaged nature of the writing, the reading of the words *Ṣadr-i-Jahān*³ in the second line is not intended to be final. But if it is proved to be correct, it would mean that the Tomb belongs to Ṣadr-i-Jahān himself, i.e. the father. It is a pity that the epigraph has not come down to us in its entirety or well-preserved condition. Otherwise, the identification of the Tomb would have been final.

INSCRIPTION NO. IV

The tomb on the left, ascribed to Ṣadr-i-Jahān's children, is again similar in plan to his own tomb noticed above but, unlike the latter, it has a flat roof of stone slabs carried on twelve stone pillars. There are two massive stone beams placed north-south on the stone brackets resting on intermediate columns. Inside, there are three mud graves, the middle one, according to local tradition, containing the remains of Ṣadr-i-Jahān's favourite daughter and the remaining two, of his two sons. Above the central opening on the south, inside the tomb, is a red sandstone slab bearing a Persian couplet executed in two lines in beautiful *Nasta'liq* letters in relief.⁴ The slab measures 50 by 34 cm. and the text which is slightly damaged reads as under :—

TEXT

Plate VII (b)

۱ روضه عصمت پناهی جنت الماوا بهشت
 ۲ شد تمامی آن بسال یکمزار و شصت و بهشت

¹ *AIRE*, 1966-67, No. D, 258.

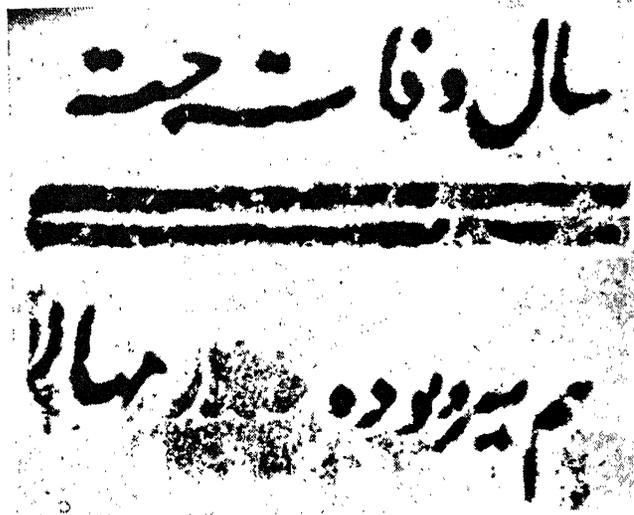
² In Maulavi Ashraf Husain's notes, this portion is left unread.

³ Murtaḍā Khān does not appear to have held this title (as has been taken throughout in the notes of Maulavi Ashraf Husain). Even Shāh Nawāz Khān and Blochmann do not take it to be the son's title as well. Jahāngir (*op. cit.*, vol. II, London, 1914, Delhi Reprint, 1968, p. 107), while referring to his having waited on him when he was *Faujdar* of Kannauj in his 14th regnal year (June 1618 to May 1619 A.D.) calls him Sayyī Nizām son of Mirān Ṣadr-i-Jahān.

⁴ *ARIE*, 1966-67, No. D, 261.

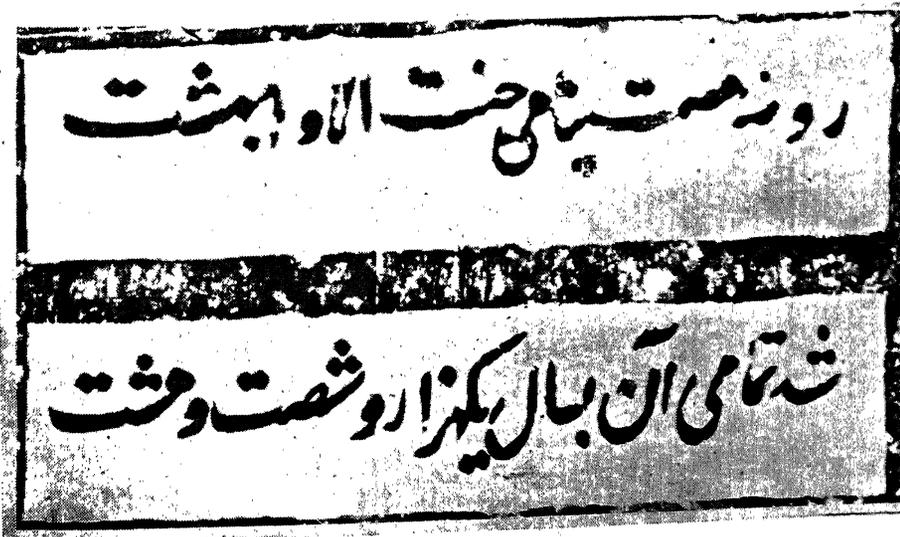
INSCRIPTIONS FROM THE TOMB OF ŞADR-I-JAHĀN — Contd.

(a) Epitaph of Şadr-i-Jahān himself (?) (p. 56)



SCALE : 33

(b) Epigraph recording the construction of a Lady's Tomb (p. 56)



SCALE : 27

TRANSLATION

(1) (This is) the tomb of the asylum of chastity (which is like unto) the highest Paradise, the Jannatu'l-Māwā.

(2) Its completion took place in the year (A.H.) one thousand and sixty and eight (A.H. 1068=1657-58 A.D.).

From the text, it is clear that the Tomb was erected over the remains of a lady. But whether she was the favourite daughter of Ṣadr-i-Jahān as is locally believed,¹ it is difficult to say for certain.

Note

When the proofs of this Number were being seen, I happened to see at Banāras, through the courtesy of Dr. Wyne Begley of the Iowa University, United States, Dr. M.A. Chaghtāi's *Pāk-wa-Hind-ki-Islāmī Khattāī* (in Urdū) published in 1976 at Lāhore. In this book, Dr. Chaghtāi has quoted (p. 52) the text of an inscription, according to which, the large mosque situated in the Lohārī-Mandī Chowk on which it appears, was built by 'Sayyid Ṣadr-i-Jahān, the generous, the refuge of the world' in the year (given in a chronogram) A.H. 1015 (1606-07 A.D.). According to Dr. Chaghtāi, he is identical with Mirān Ṣadr-i-Jahān, 'the Grand Muftī of Akbar's time, who had come to Lāhore towards the close of that emperor's reign and was well received by Jahāngīr'. Dr. Chaghtāi refers to 'some local traditions' which speak of Mirān Ṣadr-i-Jahān having died at Lāhore where 'his tomb lies somewhere on the Nawān Koṭ-Multān Road'. This last statement does not appear to be correct. Shāikh Farīd Bhakkārī, *Dhakhīratu'l-Khawānīn*, vol. II (Karāchi, 1970), pp. 221-23, 242-43, which I chanced to see only now, also gives some new information about both the father and the son.

—Editor.

¹ The local belief of its being the tomb of a lady must have been initiated when the contents of the record were known, though they later on passed on into local tradition.

TWO NEW QUTB SHAHI INSCRIPTIONS FROM GOLCONDA

BY DR. Z.A. DESAI AND S.S. HUSSAIN

Though a considerable number of inscriptions of the Quṭb Shāhī rulers as compared to those of the other post-Bahmanī kingdoms of the Deccan have been brought to light and published in the previous issues of this series and elsewhere,¹ the fact remains that no systematic survey of these inscriptions was ever attempted² and even now, from time to time, new records of this dynasty are discovered in places like Hyderābād and Golconḍā itself. During the official tour in February, 1976, Shri S.S. Hussain, Epigraphical Assistant in the office of the Superintending Epigraphist for Arabic and Persian Inscriptions, Nāgpur, found two new such inscriptions which form the subject-matter of this article.

Of these two epigraphs, one belongs to the reign of Ibrāhīm Quṭb Shāh (1550-80), while the other is a very important record in that it pertains to the time of Abu'l-Ḥasan Quṭb Shāh, the last ruler of the dynasty.

INSCRIPTION NO. 1

The tablet bearing the first inscription was buried under the boundary wall of the step-well called Imliwālī-Bāoṛī situated at the edge of the Naḡinā-Bāgh in the Golconḍā Fort.³ The credit of discovering this important inscription goes to an employee of the Archaeological Survey of India, Shri Bābayya, the Monument Attendant posted at the Fort : It was he who spotted about five centimetres of the inscribed tablet jutting out of the ground. Then with the help of the Conservation Assistant and his staff of the South-Eastern Circle of the Archaeological Survey of India at Golconḍā, the entire tablet was removed from under the wall, enabling Shri Hussain to have its ink-rubbings prepared. We are thankful to all of them for their cooperation. The tablet has since been removed and is now lying in the office of the Conservation Assistant, Golconḍā Fort.

Unfortunately, on examination, this epigraphical tablet proved to be half its original size; also, the original tablet appears to have been semi-circular in shape. A search was made for the missing half, but it could not be traced. Apparently it was used as masonry at some

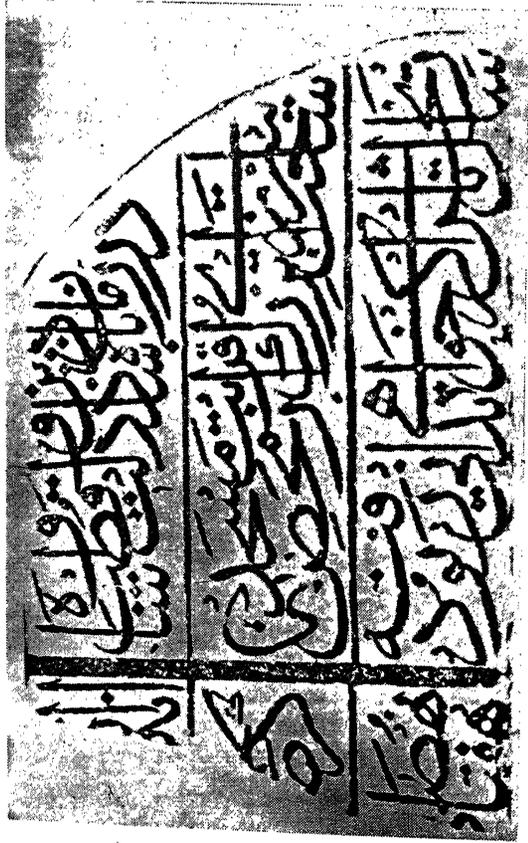
¹ *Epigraphia Indo-Moslemica (EIM)*, 1907-08, pp. 23-28; *ibid.*, 1913-14, pp. 48-55, 57, pls. XVIII a & b, XIX a & b, XX a; *ibid.*, 1915-16, pp. 19-40, pls. V a & b, VI a & b, IX b, X a & b, XIII a & b; *ibid.*, 1917-18, pp. 48-55, pls. XVIII c, XIX a & b, XX a & b, XXI, XXII, XXIII a & b; *ibid.*, 1925-26, pp. 23, 26, pls. XI a, XII; *ibid.*, 1935-36, pp. 22, 25, 61-62, pls. XIII, XV a, XXXIX; and *ibid.*, 1937-38, pp. 49, 51, 52, pls. XVII a, XVIII a & b; *Epigraphia Indica Arabic and Persian Supplement (ELAPS)*, 1953 and 1954, pp. 23-33, pls. VII b, IX a & b, Xb; *ibid.*, 1959 and 1960, p. 57, pl. XV; *ibid.*, 1966, pp. 27-34, pls. VI a & b, VII, a, b & c, VIII a & b, IX; S.A.A. Bilgrāmi, *Landmarks of the Deccan* (Hyderābād, 1927), *en passant*; and Bashīru'd-Dīn Aḥmad, *Wāqī'āt-i-Mamlakat-i-Bijāpūr*, vol. III (Āgrā, 1915), pp. 539-71.

² This is all the more surprising, as Hyderābād had one of the most efficient Archaeological departments of the pre-Independence Indian states, whose able Director since its very inception in 1915, the late Dr. Ghulām Yazdāni, worked as the Honorary Muslim Epigraphist to the Government of India and edited in that capacity for the Archaeological Survey of India its epigraphical journal in this series (*EIM*, 1913-14 to 1939-40). Incidentally, this accounts for the preponderance of the Quṭb Shāhī records among the published Arabic and Persian inscriptions of the Deccan referred to above.

³ *Annual Report on Indian Epigraphy (ARIE)*, 1975-76, No. D, 1.

QUTB SHÁHI INSCRIPTIONS FROM GOLCONDA

(a) Inscription, dated A.H. 97X, originally from a Mosque (p. 59)



SCALE: ·14

(b) Epigraph-cum-Mosque Record, dated A.H. 1089 (p. 61)



SCALE : ·6

103663

other place in the fort-wall or elsewhere or might have even fallen in the above-mentioned step-well.

The extant text occupies a space of about 76 by 50 cm. and purports to record the construction of a mosque by one who is merely referred to as *Mirzā-i-Buzurg*, during the reign of the king of the Religion and the State, *Qutb Shāh* (by whom, in view of the date, evidently *Ibrāhīm Qutb Shāh* is meant) in the year A.H. 970 and odd. The exact year cannot be determined, as the word indicating the unit of the year was inscribed on the portion of the slab that is now missing, but fortunately, the words Nine hundred (and) seventy occur on the surviving tablet, which would place the construction between A.H. 970 (1562-63 A.D.) and A.H. 979 (1571-72 A.D.), when *Ibrāhīm* was reigning. It is not certain if *Mirzā-i-Buzurg* is used as the proper name of the builder or just as an honorific—meaning the great *Mirzā*—to express his dignity and high-ranking personality. Now if it was used in the latter sense, that is to say to qualify the builder as the great *Mirzā*, the name of the *Mirzā* should have occurred in the text on the missing other half of the tablet. But from the syntax of the second verse, its missing second hemistich does not seem to contain the name (of the *Mirzā*) but appears to have been devoted to say something about 'the mosque'. In the circumstances, it is futile to speculate about or try to identify the builder.

The text which is in Persian verse, originally seems to have consisted of a Fragment of three verses, of which only the first half of each verse—the first hemistich and a word or so of the second hemistich of each verse, to be exact—has survived. The missing portion, fortunately, does not amount to much, as far as the purport is concerned, except of course the part of the date.

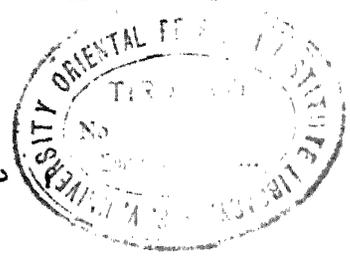
The quality of verse is fairly good. The style of writing is also fairly good *Naskh*.

The text has been deciphered as under :—

TEXT

Plate VIII (a)

در زمان بادشاه دین و دولت قطب شاه
 آنکه از
 ۲ ساخت میرزای بزرگ از محض قربت مسجدی
 کزاص[فا]
 ۳ سال تاریخش اگر خواهی بدانی رفته بود
 نهصد (و) هفتاد



TRANSLATION

- (1) In the time of the king of the Religion and the State, *Qutb Shāh*, who
- (2) *Mirzā-i-Buzurg* (lit. the Great *Mirzā*) built, just for the sake of obtaining proximity (to God), a mosque, which
- (3) If you desire its date of construction, know (that by now) had passed Nine Hundred and Seventy through purity..... (from the Migration of the Prophet).

As stated above, the mosque was constructed some time in or after A.H. 970 (1562-63 A.D.) but before A.H. 980 (1572-73 A.D.) i.e. between A.H. 970 and A.H. 979 (1562 and 1572 A.D.).

Unlike in the case of the builder, the exact location of the mosque referred to in the text may perhaps be determined with some amount of certainty. The possibility that it was situated

in the fort itself, somewhere in the vicinity of the Nagīnā Bāgh and the afore-mentioned step-well (where the slab was presumably used for masonry work in the past by illiterate labourers for constructing the boundary wall of the step-well) is reasonably strong. According to Shri Hussain, there is at the edge of the said step-well, abutting to its north-eastern side, on the western periphery of the Nagīnā-Bāgh a large raised plinth (forming a court) with steps and a portion of the western wall with three arches and prayer-niches (*mihrābs*), of which, half or slightly more than half has fallen in the step-well. This, in all probability, was the mosque referred to in the epigraph.

The inscription thus would add one more mosque to three mosques generally associated with Ibrāhīm Quṭb Shāh's reign, this one being the second, if the above presumption is correct, in the Golconḍā Fort premises itself. The other mosques are : A small pretty mosque with two graceful minars half-way up the Bālā Ḥiṣār in the Golconḍā Fort and Muṣṭafā Khān's mosque and Mullā Khayālī's mosque, within the annexe to the Golconḍā Fort called Nayā Qal'a or 'New Fort'.¹

This inscription incidentally raises a very important question : the ascription of the first (Bālā-Ḥiṣār) mosque situated half-way up the Bālā Ḥiṣār has been recently doubted if not challenged by Dr. Z.A. Desāi, Director (Epigraphy), Archaeological Survey of India, Nāgpur, on stylistic grounds; he is inclined to consider it as a later building, probably of 'Abdu'llāh Quṭb Shāh's time.² Against this, it has been, however, suggested that if this view were to be accepted, the question would arise whether, Golconḍā being the permanent residence of Ibrāhīm there were no mosque on the way to Bālā Ḥiṣār which answered to the religious needs of the king and his courtiers.³ The answer to this poser is perhaps provided by the inscription under study and the ruins of the mosque which is being identified as its original place. Situated as it is at the start of the Bālā Ḥiṣār steps adjoining the step-well in a corner of Nagīnā-Bāgh, this now desolate and ruined mosque with facilities of water, garden, etc., was best suited to serve the purpose of a prayer-house for the courtiers, officials, soldiers, visitors and the like.

INSCRIPTION NO. 2

The other inscription of this study is again a new record of the last Quṭb Shāhī ruler Abu'l-Ḥasan. The inscription occurs in the central prayer-niche (*mihrāb*) of the mosque called Sarāiwālī-Masjid⁴ in Shaikhpet, a village situated at a distance of about four kilometres to the north-east of the Golconḍā Fort. The mosque, which is in very good shape, lies on the western outskirts of the village along with two other monuments of sufficient historical and architectural interest, viz., a Tomb and a Caravansarai.

The text of the epigraph, furnishes an extremely interesting record in more than one aspect : firstly it is one of the very few extant records so far known of Abu'l-Ḥasan Quṭb Shāh;⁵ like the Goshā-Maḥal record,⁶ it does not mention him by name, but it refers to the reign of a king at a date given in figure as well as words, which falls in his reign. Secondly, it seems to

¹ For details, see H.K. Sherwāni, *History of the Qutb Shāhī Dynasty* (New Delhi, 1974), pp. 204-06.

² H.K. Sherwāni and P.M. Joshi, ed. *History of Medieval Deccan, 1295-1724*, vol. II (Hyderābād, 1974), p. 297.

³ *Ibid.*, p. 297 f.n.

⁴ *ARIE*, 1975-76, No. D, 50.

⁵ So far six records of Abu'l-Ḥasan are known. Of these, four were published in *EIM*, 1917-18, pp. 51 (pl. XX b), 52-53 (pls. XXIII a, XXI), 55 (pl. XXII). These were also noticed with suggested improvements in Bilgrāmi, *op.cit.*, pp. 78, 81, 85 (all with illustrations). The remaining two were published in Bilgrāmi, *op.cit.*, pp. 69 (inscription, from Goshā-Maḥal Hyderābād, untraceable, text reproduced from Girdhārī Lāl Aḥqar's *Tārīkh-i-Zufra*), 75-76 (without plate).

⁶ Bilgrāmi, *op.cit.*, p. 69.

contain an epitaph-cum-mosque-record; and thirdly, it records the name of the calligrapher who inscribed it.

The text is in Persian verse and Arabic prose cut in relief in horizontal panels, numbering seven, which are fixed in the sides of the said *mihṛāb* above the inner arch-apex level. The first two panels contain a hemistich each in Persian making one couplet. The next three panels have religious text in Arabic, the middle of which quotes the famous Quranic verse (*Qur'ān*, Chapter LXXII, verse 18) occurring in mosque-inscriptions and the remaining two reproduce the famous Tradition of the Prophet exhorting his followers to hasten to offer prayers before their prescribed time is over and to do repentance before they are overtaken by death. The last two i.e. the sixth and the seventh panels, again, contain another Persian couplet in the same metre and rhyme as the one in the first two panels, appearing to make between them a Fragment, the seventh panel, in addition, containing the name of the scribe and the date both in words and figures. The couplet contained in the first two panels states that 'our cypress has received a call from the Unseen (so) that it treads instantly or all of a sudden, the path of God', while that in the last two states that 'a mosque was built in the name of God in the time of an auspicious-faced monarch'.

This first couplet may be taken to refer to the death of some young or beautiful person—the call of the Unseen and its 'sudden' response by the 'cypress' can be reasonably so interpreted. On the other hand, it can also be taken to mean that the cypress received inspiration to follow all of a sudden the path of God, that is to say, to build a mosque. The second couplet of the inscription (if it is intended to form part of the same Fragment as is indicated by the same metre and rhyme in which it is composed), mentioning the construction of the mosque would at first sight lend weight to this view. However, the wording of the first couplet—Call of the Unseen to 'our cypress' and his (or her) instant or sudden response to it would favour the first interpretation.

In any case, there is no doubt about the mosque having been built in or before A.H. 1089 (1678-79 A.D.), in the time of the reigning monarch Abu'l-Ḥasan.

The last panel, in addition, contains the date, given in figure as well as words in Persian, which is evidently of writing and presumably also of the construction of the mosque. It also contains the name of the calligrapher, namely Ḥasan 'Alī; by this, very probably Ḥasan (son of) 'Alī is meant.¹ The style of writing is a fairly good specimen of *Naskh* writing.

The epigraph occupies a total writing space of 3·85 metres by 23 cm. and the text has been read as under :—

TEXT

Plate VIII (b)

زغیب آمد است سرومارا ندا که ناگه به پوید براه خدا
 عجلو [ا] بالصلوة قبل الفوت
 وان المساجد لله فلا تدعوا مع الله احدا
 عجلو [ا] بالتوبة قبل الموت
 وبعهد جها ندار قرخ لقا و بنا کرد مسجد بنام خدا
 کتبه حسن علی الف هشتاد نه سنه ۱۰۸۹

TRANSLATION

From the Unseen, a voice beckoned my cypress, so that he (or she) suddenly (or instantly) took to the path of God.

¹ It could also be read as 'Alī (son of) Ḥasan; this aspect will be discussed later on.

'Hasten to (say your) prayers lest ye miss them (lit. before their expiry-time).'

'And verily, the mosques are for Allāh only; hence, invoke not anyone else with Allāh'.¹

'And hasten to (do) repentance before death overtakes you'.

In the reign of the world-master of auspicious countenance,

and² (he) built a mosque in the name of God. Written by Ḥasan (son of ?) 'Alī.³ Year A.H. 1089, one thousand (and) eighty (and) nine (A.H. 1089=1678-79 A.D.).

The text no doubt does not mention the name of the ruling king but refers to his reign as stated above. This may be an inadvertent omission. Even in the *Gos̄ha-Maḥal* inscription, his name is absent, as pointed out above. But there is little doubt that the king referred to is none but Abu'l-Ḥasan Quṭb Shāh popularly known as Tānā Shāh who succeeded his father-in-law 'Abdu'llāh Quṭb Shāh in A.H. 1083 (1672 A.D.) and ruled until his deposition and arrest by the Mughal emperor Aurangzeb fifteen years later.

Likewise, the text is not at all clear as to the name, leave alone, the identity of the builder of the mosque. As it is, the Persian metrical text gives two-fold information mentioning the death of an unidentified person and the construction of the mosque; it is also not possible to determine from its wording if the deceased and the builder of the mosque are one and the same person, though it would appear that these are two separate persons. In any case, the absence of any names in this particular poetical text is disappointing if not intriguing.

Also, it is not clear as to who composed the poetical fragment. The lack of this information of course would not have mattered much—authors of a large number of metrical inscriptions are unknown—but for the fact that the author of this record calls the deceased 'our cypress' which may either be taken to mean his beloved one—a wife, a son or a daughter, a young relative of either sex and the like and hence the information about him would have helped in establishing the identity of the deceased as well.

Fortunately, the text gives at least the name of the calligrapher, which has been taken by us to be Ḥasan (son of) 'Alī. It will be seen that the two-word name has been split up, the parts having been written above and below the Arabic phrase *Katabahu* meaning 'Written by'. This could be taken as 'Alī Ḥasan—a single name; 'Alī (son of) Ḥasan; Ḥasan 'Alī—a single name; or Ḥasan (son of) 'Alī, as there is no indication in the text as inscribed in this portion for correct determination of the name. While 'Alī Ḥasan seems to be out of question, Ḥasan 'Alī or Ḥasan (son of) 'Alī seems to be intended. In any case, the person named is not traceable and cannot be identified. He appears to have been a professional penman, the only extant specimen of whose calligraphy is preserved in this epigraph. The calligraphy is not of such a higher order as to suggest his association with the royal court or the royal library at Golconda, where a number of calligraphers are known to have been employed.⁴ He appears to have been one of the artists in different fields who along with men of letters had made the Quṭb Shāhī capital a cultural seat. In short, the epigraph is of considerable value in that it furnishes one more name in the list of calligraphers of the time of the Quṭb Shāhīs.

¹ *Qur'ān*, Chapter LXXII, verse 18.

² The conjunctive *wāw* in the text meaning 'and' is out of place here and in the first hemistich.

³ See note 1 on p. 61.

⁴ Unfortunately, the section on calligraphy relating to the Quṭb Shāhīs in *Sherwānī* and *Joshi*, *op.cit.*, pp. 419-21, is sketchy and does not do full justice to the subject. It speaks of manuscripts and *Qit'āt* of master calligraphers in Hyderabad Museums, Libraries and Private collections and *Qit'āt* prepared at the Quṭb Shāhī court on the same text by different calligraphers but does not name even one of them (*ibid.*, p. 421). It does not take note of such eminent calligraphers in the employ at the royal court or library whose calligraphical specimens have come down to us. For example, there is on display at the National Museum, New Delhi, a beautiful dated *Wāqifi* (Calligraphical specimen) prepared in the Royal Library by Zainu'd-Dīn 'Alī of the Quṭb Shāhī court.

INDEX

A	PAGE	PAGE
'Abdu'l-Ghāfūr, Qādī, of Kannauj	52	Ahmad Khān, Sayyid, see Sayyid
'Abdu'l-Ḥamīd Lāhōrī, Mughal		Ahmad Khān
historian	54 (f.n.7)	Ahmad Shāh (I), Sulṭān, of Gujarāt .. 21, 22
'Abdu'l-Karīm, Dr., author	27 (& f.n.	(& f.n. 2), 23, 24 (&
3,4, 7), 28 (& f.n.2),		f.n. 3)
29 (& f.n.3), 30		Ahmad Shāh (II), Sulṭān, of Gujarāt .. 23
(& f.n. 1), 32 (& f.n.		Ahmadābād, in Gujarāt
6, 9), 33 (& f.n. 3,4),		14, 16 (f.n.
34 (& f.n. 2-6, 8),		4), 19 (& f.n. 1, 2),
35 (& f.n. 1), 36		21, 22, 23 (& f.n. 6),
(f.n. 1, 4, 7-9), 37		24, 25
(& f.n. 2, 4), 38		Ajitsinhji, Jhālā chief
(f.n. 3), 42 (f.n. 4)		20
'Abdu'llāh Quṭb Shāh, Golcondā ruler	60, 62	Ajmer, in Rājasthān
'Abdu'l-Muqtadī, Sayyid, younger		11, 44, 45, 54, 55
brother of Qādī 'Abdu'l-Ghāfūr	52 (f.n.2)	Akbar, Mughal emperor
'Abdu'l-Qādir Budāyūnī, historian	50 (f.n.2),	44 (& f.n. 2), 45, 46
54 (& f.n. 10)		(& f.n. 5, 6), 47, 50
'Abdu'n-Nabī, Shaikh, of Akbar's time	54	(& f.n.2), 52, 53, 54, 57
'Abdu's-Salām, translator	26 (f.n.1)	2 (f.n. 1), 44
'Ābid 'Alī Khān, author	28 (f.n. 3)	'Alāu'd-Dīn, Khaljī king
Abool-Mozaffar, variant of Abu'l-		'Alāu'd-Dīn Ḥusain Shāh, Sulṭān, of
Muzaffar	37	Bengāl, see Ḥusain Shāh
Abu'l-Faḍl, author and historian	26 (& f.n.2),	'Alī, father of Ḥasan
27 (f.n. 1), 39, 44		61, 62
(f.n. 6), 45 (f.n. 7),		'Alī, Zainu'd-Dīn, Quṭb Shāhī calli-
46 (f.n.6), 47 (f.n.2),		grapher
50 (f.n. 3, 4, 6)		62 (f.n. 4)
Abu'l-Faṭḥ, nisba of Ahmad Shāh I of		'Alī Ḥasan, name of a calligrapher
Gujarāt (s. v.)	22	so read
Abu'l-Ḥasan Quṭb Shāh, Quṭb Shāhī		61 (f.n. 1)
ruler	58, 60 (&	'Alī son of Ḥasan
f.n. 4), 61, 62		19 (& f.n. 2)
Abu'l-Mujāhid, nisba of Maḥmūd Shāh		Allāhābād, in Uttar Pradesh
of Bengāl	28, 31	17 (f.n. 3)
Abu'l-Muzaffar, nisba of Firūz Shāh		Altekar, Dr. A.S., author
of Bengāl	41	45
Āchārya, G. V., Curator	21 (& f.n.1)	Alwar, in Rājasthān
Āchārya, Dr. I.N., author	19 (& f.n.	46
2), 20 (& f.n. 4),		Āmber, in Rājasthān
22 (& f.n. 2, 3, 4)		18 (f.n. 2)
25 (f.n. 2)		Āmin, wrongly spelt for Āmir
Āchārya, Vallabhji Hardatt, Curator	20, 21	14
'Ādilshah (son of) Natthū, epitaph of	12, 13	Āmir, title
Afghāns, of Bangash	50	Āmir Ḥasan, Sijzi, see Ḥasan Sijzi
Ahmad, Kaithali, Maulānā, a saint	7, 8	Āmir Khurd, Sayyid Mubārak, author 3, 4 (f.n.4)
Ahmad Baig Khān, Mughal comman-		5 (& f.n. 1), 7 (& f.n.1,
der	50	4, 5), 8 (f.n. 1, 4), 9
		2, 3, 5,
		6, 7 (& f.n. 2), 8
		(& f.n. 1), 9
		Āmir Ṭāhir, see Ṭāhir, Āmir
		Āmir Ṭāhir, Pir, saint, see also Āmir
		14, 18
		Ṭāhir
		Āmir Ṭāhir, Sayyid Sulṭān, Āmir
		18
		Ṭāhir so mentioned
		18
		Āmishā, corrupt form of Āmir Shāh
		(& f.n. 1)
		Āndīl, Malik, Abyssinian noble
		41
		Ashraf Ḥusain, Maulavī, M., writer
		52, 54
		(f.n. 10), 56 (f.n. 2, 3)

	PAGE		PAGE
'Askari, Professor S.H., author ..	26 (f.n. 3)	Bhāramal, Rājā, of Āmber ..	46
Asura ..	50 (f.n. 2)	Bhaṭṭ, Chandrashankar, author ..	17 (f.n. 3), 18 (f.n. 1)
Ataga <u>Khān</u> , Akbar's foster-father ..	3	Bhaṭṭasāli, Dr. N.K., author ..	26
Atri, C.M., official ..	19	Bhesāna, locality in Baroḍā ..	14, 16, 17
Aurang <u>Shāh</u> , for Aurangzeb (s.v.) ..	34	Bhogindra Singh, <u>Khwāja</u> , official ..	46, 48
Aurangzeb, Mughal emperor ..	25, 27 (& f.n. 5), 28, 32, 34, 35 (& f.n. 2), 36, 62	Bībī <u>Khūban</u> , wife of Sayyid Nizām ..	54, 55
Awadh, region ..	8	Bihār, State ..	2 (f.n. 1), 40, 42 (f.n. 6)
A'zam <u>Khān</u> , governor of Gujarāt ..	50	Bikramājī, Rājā, Mughal official ..	50 (& f.n. 6), 51
A'zam <u>Shāh</u> , Sulṭān, of Bengāl ..	26	Bilgrāmī, S.A.A., author ..	58 (f.n. 1), 60 (f.n. 5, 6)
B		Bir Dās, variant of Tiper Dās (s.v.) ..	50 (f.n. 2)
Bābur, Mughal emperor ..	44	Biral, in Bānglā Desh ..	42
Bachūshā Faqīr, shrine-attendant ..	20	Biswārā, in Uttar Pradesh ..	54
Badr-i-Ālam, son of Mirān Ṣadr-i- Jahān ..	53, 54, 55	Blochmann, H., author ..	26, 28 (& f.n. 3, 4), 29 (& f.n. 1, 5, 7), 30, 31 (f.n. 2, 3, 4, 5, 6, 8), 32, 45 (f.n. 7), 53, 54 (& f.n. 5), 56 (f.n. 3)
Bāhalim, clan-name ..	13	Broach, in Gujarāt ..	18 (f.n. 6)
Bahmani, dynasty ..	26, 58	Buchanan, author ..	26
Baitu'l-Māl, term ..	46 (& f.n. 2), 48	Budāyūnī, variant of Badāyūnī, Mughal historian ..	50 (f.n. 2), 54 (& f.n. 10)
Baliāghātā, in West Bengāl ..	31	Bundelkhand, region ..	50 (f.n. 2)
Banerjee, S.N., annotator ..	45 (f.n. 2)	Bundī, in Rājasthān ..	44, 45
Bangash, region ..	50, 51	Burdwān, in West Bengāl ..	27, 32, 36, 42
Bānglā Desh, country ..	27, 42 (& f.n. 4), 43	Burhān, Miyān, official ..	46, 47, 48
Barani, Diyāu'd-Dīn, see Diyāu'd-Dīn ..		Burhānpur, in Madhya Pradesh ..	7
Bārbak, Majlis, official ..	39, 41, 42	Burhānu'd-Dīn <u>Gharib</u> , saint ..	7, 8
Bārbak, Majlisu'l-Majālis, official ..	42	C	
Bārbak, Majlisu'l-Mu'azzamu'l-Mukar- ram ..	42	Calcutta, in West Bengāl ..	27, 28, 32, 41, 42 (& f.n. 5)
Bārbak, Sulṭān <u>Shāhzāda</u> , of Bengāl ..	41 (& f.n. 4)	Cambay, in Gujarāt ..	15 (f.n. 3)
Bārbak <u>Shāh</u> , Sulṭān, of Bengāl ..	28, 32, 33, 35, 36	Carr Stephen, author ..	1 (f.n. 1)
Bari Khātū, in Rājasthān ..	10, 11 (& f.n. 3)	<u>Chabūtara-i-Yārān</u> , locality in Bastī Nizāmud-Dīn (s.v.) ..	2, 5, 6
Baroḍā, in Gujarāt ..	10, 14, 16, 17, 18, 19, 23, 45 (f.n. 9)	<u>Chaghtāi</u> , Dr. M.A., author ..	10, 12 (f.n. 3), 57
Baṣhīru'd-Dīn Aḥmad, Maulavī, author ..	1 (f.n. 2), 9 (f.n. 2), 58 (f.n. 1)	Chāhamāna, dynasty ..	10
Bastī Nizāmud-Dīn, locality in Delhi ..	1	Chāmpāner, in Gujarāt ..	23 (& f.n. 6)
Bāyazīd, <u>Shihābu'd-Dīn</u> , of Bengāl ..	26	Chāndā, misprint for Chonḍā (s.v.) ..	47 (f.n. 1)
Bayley, E. C., author ..	23 (f.n. 3)	Chaudharī, post ..	49
Begley, Dr. Wyne ..	57	Chauhān, variant of Chāhamāna (s.v.) ..	11, 44
Bengāl, State ..	26, 28, 30, 32, 36, 38 (& f.n. 6) 39, 40, 41 (& f.n. 2), 42	Chhoṭī Khātū, in Rājasthān ..	10 (& f.n. 7)
Berhāmpore, in West Bengāl ..	37	<u>Chirāgh-i-Dihlī</u> , epithet of <u>Khwāja</u> Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd ..	7, 8
Beveridge, H., author ..	37 (& f.n. 4), 38 (& f.n. 6), 39, 41, 44 (f.n. 2, 6), 54 (f.n. 1, 2, 3)	Chitor, in Rājasthān ..	47
		Chonḍā, Rāo, see Chonḍājī'ū ..	

	PAGE		PAGE
Chondāji'ū, Rāo, official	46, 47 (& f.n. 1)	48	
Choona Khali, variant of Chunākhāli (s.v.), in West Bengāl	38		
Chunākhāli, in West Bengāl	27, 28, 36, 37, 39, 42, 43		
Commissariat, M.S., author	23 (f.n. 8), 24 (f.n. 4)		
Cunningham, General, archaeologist and author	28 (& f.n. 3), 30 (& f.n. 2), 31 (f.n. 1)		
D			
Dabir, Hājji, see Hājji Dabir			
Dāccā, in Bānglā Desh	32, 36		
Dalmau, in Uttar Pradesh	54		
Dānī, Dr. A.H., author	42 (f.n. 4, 5, 6, 7, 8), 43 (f.n. 1),		
Darbārgadh, mosques in	25 (f.n. 1)		
Dasharatha Sharmā, Dr., author	16 (f.n. 4)		
Dātār, Jamial Shāh, see Jamial Shāh			
Daulat Khān, builder	33, 34		
Deccan, region	26, 46, 51, 58 (& f.n. 2)		
De Laet, author	45 (f.n. 2, 8)		
Delhi	1, 3 (& f.n. 1), 8, 11, 44		
Depārā, in West Bengāl	41, 42		
Desāi, Shambhuprasād, author	21 (f.n. 2)		
Dhana, in Gujarāt	24		
Dhrāngadhra, erstwhile State and town, in Gujarāt	19 (f.n. 1, 2), 20 (& f.n. 4), 21, 23, 24, 25		
Dilwārā, in Rājasthān	23		
Dinājpur, in Bānglā Desh	42		
Diwān, post	21, 50		
Ḍiyāu'd-Dīn Baranī, historian	6		
Dodā, son of Chondā	47 (f.n. 1)		
Dohad, in Gujarāt	18 (f.n. 6)		
Dowson, co-author	50 (f.n. 2)		
Dudā, variant of Dodā (s.v.)	47 (f.n. 1)		
Dungarpur, in Rājasthān	23		
Durgā, Sisodiā, Rāo, father of Chondā	47		
E			
Edward Terry, see Terry			
Elliot, co-author	50 (f.n. 2)		
F			
Fakhru'd-Dīn Zarrādī, Maulānā, saint and author	8 (f.n. 5)		
Farrukhī, poet	16		
Fath Muḥammad, father of Sulṭān Muḥammad	37 (f.n. 3)		
Fath Shāh, Sulṭān, of Bengāl	33, 41, 42 (f.n. 3)		
Faujdar, post	56 (f.n. 3)		
Feroze Shah, variant of Firūz Shāh (s.v.)	37		
Finch, William, traveller	45 (f.n. 8), 46		
Firishṭa, historian	23 (f.n. 8), 26 (& f.n. 2), 27 (f.n. 1), 36 (f.n. 2), 41 (f.n. 4)		
Firoz Shah, variant of Firūz Shāh (s.v.)	38		
Firūz Shāh, Sulṭān, of Bengāl	27 (& f.n. 1), 29 (f.n. 1, 7), 37 (& f.n. 1), 38 (f.n. 1), 41, 42 (& f.n. 3), 43		
Firūz Shāh Tughluq, Delhi king	2 (f.n. 1), 12, 24 (f.n. 3)		
Fitch, Ralph, traveller	50 (f.n. 2)		
Foster, William, author	45 (f.n. 2, 4, 8), 46 (f.n. 7), 50 (f.n. 2)		
Francklin, William, author	43 (f.n. 2)		
Führer, A., author	52 (& f.n. 2, 3), 53 (f.n. 2)		
Fulūs, coin-denomination	49		
G			
Gaistū Darāz, epithet of Gulbargā saint	7		
Gāndhī, Paṇḍit L. B., author	17		
Gangadāsa Rājā, of Chāmpāner	23 (& f.n. 6)		
Garh Jharipā-Sherpur, in Bānglā Desh	42		
Gaur, in West Bengāl	42, 43		
Ghauspārā-Nishāt-Bāgh, in West Bengāl	37		
Ghāzī, meaning of	12 (f.n. 1)		
Ghazna, in Afghānistān	6 (f.n. 2, 6), 16, 18		
Ghazna, Sulṭān Maḥmūd of, see Maḥmūd, Sulṭān			
Ghaznavid, dynasty	17		
Ghiyāth u'd-Dīn, title of A'zam Shāh, Bengāl Sulṭān	26		
Ghiyāth u'd-Dīn, title of Balban, Mamlūk ruler	2 (f.n. 1)		
Ghulām Ḥusain Salim, historian	26 (f.n. 1), 36 (f.n. 2), 41 (f.n. 4)		
Ghulām Yazdānī, Dr., author and epigraphist	41, 58 (f.n. 2)		
Girdhārī Lāl Aḥqar, historian	60 (f.n. 5)		
Goāmālti, in West Bengāl	42		

	PAGE		PAGE
Jasdan, in Gujarāt	25 (f.n. 1)	<u>Kh</u> wāja Iqbāl, see Iqbāl .. .. .	..
Jaswantsinghji, Jhālā chief	25	<u>Kh</u> wāja Mubashshar, see Mubashshar .. .. .	..
Jatwār, Majlis, official	42	<u>Kh</u> wāja Nūru'd-Dīn, see Nūru'd-Dīn .. .. .	..
Jaunpur, in Uttar Pradesh	26	<u>Kh</u> wāja Ṣāhib, Ḥasan Nizāmī (s.v.)	
Jetsinghji, Jhālā chief	24	so called	4 (f.n. 1), 6 (f.n. 1), 9
Jhālā, Rājput clan	19 (f.n.1,2), 24 (& f.n. 5), 25	<u>Kh</u> wāja Sayyid Muḥammad Ḥusainī	
Jhālāwār, in Rājasthān	19,24	Gaisū-Darāz, see Muḥammad,	
Joshi, Dr. P.M., author	60 (f.n. 2, 3), 62 (f.n. 4)	<u>Kh</u> wāja Sayyid, saint .. .. .	..
Junāgaḍh, in Gujarāt	21 (f.n. 2)	<u>Kh</u> wāja Taqīu'd-Dīn Nūh, see Nūh .. .. .	..
Junānshah, Maqbūl, Tughluqian minister	2 (f.n. 1)	Kirmānī, family	3
K		Kolāras, in Madhya Pradesh	(50 f.n. 1)
Kachhwāha, clan	46	Koṭāh, in Rājasthān	45
Kachhwāha, Rājā Rām Dās, see		Koṭwāl, post	46, 47, 48, 49
Rām Dās .. .. .	..	Kshatri, caste	50 (f.n. 2)
Kairā, variant of Kheḍā, in Gujarāt ..	23	Kulsum Pārikh, Professor, writer	16 (f.n. 3), 17 (f.n. 1)
Kālnā, in West Bengāl	27, 28, 32, 36, 39, 42	<u>Kushk-i-La'l</u> , monument, at Delhi	2 (f.n. 1)
Kāmchand Dev, Malik	24 (f.n. 3)	Kuvā, in Gujarāt	24
Kandūrī, meaning of	8 (f.n. 2)	L	
Kannauj, in Uttar Pradesh	52, 56 (f.n. 3)	Lāhore, in Pākistān	3 (f.n. 1), 57
Kapaḍwanj, in Gujarāt	23	Lakhan Sen Gauṛ, Rājā, founder of	
Karka Suvarnavarsha, grant of	17	Pihānī	52
Karnāṭaka, State	14 (f.n. 1)	La'l-Maḥal, monument, at Delhi	2 (f.n. 1), 3
Kāthiawād, also called Saurāshṭra,		Lodī, dynasty	2 (f.n. 1)
region, in Gujarāt	20, 24	Lowe, translator	50 (f.n. 2)
<u>Kh</u> ādīm, term	2, 4 (& f.n. 5), 8 (f.n. 5)	Lucknow, in Uttar Pradesh	54
<u>Kh</u> ājuā, in Bihār	9 (f.n. 1)	M	
<u>Kh</u> alīl <u>Kh</u> ān, Prince, of Gujarāt	18	Mādhav, Ustā, stone-cutter	46, 47, 48
<u>Kh</u> alīq Aḥmad Nizāmī, Professor	8 (f.n. 3)	Mahādeva, epithet of Shiva	50 (f.n. 2)
<u>Kh</u> aljis, of Mālwa	44	Mahāls, fief	45
<u>Kh</u> āndesh, rulers of	7	Mahārājkuṅwar Mohan Dās, see	
<u>Kh</u> ān-i-Jahān, title of Junānshah	2 (f.n. 1)	Mohan Dās .. .. .	..
<u>Kh</u> ān-i-Jahān, title of Munīr Sulṭānī,		Mahmūd, Sulṭān, of Ghazna	14, 16 (& f.n. 4), 17 (& f.n. 3), 18
Gujarāt minister	23, 24 (& f.n. 1, 2)	Mahmūd <u>Kh</u> alji, Mālwa king	23
<u>Kh</u> ān-i-Jahān Tilangānī, Tughluqian		Mahmūd <u>Kh</u> ān, Ḥāfiẓ, <u>Sh</u> erānī, see	
minister	2 (f.n. 1)	Ḥāfiẓ Mahmūd <u>K</u> ān .. .. .	..
<u>Kh</u> ānzādas, of Nāgaur	11	Mahmūd <u>Sh</u> āh I, Bengāl Sulṭān	27 (f.n. 1, 5), 28, 29 (f.n. 2), 31, 36, 38 (f.n. 3)
<u>Kh</u> aṭīb, vocation	18	Mahmūd <u>Sh</u> āh II, Bengāl Sulṭān	26, 27, 28, 29 (f.n. 7), 30, 31, 32, 33, 35 (f.n. 2), 36, 37, 38 (& f.n. 3), 39
<u>Kh</u> aṭṭakūpa, ancient name of .. .. .	..	Mahmūdū'l-Ḥasan, Dr. S., author	42 (f.n. 3), 43 (f.n. 2)
<u>Kh</u> āṭu (s.v.)	11	Majlis, title	40, 41
<u>Kh</u> āṭu, see Bari <u>Kh</u> āṭu .. .. .	..	Majlis Bārbak, see Bārbak .. .. .	..
<u>Kh</u> ayālī, Mullā, mosque of	60	Majlis Jatwār, see Jatwār, Majlis .. .. .	..
<u>Kh</u> edā, original name of Kairā (s.v.) ..	23	Majlisu'l-Majālis, title	42
<u>Kh</u> ūban, Bibī, see Bibī <u>Kh</u> ūban	7	Majlisu'l-Mu'azzam, title	39, 42
<u>Kh</u> uldābād, in Mahārāshṭra .. .. .	..	Māldā, in West Bengāl	26 (& f.n. 1), 27, 36, 42
<u>Kh</u> usraw, Amīr, see Amīr <u>Kh</u> usraw ..	..	
<u>Kh</u> wāja Bhongindra Singh, see Bho-			
gindra Singh .. .. .	..	
<u>Kh</u> wāja Ḥasan Nizāmī, see Ḥasan			
Nizāmī .. .. .	..	

	PAGE		PAGE
Malik Andil, see Andil .. .. .	..	Ḥaḍrat Nizāmu'd-Dīn Auliya ..	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 (& f.n. 1), 8, 9
Malik 'Imādu'l-Mulk, see 'Imādu'l-Mulk .. .. .	..	Muḥammad, son of 'Umar Bāhalim epitaph of	13
Malik Munir, entitled <u>Khān-i-Jahān</u> ..	23 (& f.n. 7), 24 (f.n. 1, 2), 25	Muḥammad <u>Shihābu'd-Dīn</u> , see <u>Shihābu'd-Dīn Muḥammad</u> .. .. .	..
Mālwā, region in Madhya Pradesh ..	23, 26, 44, 45	Muḥammad, Kirmānī, Sayyid	7
Māṅḍal, in Gujarāt	24 (& f.n. 3)	Muḥammad, Sulṭān, of Bengāl ..	37 (f.n. 3)
Māngrol, in Gujarāt	15 (f.n. 3)	Muḥammad Akbar, Ḥusainī, author ..	8 (f.n. 6)
Mansurnagar, in Uttar Pradesh ..	52	Muḥammad bin Tughluq, ruler ..	24 (f.n. 3)
Maqbūl, see Jūnānshah .. .. .	..	Muḥammad, <u>Khawāja</u> Sayyid, Ḥusainī, Gaisū Darāz, Gulbargā saint ..	7, 9 (f.n. 1)
Masnad, meaning of	41	Muḥammad Laṭīf, Malik, editor ..	8 (f.n. 1)
Masnad-i-'Ālī, title	41 (& f.n. 2)	Muḥammad Nāẓim, author	16 (f.n. 3), 17 (f.n. 3, 4)
Masnad-i-Auliya, saint	37, 38	Muḥammad <u>Shāh</u> II, Gujarāt Sulṭān ..	22, 23 (& f.n. 6)
Masnad-i-Girāmī, title	41 (f.n. 2)	Muḥammad Ṣiddīq, Ḥājī, of Barī Khāṭu	12
Maulānā Aḥmad Kaithalī, see Aḥmad Kaithalī .. .. .	..	Muḥammad Waḥīd Mīrzā, author ..	7 (f.n. 3)
Maulānā Fakhru'd-Dīn Zarrādī, see Fakhru'd-Dīn .. .. .	..	Muḥibbu'llāh, Maulānā, author ..	9 (f.n. 2)
Maulānā Muḥibbu'llāh, see Muḥibbu'llāh .. .. .	..	Muhyiu'd-Dunyā wa'd-Dīn, title of Aurangzeb	35
Maulavī Aḥraf Ḥusain, see Aḥraf Ḥusain .. .. .	..	Mullā <u>Khayālī</u> , see Khayālī .. .. .	..
Maulavī Bashīru'd-Dīn Aḥmad, see Bashīru'd-Dīn Aḥmad .. .. .	..	Munīr, Malik, Sulṭānī, Gujarāt official	22 (& f.n. 3), 23 (& f.n. 3), 24 (& f.n. 1, 2), 25
Maulavī Ḥabību'llāh, see Ḥabību'llāh ..	..	Munshi, K.M., author	17 (f.n. 2)
Maulavī Ṣāḥib, see also <u>Shamsu'd-Dīn Aḥmad</u>	32, 33, 34, 35, 38 (& f.n. 6), 38, 41	Murlidhar Jālān, of Paṭnā	42 (f.n. 6)
Maulavī <u>Shamsu'd-Dīn Aḥmad</u> , see <u>Shamsu'd-Dīn Aḥmad</u> .. .. .	..	Murshed Kali Khan, Zindapir, Bengāl governor	38
Maulavī Zafar Ḥasan, see Zafar Ḥasan .. .. .	..	Murshidabad, in West Bengāl ..	31, 36, 38
Mayne, C., author	19 (f.n. 1), 24 (f.n. 5)	Murtaḍā <u>Khān</u> , title of Sayyid Nizām	53, 54, 56 (f.n. 3)
Meerut, in Uttar Pradesh	3 (f.n. 1)	Murtaḍā <u>Khān</u> , title of Mīr Ḥusāmu'd-Dīn Injū	54
Mehsānā, in Gujarāt	17	Muṣṭafā <u>Khān</u> , mosque of	60
Mehtā, R.N., author	17 (f.n. 2), 18 (f.n. 2)	Muzaffar <u>Shāh</u> (I), Gujarāt Sulṭān ..	22 (& f.n. 2)
Mewār, region in Rājasthān	44	Muzaffar <u>Shāh</u> (II), Gujarāt Sulṭān ..	18
Mīr, misprint for Munir	23 (f.n. 3), 24 (f.n. 2)	Muzaffar <u>Shāh</u> , <u>Shamsu'd-Dīn</u> , Bengāl Sul. ān	43
Mīr Ḥusāmu'd-Dīn Injū, entitled Murtaḍā <u>Khān</u> , see Ḥusāmu'd-Dīn ..	..	Mymen Singh, in Bānglā Desh ..	43
Mīrān Ṣadr-i-Jahān, see Ṣadr-i-Jahān ..	..	
Mīrzā, title	46, 59	N	
Mīrzā Buzurg, builder	59	Nāgaur, in Rājasthān	10, 11
Misra, Professor S.C., author	24 (f.n. 4)	Nahrwālā, old name of Paṭān, in Gujarāt	17
Miyān Burhān, see Burhān .. .. .	..	Nā'ib, designation	46, 48
Modī, Jagjivandās, author	17 (f.n. 3)		
Mohammad Sahab, Prophet	19		
Mohan Dās, Mahārājkuṅwar, see Mohan Dās .. .. .	..	
Mohan Dās, official	49, 50, 51		
Mubārak, Kirmānī, Sayyid, see Amīr <u>Khurd</u> .. .. .	..	
Mubashshar, <u>Khawāja</u> , attendant of ..	..	

	PAGE		PAGE
Nā'ibu'l-Muṭlaq, post	41	Patr Dās Khatri, Rāy Rāyān, official ..	50 (&f.n.2)
Nāik, Dr. C. R., author	16 (f.n. 4), 24 (f.n. 2)	Pāvāchal, variant of Pāvāgaḍh (s.v.), in Gujarāt	23
Nāṣiru'd-Dīn, title of Maḥmūd Shāh I, Bengāl Sulṭān	27 (& f.n. 5), 28, 29, 30, 36	Pāvāgaḍh, fort, in Gujarāt	23
Nāṣiru'd-Dīn, title of Maḥmūd Shāh II, Bengāl Sulṭān	26, 28, 32, 35, 36, 37, 38, 39	Pihāni, in Uttar Pradesh	52, 54
Nāṣiru'd-Dīn Maḥmūd Chirāgh-i- Dihlī, Shaikh, saint	2 (f.n. 1), 7, 8 (& f.n. 5), 9 (f.n. 1)	Pillai, S.K., Ephemerist	48 (f.n. 5)
Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn, title used for Aurangzeb	34, 35	Pinḍarwā, in Uttar Pradesh	52
Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn, title of Aḥmad Shāh, of Gujarāt	22	Pir Amīr Ṭāhir, see Amīr Ṭāhir .. .. .	..
Nāṣiru'd-Dunyā wa'd-Dīn, title of Maḥmūd Shāh II	28, 31	Pir Amishā Ṭāhir, Pīr Amīr Ṭāhir so called	18 (f.n. 1)
Natthū, father of 'Ilmu'd-Dīn and 'Ādilshah	12, 13	Pirāmītār, locality in Baroḍā	14, 17, 18 (& f.n. 1)
Nawwāb Rājā Jagannāthji'ū, see Jagannāthji'ū .. .. .	.. .. .	Poonā, in Mahārāshṭra	10
Nawwāb Ṣadr-i-Jahān, see also Ṣadr-i-Jahān .. .. .	.. .. .	Prabhās Pāṭan, in Gujarāt	15 (f.n. 3)
Neville, H.R., author	52 (f.n. 2, 3), 53 (f.n. 1, 2), 54 (& f.n. 9), 55	Prasād, R.N., author	46 (f.n. 4)
Nīthār 'Alī, of Delhi	5, 6	Price-Powell, J. C., writer	53 (f.n.1, 2)
Nīzām, Sayyid, entitled Murtaḍā Khān	53, 54, 55, 56 (f.n. 3)	Prithvirāj, Chauhān king	11
Nīzāmu'd-Dīn Auliya, Ḥaḍrat, saint	1, 2, 3, 4		
Nīzāmu'd-Dīn Aḥmad, historian	4, 5, 8, 23 (f.n. 3), 26 (& f.n. 2), 27 (f.n. 1), 36 (f.n. 2), 50 (f.n. 2)	Q	
Nūḥ, Khwāja Sayyid Taqīu'd-Dīn, nephew of Ḥaḍrat Nīzāmu'd-Dīn Auliya	3, 4, 5, 6, 9 (f.n. 4)	Qāḍī 'Abdu'l-Ghafūr, see 'Abdu'l- Ghafūr .. .. .	..
Nūr Quṭb-i-'Ālam, saint	28	Qalā'dār, post	49
Nūru'd-Dīn, Khwāja, son of Khwāja Mubashshar	3, 7	Qānūngo, post	49
P		Qāsīmshā	20
Pānḍuā, Hazrat, see Hazrat Pānḍuā ..	..	Qāzī, N. M.	19
Panjāb, State	17	Quṭb Shāhi, dynasty	58 (&f.n. 2), 60, 62 (& f.n. 4)
Pārbatī, mother of Murtaḍā Khān ..	54 (f.n. 7)	Quṭbu'd-Dīn, title of Aḥmad Shāh II, Gujarāt Sulṭān	23
Pārikh, R.C., author	24 (f.n. 4)	Quṭbu'd-Dīn Ḥusain, Sayyid, see Ḥusain .. .. .	..
Parmātmā Saran, Dr., author	45 (f.n. 5)	R	
Pātāl Bhog, term	46 (& f.n.3), 48	Raḥīm, M.A., author	46 (f.n. 1)
Pāṭan, in Gujarāt	15 (f.n. 3), 17	Rāi, title	47
Pāṭḍī, in Gujarāt	24 (&f.n.3)	Rāi Hardās, see Har Dās .. .. .	..
Paṭnā, in Bihār	42 (f.n. 6), 50 (f.n. 2)	Rāi Surjan Singh, Hāḍā, see Surjan Singh .. .. .	..
		Rāisinghji, Dhrāngadhṛā chief	24
		Rājā Bhāramal, see Bhāramal .. .. .	..
		Rājā Bikramājī, title	50 (& f. n. 6)
		Rājā Ganesh, of Bengāl	26
		Rājā Jagannāth, Nawwāb, see Jagan- nāth .. .. .	..
		Rājā Lakhan Sen Gauṛ, see Lakhan Sen .. .. .	..
		Rājā Rām Dās, see Rām Dās .. .. .	..
		Rājasthān, State	10 (f.n. 2), 23, 44
		Rājkoṭ, in Gujarāt	19, 20, 21
		Rām Dās, Rājā	51
		Rāmpur, also called Islāmābād (s.v.)	47

	PAGE		PAGE
Ran, hill at Ranthambhor	44 (&f.n.3)	Sayyid Aḥmad <u>Khān</u> , author ..	1 (f.n. 1)
Rānā Ranavira, see Ranavira .. ..	..	Sayyid Mubārak, Kirmānī, see Amīr	..
Rānā Sāngā see Sāngā .. ..	..	<u>Khurd</u> .. ..	..
Rānā Sangrām, see Sangrām .. ..	..	Sayyid Muḥammad, Kirmānī, see	..
Ranavira, Rānā	24 (f.n. 3)	Muḥammad, Kirmānī .. ..	..
Ranthambhor, fort	44, 45, 46, 48, 49, 50, 51	Sayyid Muḥammad, Ḥusainī, Gaisū-	..
Rāo Chondā, see Chondā .. ..	..	Darāz, see Muḥammad, <u>Khwāja</u>	..
Rāo Durgā, see Durgā .. ..	..	Sayyid .. ..	..
Rauza, old name of Khuldābād, in	..	Sayyid Muḥammad Akbar, Ḥusainī,	..
Mahārāshtra	7	see Muḥammad Akbar .. ..	..
Ravenshaw, J.H., author	28 (&f.n. 3)	Sayyid Niẓām, see Niẓām, Sayyid ..	..
Rāy Rāyān, title	50	Sayyid Quṭbu'd-Dīn Ḥusain, see	..
Rogers, A., translator	44 (f.n. 2), 54 (f.n. 1)	Ḥusain, Quṭbu'd-Dīn .. ..	..
Rohtās, fort	45 (f.n. 8)	Sayyid Ṣadr-i-Jahān, see also Ṣadr-i-Jahān	57
Ruknu'd-Dīn, title of Bārbak <u>Shāh</u> ,	..	Sayyid Sulṭān Amīr Ṭāhir, Amīr Ṭāhir	..
Bengāl Sulṭān	28, 32, 33, 36	(s.v.) so called	18
Ryley, Ralph, see Fitch, Ralph .. ..	..	Sayyid Ṭāhir, see Ṭāhir .. ..	..
		Sayyid Taqīu'd-Dīn Nūḥ, see Nūḥ,	..
		<u>Khwāja</u> .. ..	..
		Sayyid Zuhūr Ḥasan, Pīrzāda, see	..
		Zuhūr Ḥasan .. ..	..
		Sen, S. N., author	45 (f.n. 4, 8)
		<u>Shāh</u> Jahān, Mughal emperor	53, 54
		<u>Shāh</u> Nawāz <u>Khān</u> , historian	46 (f.n. 6), 47 (f.n. 1, 2), 51 (f.n. 1), 54 (& f.n. 4, 8), 56 (f.n. 3)
		<u>Shāh</u> Ṭāi, wrong reading for Sulṭānī ..	22 (f.n. 3)
		Shāhābād, in Uttar Pradesh	52
		Shāhjahānābād, old Delhi	1
		Shāhẓāda, entitled Bārbak <u>Shāh</u> , see	..
		Bārbak, Sulṭān .. ..	..
		<u>Shaiḥ</u> 'Abdu'n-Nabī, see 'Abdu'n-	..
		Nabī .. ..	..
		<u>Shaiḥ</u> Naṣīru'd-Dīn Maḥmūd <u>Chirāgh-i-</u>	..
		Dihlī, see Naṣīru'd-Dīn .. ..	..
		Shaikhpet, in Andhra Pradesh	60
		Shamsu'd-Dīn, title of Muẓaffar <u>Shāh</u> ,	..
		of Bengāl	42 (f.n. 7), 43
		Shamsu'd-Dīn Aḥmad, Maulavī, author	28 (& f.n. 3), 29 (& f.n. 4, 5, 6, 7), 30, 31 (f.n. 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9), 32 (& f.n. 2, 7, 8), 33 (f.n. 1, 2, 5), 34 (f.n. 1, 2, 4, 6, 7), 35 (& f.n. 2), 36 (f.n. 6), 37 (& f.n. 1, 4), 38 (f.n. 1, 2, 3, 4, 5, 6), 39, 40 (f.n. 1, 2), 41, 42 (f.n. 3, 4, 6, 7), 43 (f.n. 1, 2)
		Shamsu'd-Dīn Ataga <u>Khān</u> , see Ataga	..
		<u>Khān</u> .. ..	..
		Sharqīs, of Jaunpur, dynasty	26

S

PAGE	PAGE
<u>Shāstri</u> , H. G., author 24 (f.n. 4)	<u>Terry</u> , Edward, traveller 45
<u>Sher Shāh</u> , Sūr king 2 (f.n. 1)	<u>Thambhor</u> , hill in Ranthambhor 44
<u>Sherwānī</u> , H.K., historian 60 (f.n. 1, 2, 3), 62 (f.n. 4)	<u>Thaṭerā</u> , fort of 52
<u>Shihābu'd-Dīn</u> , title used for Aurangzeb 35 (f.n. 3)	<u>Thaṭṭa</u> , in Sind (Pākistān) 21 (f.n. 2), 54
<u>Shihābu'd-Dīn Bāyazīd</u> , see Bāyazīd	<u>Thevenot</u> , Jean De, traveller 45
<u>Shihābu'd-Dīn Muḥammad</u> , <u>Ghorid</u>	<u>Timur</u> , Mongol emperor 44
ruler 11	<u>Tiper Dās</u> , Mughal official 50 (f.n. 2)
<u>Shiqdār</u> , post 46 (& f.n. 1), 47, 48	<u>Tipperdās</u> , variant of Tiper Dās 50 (f.n. 2)
<u>Shiva</u> , Hindu deity 50 (f.n. 2)	<u>Tirpur Kshatri</u> , Tiper Dās so called 50 (f.n. 2)
<u>Shivpuri</u> , in Madhya Pradesh 50 (f.n. 1)	<u>Tripura</u> , Asura 50 (f.n. 2)
<u>Shujā' Khān</u> , <u>Khān Ulugh</u> , builder 31	<u>Tripurāhara</u> , epithet of Mahādev 50 (f.n. 2)
<u>Ṣiddiqī</u> , M. H., editor 9 (f.n. 1)	<u>Tripurār Dās</u> 50 (f.n. 2)
<u>Ṣiddiqī</u> , W. H., official 45 (f.n. 9)	<u>Tripurāri</u> 50 (f.n. 2)
<u>Sikandar</u> , historian 18 (f.n. 3),	<u>Tughluq</u> , dynasty 17
23 (f.n. 2, 8)	
<u>Sikar</u> , in Rājasthān 10	U
<u>Silberrad</u> , translator 50 (f.n. 2)	<u>Udny</u> , George, East India Company
<u>Simaurgarh</u> , in Uttar Pradesh 52	official 26
<u>Sind</u> , in Pākistān 21 (f.n. 2)	' <u>Umar</u> , father of Muḥammad 13
<u>Sironj</u> , in Madhya Pradesh 50 (f.n. 1)	' <u>Urs</u> , death anniversary 2
<u>Sisodiā</u> , Rāo Durgā, see Durgā	<u>Ustā</u> , short form of Ustād 46, 47, 48
<u>Sivālik</u> , region 11	<u>Uzbek</u> , tribe 54
<u>Somesvara</u> , Chauhān king 11	<u>Vaḍapadrak</u> , old name of Vaḍodarā 17
<u>Somnāth</u> , in Gujarāt 14, 16 (& f.	<u>Vaḍodarā</u> , in Gujarāt 14
n. 3), 17 (& f.n. 3)	<u>Vāgaḍ</u> , region 23
<u>South Kanārā</u> , in Karnāṭaka 14 (f.n. 1)	<u>Vaidya</u> , C. L., author 16 (f.n. 3)
<u>Stapleton</u> , H. E., official and author 26, 28 (f.n. 3)	<u>Vallabhji Hardatt</u> , Āchārya, see Āchārya
<u>Ṣūba</u> , revenue division 44	<u>Vallabhji</u>
<u>Subbārāo</u> , B., archaeologist 17 (f.n. 2, 3)	<u>Vigrahārāja II</u> , Chauhān king 10
<u>Ṣūbedār</u> , post 47 (f.n. 3), 48 (f.n. 1)	<u>Visayas</u> , territorial divisions 11
<u>Sulṭān</u> , Amir Ṭāhir, Sayyid, Amir	
Ṭāhir (s.v.) so called 18	W
<u>Sulṭān Maḥmūd</u> , of <u>Ghazna</u> , see	<u>Waḍhwān</u> , in Gujarāt 25 (f.n. 1)
Maḥmūd, Sulṭān	<u>West Bengāl</u> , State 36
<u>Sulṭān Shāhzāda</u> , name of Bārbak	<u>William Finch</u> , see Finch
<u>Shāh</u> , of Bengāl 41	<u>William Foster</u> , see Foster
<u>Sulṭānu'l-Mashā'ikh</u> , popular epithet	<u>William Francklin</u> , see Francklin
of Ḥaḍrat Nizāmu'd-Dīn Auliya (s.v.) 1, 4, 9	<u>William Hawkins</u> , see Hawkins
<u>Surendranagar</u> , in Gujarāt 19 (& f.n.	<u>Wilson</u> , H. H., author 18 (f.n. 4),
1), 24 (f.n. 5)	46 (f.n. 2), 50 (f.n. 2)
<u>Surjan Singh</u> , Hādā (s.v.), Rāi, Bundi	
chief 44	Y
T	<u>Yārān-i-Chabūtara</u> 3
<u>Ṭaghī</u> , Tughluqian official 24 (f.n. 3)	<u>Yazdāni</u> , Dr. <u>Ghulām</u> , see <u>Ghulām</u>
<u>Ṭāhir</u> , Amir, nephew of Sulṭān	<u>Yazdāni</u>
Maḥmūd, of <u>Ghazna</u> 15, 17	Z
<u>Ṭāhir</u> , Sayyid, saint 18	<u>Zafar Hasan</u> , <u>Khān Bahādur</u> , Maulavi,
<u>Talehṭi</u> , pargana 49	author 1 (f.n. 2),
<u>Tānā Shāh</u> , epithet of Abu'l-Ḥasan	2 (f.n. 1, 3, 4), 3
<u>Qu</u> , b <u>Shāh</u> 62	(f.n. 1), 4 (f.n. 1)
<u>Tapar</u> , variant of <u>Tipar</u> (s.v.) 50 (f.n. 2)	<u>Zahīru'd-Dīn</u> , title used for Akbar 35 (f.n. 3)
<u>Tapar Dās</u> , correct form of <u>Patar Dās</u>	<u>Zainu'd-Dīn</u> 'Alī, see 'Alī, <u>Zainu'd-Dīn</u>
(s.v.) 50 (f.n. 2)	<u>Zakāt</u> , term 49, 50
<u>Taqīu'd-Dīn Nūh</u> , Ḥaḍrat <u>Khawāja</u> ,	<u>Zindapir</u> , Murshīd Quī <u>Khān</u> so
see Nūh	called
	<u>Zuhūr Hasan</u> , Sayyid, Pīrāda

Epigraphical Publications of the Archaeological Survey of India

Corpus Inscriptionum Indicarum

Epigraphia Indica

Epigraphia Indo-Moslemica (discontinued)

Epigraphia Indica—Arabic and Persian Supplement

Annual Reports on South Indian Epigraphy (discontinued)

Annual Reports on Indian Epigraphy

South Indian Inscriptions

The above publications are available for sale at the office of the Chief Epigraphist,
Archaeological Survey of India, Mysore, South India, 570005.